叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 神圣的慈悲；(divine Mercy; Or,) 000001

2. 神圣的慈悲；(divine Mercy; Or,) 000002

3. 神圣的慈悲；(divine Mercy; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神圣的慈悲；(Divine Mercy; or,)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊki] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] .
Transcribed from the 1849 Partridge and Oakey edition by David Price .
转录 从 这 - 鹧鸪 和 奥基 版 经过 大卫 价格 .

根据 David Price 于 1849 年出版的 Partridge 和 Oakey 版本转录。

[ðə; ði]
THE
这

这

['tʃelsi] ['wɜːrkɪŋ] - ['mænz] ['sæbəθ] ['eseɪ] .
Chelsea Working - Man's Sabbath Essay .
切尔西 在职的 - 男人的 安息日 散文 .

切尔西工人安息日散文。

[dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] ;
DIVINE MERCY ;
神圣的 怜悯 ;

神圣慈悲；

[ɔːr] , [ðə; ði]
OR , THE
或者 , 这

或者，

['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
TEMPORAL ADVANTAGES OF THE SABBATH .
颞 优势 的 这 安息日 .

安息日的暂时益处。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ]
INTERSPERSED WITH
穿插 和

穿插着

[ɪks'pɑːstjulətəri] [ri'maːks] .
EXPOSTULATORY REMARKS .
解释性的 评论 .

说明性评论。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['braɪən] ,
BY GEORGE BRYAN ,
经过 乔治 布莱恩 ,

作者：乔治·布莱恩

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ['eseɪ] ['praɪzɪz] . “
ONE OF THE LATE COMPETITORS FOR THE SABBATH ESSAY PRIZES . “
一 的 这 晚的 竞争对手 为了 这 安息日 散文 奖品 . “

他是安息日论文奖的几位参赛者之一。

- [tɪz][nɑːt][ɪn]['ɑːrtf(ə)l] ['meʒərz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪm]
' Tis not in artful measures , in the chime
- 的 不是 在 巧 措施 , 在 这 钟声

这不是巧妙的计量，而是钟声

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['laɪər] ,

And	idle	tinkling	of	a	minstrel's	lyre	,
和	闲置的	叮叮当当	的	一个	吟游诗人的	竖琴	,

还有吟游诗人的竖琴发出的轻柔叮当声，

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [huːz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ;

To	charm	His	ear	,	whose	eye	is	on	the	heart	;
到	魅力	他的	耳朵	,	谁	眼睛	是	在	这	心	;

要讨祂欢心，因为祂的目光注视着人心；

[huːz] [fraʊn] [kæn; kən] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [praʊdɪst] [streɪn] ,

Whose	frown	can	disappoint	the	proudest	strain	,
谁	皱眉	能	辜负	这	最引以为豪	拉紧	,

谁的愁容足以令最骄傲的血脉失望?

[huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['prɑːspər]['iːv(ə)n][maɪn] ! ” — ['kuːpə] .

Whose	approbation	prosper	even	mine	!	”	—	Cowper	.
谁	赞许	繁荣	甚至	矿	!	”	—	考珀	.

连我的赞许也得到了他的认可！——考珀

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦:

['pɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊki] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ;

PARTRIDGE	AND	OAKEY	,	PATERNOSTER	ROW	;
鹧鸪	和	奥基	,	回旋曲	排	;

帕特里奇和奥基，帕特诺斯特街;

['dʌbljuː] . [ef] . ['ræmzi] , ['brɔmtən] [roʊ] , ['brɔmtən] ;

W	.	F	.	RAMSAY	,	BROMPTON	ROW	,	BROMPTON	;
W	.	F	.	拉姆齐	,	布朗普顿	排	,	布朗普顿	;

WF RAMSAY，布朗普顿路，布朗普顿;

[dʒeɪ] . [el] . ['paʊtər] , [sloʊn] [striːt] ; [ænd; ənd][diː] . ['rɔbətsn] , ['glɑːsgəu] . -

J	.	L	.	POUTER	,	SLOANE	STREET	;	AND	D	.	ROBERTSON	,	GLASGOW	.	1849
J	.	L	.	嘟嘴	,	斯隆	街道	;	和	D	.	罗伯逊	,	格拉斯哥	.	-

JL POUTER，斯隆街；以及 D. ROBERTSON，格拉斯哥。1849 年

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

['tʃelsi] .

CHELSEA	.
切尔西	.

切尔西。

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [wɪlʃɚ] , ['mænər] [striːt] .

PRINTED	BY	T	.	WILSHER	,	MANOR	STREET	.
打印	经过	T	.	威尔舍尔	,	庄园	街道	.

由 T. WILSHER 印刷，地址：MANOR STREET。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[tuː; tə][ðə; ði]

TO	THE
到	这

到

[raɪt] [ɑːn] .
RIGHT HON .
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hæroʊbi] , &
THE EARL OF HARROWBY , &
这 伯爵 的 哈罗比 , &

哈罗比伯爵

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . & c . & c .
c . & c . & c .

c. 等等。

[maɪ] [lɔːrd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - , [dʒeɪ] . ['hendərsən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] [paːrk] ,
Towards the termination of the year 1847 , J . Henderson , Esq . , of Park ,
向 这 终止 的 这 年 - , J . 亨德森 , 先生 . , 的 公园 ,
[nɪr] ['glɑːsgəu] ,
near Glasgow ,
靠近 格拉斯哥 ,

1847 年末，格拉斯哥附近帕克镇的 J. Henderson 先生

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['paɪəti] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bə'nevələns] ,
a gentleman distinguished for his piety and universal benevolence ,
一个 绅士 杰出的 为了 他的 虔诚 和 普遍的 仁 ,

一位以虔诚和博爱著称的绅士，

['ɔːfərd] ['praɪzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [best] ['eseiz] [ɑːn] “ [ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
offered prizes for the three best Essays on “ the Temporal Advantages of the
提供 奖品 为了 这 三 最好的 散文 在 “ 这 颞 优势 的 这
['sæbəθ] ,
Sabbath ,
安息日 ,

为三篇关于“安息日的世俗优势”的最佳论文提供奖项，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ɪts] [rest] [frʌm; frəm] [ɔːl]
and the consequent necessity of preserving its rest from all
和 这 后果 必要性 的 保存 它是 休息 从 全部
[ðə; ði] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['leɪbər] .
the encroachments of unnecessary labour .
这 侵占 的 不必要 劳动 .

因此，必须保护其休息免受一切不必要的劳动侵扰。

” [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] - ['eseiz] [wɜːr; wər] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [men]
” In the short space of three months 1045 Essays were forwarded by Working - Men
” 在 这 短的 空间 的 三 几个月 - 散文 是 转发 经过 在职的 - 男人
[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒuːdikeitə] .
to the Adjudicators .
到 这 裁决者 .

在短短三个月内，工人们向评委们提交了 1045 篇论文。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ten] [ə'dɪʃən(ə)l] ['praɪzɪz] [wɜːr; wər] [mjuː'nɪfəsəntli] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

Some	time	afterwards	,	ten	additional	prizes	were	munificently	given	by	His	Royal
一些	时间	然后	,	十	额外的	奖品	是	慷慨地	给定	经过	他的	皇家

['haɪnəs] [prɪns] ['ælbərt] ,

Highness	Prince	Albert	,
高度	王子	阿尔伯特	,

此后不久，阿尔伯特亲王殿下又慷慨地颁发了十个额外奖项。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [ə'naʊnst] .

in	addition	to	many	others	which	had	been	previously	announced	.
在	添加	到	许多	其他的	哪个	有	到过	之前	宣布	.

除了之前已经公布的许多其他消息之外。

[wʌn] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

One	month	had	elapsed	before	I	was	informed	of	the	original	intention	,
一	月	有	过去	前	我	曾是	知情的	的	这	原来的	意图	,

一个月后我才被告知最初的意图，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [steɪt] ,

and	at	that	period	the	health	of	my	wife	was	in	a	very	precarious	state	,
和	在	那	时期	这	健康	的	我的	妻子	曾是	在	一个	非常	岌岌可危	状态	,

当时我妻子的健康状况非常糟糕。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [maɪnd] .

besides	which	I	was	myself	labouring	under	great	distress	of	mind	.
除了	哪个	我	曾是	我	劳动	在下面	伟大的	痛苦	的	头脑	.

除此之外，我本人也承受着巨大的精神痛苦。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] ['evɪdənt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [kən'dʒiːniəl] [tuː; tə] [maɪ]

Notwithstanding	these	evident	disadvantages	,	the	subject	being	congenial	to	my
虽然	这些	明显	缺点	,	这	主题	存在	相投	到	我的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

尽管存在这些明显的缺点，但由于这个主题与我的喜好相符，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [vjuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

I	resolved	on	making	an	effort	to	express	my	individual	views	respecting	the
我	已解决	在	制作	一个	努力	到	表达	我的	个人	浏览	尊重	这

['tempərəl] ['vælјuː] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

temporal	value	and	importance	of	the	Sabbath	-	day	.
颞	价值	和	重要性	的	这	安息日	-	天	.

我决心努力表达我个人对安息日的世俗价值和重要性的看法。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː]

Although	unsuccessful	in	obtaining	a	prize	,	there	were	reasons	which	induced	me
虽然	不成功	在	获得	一个	奖	,	那里	是	原因	哪个	诱导	我

[tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] ['eseɪ] ,

to	conclude	that	my	Essay	,
到	结束	那	我的	散文	,

虽然未能获奖，但有一些原因促使我得出结论：我的文章.....

[ɪn]

in
在

在

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][moʊst] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ][hoʊst][ʌv; əv][ɪts]
its **original** **state** **,** **maintained** **a** **most** **favourable** **position** **amidst** **the** **host** **of** **its**
它是 原来的 状态 , 维持 一个 最多 有利 位置 在……之中 这 主持人 的 它是
[kəm'pɛtətərz] .
competitors **.**
竞争对手 .

在其原有基础上，它在众多竞争对手中保持着最有利的地位。

[sɪns] [ɪts] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [mə'tɪrɪəl] [ə'mendmənts] — [wɪtʃ] [aɪ] [di:m]
Since **its** **return** **to** **me** **I** **have** **made** **several** **material** **amendments** **—** **which** **I** **deem**
自从 它是 返回 到 我 我 有 制成 一些 材料 修正案 — 哪个 我 认为
[ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɑ:rdʒuəs] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'dʒu:dikeitə] .
it **right** **to** **acknowledge** **in** **justice** **to** **the** **arduous** **duties** **of** **the** **Adjudicators** **.**
它 正确的 到 承认 在 正义 到 这 艰巨 职责 的 这 裁决者 .

自案件返回我手中以来，我已作出了一些实质性修改——我认为，为了公正地对待审裁人员的艰巨职责，应该承认这些修改。

['sevrəl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['tʃelsi] , [hu:] [hæd; həd] [pə'ru:zd] [maɪ][ə'mendid] ['eseɪ] ,
Several **Inhabitants** **of** **Chelsea** **,** **who** **had** **perused** **my** **amended** **Essay** **,**
一些 居民 的 切尔西 , WHO 有 仔细阅读 我的 修订版 散文 ,

几位切尔西居民仔细阅读了我修改后的文章，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['prɪntɪd] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sɪns] [rɪ'si:vd]
expressed **a** **desire** **that** **it** **should** **be** **printed** **;** **and** **,** **having** **since** **received**
表达 一个 欲望 那 它 应该 是 打印 ; 和 , 拥有 自从 已收到
[ɪn'kri:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
increased **encouragement** **,**
增加 鼓励 ,

他表达了希望将其付梓出版的愿望；此后，他得到了越来越多的鼓励，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]
I **have** **been** **induced** **respectfully** **to** **submit** **it** **to** **the** **ordeal** **of** **Christian**
我 有 到过 诱导 尊敬 到 提交 它 到 这 考验 的 基督教
[ə'pɪnjən] .
opinion **.**
观点 .

我已恭敬地将其提交给基督教舆论的检验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts]['faɪn(ə)l][rɪ'vɪʒ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pres] .
It **is** **entirely** **my** **own** **composition** **,** **even** **to** **its** **final** **revision** **for** **the** **press** **.**
它 是 完全 我的 自己的 作品 , 甚至 到 它是 最终的 修订 为了 这 按 .

这首歌完全是我自己创作的，甚至包括最终付印前的修改稿也是我写的。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
It **may** **be** **necessary** **for** **me** **to** **inform** **your** **Lordship** **,**
它 可能 是 必要的 为了 我 到 通知 你的 领主 ,

我或许有必要告知阁下，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['eni] [dauts] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] ,
in **order** **to** **remove** **any** **doubts** **as** **to** **my** **being** **a** **working** **-** **man** **,**
在 命令 到 消除 任何 疑虑 作为 到 我的 存在 一个 在职的 - 男人 ,

为了消除任何人对我是劳动者的任何疑虑，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['mesərz] . ['tɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hju:z] , ['printərz] , [ðen]
that **I** **was** **apprenticed** **to** **the** **late** **Messrs** **.** **Tilling** **and** **Hughes** **,** **Printers** **,** **then**
那 我 曾是 学徒 到 这 晚的 先生们 . 耕作 和 休斯 , 打印机 , 然后
[ʌv; əv] ['groʊvnər] [roʊ] ,
of **Grosvenor** **Row** **,**
的 格罗夫纳 排 ,

我曾在已故的蒂林和休斯印刷公司当学徒，当时该公司位于格罗夫纳街。

['pɪmlɪˌkoʊ] ; [ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [hju:z] , [em] . [ə; eɪ]

Pimlico	;	the	latter	gentleman	was	a	son	of	the	Rev	.	J	.	Hughes	,	M	.	A
皮姆利科	;	这	后者	绅士	曾是	一个	儿子	的	这	牧师	.	J	.	休斯	,	M	.	一个

. ,

: ;

. ,

皮姆利科；后一位先生是 J. Hughes 牧师（文学硕士）的儿子，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] .

one	of	the	Founders	of	the	British	and	Foreign	Bible	Society	.
一	的	这	创始人	的	这	英国	和	外国的	圣经	社会	.

英国及海外圣经公会创始人之一。

[pər'mɪt] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

Permit	me	,	my	Lord	,
允许	我	,	我的	主	,

请允许我，我的大人，

[tu:; tə] [ɪk'spres] [naʊ] [maɪ] ['hɑ:rtfelt] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prɑ:mpt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n]

to	express	now	my	heartfelt	gratitude	for	the	prompt	and	kind	permission
到	表达	现在	我的	衷心	感激	为了	这	迅速的	和	种类	允许

[tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['fi:b(ə)l] [prə'dʌkʃn] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] .

to	dedicate	the	following	feeble	production	to	your	Lordship	.
到	奉献	这	下列的	微弱	生产	到	你的	领主	.

在此，我谨向您表达我由衷的感谢，感谢您及时友好地允许我将以下拙作献给您。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ,

I	am	aware	that	it	must	be	very	imperfect	,
我	是	意识到的	那	它	必须	是	非常	不完善	,

我知道它肯定有很多不足之处。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d] [kæn; kən] [ɪm'pɑ:rt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pærəntli]

but	I	know	that	God	can	impart	a	blessing	even	to	the	most	apparently
但	我	知道	那	上帝	能	传授	一个	祝福	甚至	到	这	最多	显然

['fju:t(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] .

futile	means	to	promote	His	glory	.
徒劳	方法	到	推动	他的	荣耀	.

但我知道，即使是最看似徒劳无功的手段，上帝也能赐福于他，从而彰显他的荣耀。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bi:; bi] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

I	have	the	honor	to	be	,	my	Lord	,
我	有	这	荣誉	到	是	,	我的	主	,

我很荣幸能成为，我的大人，

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [ə'blaɪdʒd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,

Your	Lordship's	obliged	and	humble	Servant	,
你的	领主的	有义务	和	谦逊的	仆人	,

阁下忠诚而谦卑的仆人，

[dʒɔ:rdʒ] ['braɪən] .

GEORGE	BRYAN	.
乔治	布莱恩	.

乔治·布莱恩。

[sɪks] , ['lɪt(ə)l] ['kæm(ə)rə] [stri:t] , ['kɪŋz] [roʊd] ,

6	,	Little	Camera	Street	,	King's	Road	,
6	,	小的	相机	街道	,	国王学院	路	,

国王路小相机街6号

['tʃelsi] , ['ɔkt] . - .

Chelsea	,	Oct	.	1849	.
切尔西	,	十月	.	-	.

切尔西，1849年10月。

[piː] . [faɪv]
p . **5**
p . 5

[dɪˈvaɪn] [ˈmɜːrsi] ; & [siː] .
DIVINE **MERCY** **;** **&** **c** **.**
神圣的 怜悯 ; & c .

神圣慈悲；等等。

“ [gɑːd][ˈblesɪd; blest][ðə; ðiˈ][ˈsev(ə)nθ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **God** **blessed** **the** **seventh** **-** **day** **,** **and** **SANCTIFIED** **it** **.**
“ 上帝 蒙福 这 第七 - 天 , 和 圣化 它 .

“上帝赐福给第七日，并定为圣日。”

” — [dʒen] .
” **—** **Gen** **.**
” — Gen .

——将军

[iː] . [ˌtuːˈtuː] .
ii **.** **2** **.**
二、 . 2 .

ii.2.

“ [rɪˈmembər] [ðə; ðiˈ] [ˈsæbəθ] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhoʊli] . ” — [ˈeksədəs]
“ **Remember** **the** **Sabbath** **-** **day** **to** **keep** **it** **Holy** **.** **”** **—** **Exodus**
“ 记住 这 安息日 - 天 到 保持 它 圣 . ” — 出埃及记

“当记念安息日，守为圣日。”——出埃及记

[ˈeks ˈeks] . [eɪt] .
xx **.** **8** **.**
xx . 8 .

xx. 8.

“ [ɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ˈhoʊli][ðə; ðiˈ][ˈsev(ə)nθ] - [deɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][æn; ən][ˈhjuːmən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
“ **If** **keeping** **holy** **the** **seventh** **-** **day** **were** **only** **an** **human** **institution** **,**
“ 如果 保持 圣 这 第七 - 天 是 仅有的 一个 人类 机构 ,

“如果守第七日为圣日仅仅是人类的一种制度，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; biˈ][ðə; ðiˈ][best] [ˈmeθəd] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ]
it **would** **be** **the** **best** **method** **that** **could** **have** **been** **thought** **of** **for** **the**
它 会 是 这 最好的 方法 那 可以 有 到过 想法 的 为了 这
[ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] . ” — [ˈædɪsən] .
polishing **and** **civilization** **of** **mankind** **.** **”** **—** **Addison** **.**
抛光 和 文明 的 人类 . ” — 艾迪生 .

“这将是人类文明发展和进步所能想到的最佳方法。”——艾迪生

[ˈbærən] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] [mʌst; məst][biː; biˈ] [ðæt] [mæn] [huː] [ɪz][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈlʌvli]
Barren **and** **debased** **must** **be** **that** **man** **who** **is** **insensible** **to** **the** **lovely**
荒芜 和 堕落 必须 是 那 男人 WHO 是 麻木不仁 到 这 迷人的
[ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈsæbəθ] - [deɪ] !
character **and** **genial** **influences** **of** **the** **Sabbath** **-** **day** **!**
特点 和 和蔼可亲 影响 的 这 安息日 - 天 !

对安息日的美好品格和亲切影响无动于衷的人，一定是贫瘠堕落的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [hɑːrt] , [ɪf] [ˈoʊnli] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈfiːlɪŋz]
It **is** **a** **day** **on** **which** **the** **heart** **,** **if** **only** **susceptible** **of** **the** **ordinary** **feelings**
它 是 一个 天 在 哪个 这 心 , 如果 仅有的 易受影响的 的 这 普通的 情怀
[ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] ,
of **conviction** **,**
的 定罪 ,

在这一天，即使人心只能感受到普通人的信念，

[mʌst; məst]['evər] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [iˈməuʃənz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni]

must	ever	beat	with	the	sweetest	emotions	of	gratitude	for	the	many
必须	曾经	打	和	这	最甜美的	情绪	的	感激	为了	这	许多

['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈfəːz] ;

blessings	which	it	confers	;
祝福	哪个	它	授予	;

必须永远怀着最甜蜜的感激之情，感谢它所赐予的诸多恩惠；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [wətˈevər] [kənˈdɪʃ(ə)n][wiː; wi] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['verid] ['membər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,

for	,	in	whatever	condition	we	contemplate	the	varied	members	of	society	,
为了	,	在	任何	状况	我们	沉思	这	多种多样	成员	的	社会	,

['weðər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ɔːr] [kəˈlektɪvli] ,

whether	individually	or	collectively	,
无论	单独	或者	集体	,

因为，无论我们以何种方式看待社会中的各种成员，无论是个体还是群体，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈlaɪk] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

it	is	alike	beneficial	and	indispensable	.
它	是	同样	有利	和	必不可少	.

它既有益又不可或缺。

[hens] [ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [biːmz] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] ['evri] ['hjuːmən]

Hence	the	first	dawn	of	the	Sabbath	beams	with	sympathy	towards	every	human
因此	这	第一的	黎明	的	这	安息日	光束	和	同情	向	每一个	人类

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

因此，安息日的第一个黎明充满了对每一个人类的怜悯之光。

[tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [buːn] — [baɪ][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈnefɪs(ə)nt]

To	despise	such	an	invaluable	boon	—	by	a	wilful	violation	of	the	beneficent
到	鄙视	这样的	一个	无价	恩惠	—	经过	一个	故意	违反	的	这	仁慈的

[bʌt; bət] ['æbsəluːt] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

but	absolute	law	of	God	—	is	to	be	utterly	regardless	of	life	in	this	world	,
但	绝对	法律	的	上帝	—	是	到	是	完全地	不管	的	生活	在	这	世界	,

藐视如此宝贵的恩赐——故意违背上帝仁慈而绝对的律法——就是完全漠视今世的生命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ˌhɪrˈæftər] [ɪn][ðə; ði]['blɪsf(ə)l][dʒɔɪz][ʌv; əv]

and	to	exhibit	no	desire	to	participate	hereafter	in	the	blissful	joys	of
和	到	展览	不	欲望	到	参加	此后	在	这	幸福的	喜悦	的

['hev(ə)n] !

heaven	!
天堂	!

而且丝毫没有想要参与来世天堂的幸福快乐的愿望！

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kənˈsɪdər] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['tempərəl] [ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]

But	we	have	to	consider	more	especially	the	temporal	advantages	to	be
但	我们	有	到	考虑	更多的	尤其	这	颞	优势	到	是

[dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

derived	from	the	Divine	institution	of	the	Sabbath	.
衍生的	从	这	神圣的	机构	的	这	安息日	.

但我们更应该考虑从神圣设立的安息日中获得的实际好处。

[ˌaɪ ˈtiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['steɪtɪd] , [haʊˈevər] ,

It	having	been	stated	,	however	,
它	拥有	到过	声明	,	然而	,

然而，即便如此，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [deɪ] [fɔːr; fər]

that	the	working	classes	were	willing	to	be	employed	on	this	sacred	day	for
那	这	在职的	课程	是	愿意的	到	是	受雇	在	这	神圣	天	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ,

the	benefit	of	themselves	and	families	,
这	益处	的	他们自己	和	家庭	,

劳动阶级愿意在这个神圣的日子里工作，为了自己和家人的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃən] ,

and	that	they	were	indifferent	to	the	agitation	of	our	question	,
和	那	他们	是	冷漠	到	这	搅动	的	我们的	问题	,

他们对我们提出的问题的激烈争论漠不关心。

[ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪ'reləvənt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]

a	few	preliminary	remarks	cannot	be	considered	as	irrelevant	;	but	,	on	the
一个	很少	初步的	评论	不能	是	经过考虑的	作为	无关紧要	;	但	,	在	这

['kɑːntreri] ,

contrary	,
相反	,

一些初步说明并非无关紧要；相反，

[meɪ] ['ferli] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ɔːr] [kə'lætərəl] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

may	fairly	be	admitted	as	introductory	or	collateral	arguments	in	support	of
可能	相当	是	承认	作为	引言	或者	抵押品	论点	在	支持	的

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

our	general	proposition	.
我们的	一般的	主张	.

可以合理地将其作为支持我们一般性主张的引言或附带论据。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt]['entər]['ɪntuː]['eni]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['kɑːntrəvɜːrsi][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

We	need	not	enter	into	any	lengthened	controversy	to	prove	that	the	first
我们	需要	不是	进入	进入	任何	加长	争议	到	证明	那	这	第一的

['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['sʌbtərfjuːdʒ][tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlәti][ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn]

statement	is	a	mere	subterfuge	to	evade	the	responsibility	of	Sabbath	desecration
陈述	是	一个	仅仅	托词	到	逃避	这	责任	的	安息日	亵渎

,

,

,

我们无需进行冗长的争论就能证明，第一种说法只不过是逃避亵渎安息日责任的诡计。

[nɔːr][duː][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]['eni] ['spekjələtɪv] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzɪz]

nor	do	we	intend	to	refer	to	any	speculative	opinions	as	to	the	causes
也不	做	我们	打算	到	参考	到	任何	推测性的	意见	作为	到	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrtɪd] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

of	the	asserted	declension	,
的	这	断言	衰落	,

我们也无意提及任何关于所谓衰落原因的推测性意见。

[æz; əz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ˌdeklə'reɪʃn] .

as	implied	in	the	second	declaration	.
作为	暗示	在	这	第二	宣言	.

如第二项声明中所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [hɪr] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [duː]

It	will	be	sufficient	to	confine	ourselves	here	,	as	we	shall	occasionally	do
它	将要	是	充足的	到	局限	我们自己	这里	,	作为	我们	将	偶尔	做

[θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

throughout	our	observations	,
自始至终	我们的	观察	,

我们将在此止步，正如我们在后续观察中偶尔会做的那样。

[tuː; tə] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [fækts] — [nɑːt] ['ɔːfərd] [ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] , [ɪf] [truː]

to	undeniable	facts	—	not	offered	in	extenuation	,	but	simply	to	account	,	if	true
到	无可否认	事实	—	不是	提供	在	减轻	,	但	简单地	到	帐户	,	如果	真的

,

,

,

针对无可辩驳的事实——并非为了辩解，而仅仅是为了解释（如果属实）。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fleɪgrənt][ænd; ənd] ['sɪnfl] [ə'nɑːməliːz] .

for	such	flagrant	and	sinful	anomalies	.
为了	这样的	明目张胆	和	罪恶的	异常	.

如此明目张胆、罪恶滔天的异常行为。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['jɪrz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]

During	the	last	comparatively	few	years	,	in	consequence	of	the	vast	increase	in	the
期间	这	最后的	比较	很少	年	,	在	结果	的	这	广阔的	增加	在	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

在过去的几年里，由于人口的急剧增长，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	a	more	universal	extension	of	knowledge	,
和	一个	更多的	普遍的	扩大	的	知识	,

以及更普遍的知识扩展，

['meni] [greɪt] [ænd; ənd]['sæljəteri] [ɪmp'ruːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

many	great	and	salutary	improvements	have	been	adopted	in	this	country	.
许多	伟大的	和	有益的	改进	有	到过	已采用	在	这	国家	.

这个国家已经采取了许多伟大而有益的改进措施。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

But	notwithstanding	this	,	and	all	the	continued	indications	of	progression	,
但	虽然	这	,	和	全部	这	持续	症状	的	进展	,

尽管如此，以及所有持续进展的迹象，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [dɪ'plɔːr] .

there	is	much	over	which	the	Christian	must	necessarily	deplore	.
那里	是	很多	超过	哪个	这	基督教	必须	一定	遗憾	.

基督徒必然会对许多事情感到痛惜。

[ɪf] [ðə; ði][wʌns]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [taʊn] ,

If	the	once	quiet	village	has	now	become	a	populous	town	,
如果	这	一次	安静的	村庄	有	现在	变得	一个	人口众多	镇	,

如果曾经宁静的小村庄如今已发展成为人口稠密的城镇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] , [waɪl]

and	the	busy	town	a	mighty	city	,	it	must	be	admitted	,	that	,	while
和	这	忙碌的	镇	一个	强大的	城市	,	它	必须	是	承认	,	那	,	尽管

必须承认，这座繁忙的小镇是一座强大的城市，尽管

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [treɪd] , & [siː] . ,

these	changes	are	evidences	of	the	magnitude	of	our	trade	,	&	c	.	,
这些	变化	是	证据	的	这	震级	的	我们的	贸易	,	&	c	.	,

这些变化证明了我们贸易的规模，等等。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [ˌɪmə'rælətɪ]

they	have	also	been	accompanied	by	an	immense	amount	of	poverty	,	immorality
他们	有	还	到过	伴随	经过	一个	巨大	数量	的	贫困	,	不道德

, [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

,	and	irreligion	.
,	和	无神论	.

伴随而来的还有大量的贫困、不道德行为和无宗教信仰现象。

[['sɛvən]] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['swɑ:mpi]['lev(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd]

[	7	]	It	is	true	also	that	the	swampy	level	has	been	elevated	and
[	7	]	它	是	真的	还	那	这	沼泽地	等级	有	到过	升高	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ][ɪts] [pleɪs] ,

magnificent	buildings	now	occupy	its	place	,
壮丽	建筑物	现在	占据	它是	地方	,

[7] 沼泽地带的地势确实已经抬升，如今那里矗立着宏伟的建筑。

[stɪl] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] [floʊ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

still	the	streams	of	iniquity	flow	around	them	with	almost	irresistible	rapidity	.
仍然	这	溪流	的	罪恶	流动	大约	他们	和	几乎	无法抗拒	快速	.

然而，罪恶之流依然以几乎不可阻挡的速度在他们周围奔涌。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [bɪn] ['veri] ['prɑ:pərli] [dɪ'fju:zd] — [ænd; ənd]

The	blessings	of	education	have	likewise	been	very	properly	diffused	—	and
这	祝福	的	教育	有	同样地	到过	非常	适当地	扩散	—	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'stendɪd] ,

it	is	to	be	hoped	that	they	will	be	far	more	extended	,
它	是	到	是	希望	那	他们	将要	是	远的	更多的	扩展	,

教育的益处也已得到非常恰当的传播——希望这种益处能够得到更广泛的扩展。

[ænd; ənd]

and
和

和

[beɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] — [jet] [hu:] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]

based	on	a	recognition	of	Christian	principles	—	yet	who	will	deny	that	there	is
基于	在	一个	认出	的	基督教	原则	—	然而	WHO	将要	否定	那	那里	是

[mʌtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

much	in	our	literature	,
很多	在	我们的	文学	,

基于对基督教原则的认可——然而谁会否认我们的文学作品中有很多这样的内容呢?

[ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['maɪnər] [prbli'keiʃnz] , [wɪtʃ] [səb'vɜ:rt][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

and	more	particularly	in	our	minor	publications	,	which	subvert	the	minds	of
和	更多的	特别	在	我们的	次要的	出版物	,	哪个	颠覆	这	思想	的

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

尤其是在我们那些蛊惑青少年思想的小刊物中，

[ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [li:d] [ðem; ðəm] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə][ˌentər'teɪn] ['sentɪmənts] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən]

and	too	often	lead	them	ultimately	to	entertain	sentiments	averse	to	religion
和	也	经常	带领	他们	最终	到	招待	情感	反	到	宗教

,

,

,

而且往往最终导致他们产生反宗教的情绪。

[ænd; ənd][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

and	detrimental	to	the	general	interests	of	society	?
和	有害的	到	这	一般的	兴趣	的	社会	?

并且对社会整体利益有害?

[ˌjuːtɪlɪ'teriənɪzəm][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] .

Utilitarianism	**is**	**not**	**always**	**associated**	**with**	**Christianity**	**.**
功利主义	是	不是	总是	联系	和	基督教	.

功利主义并非总是与基督教联系在一起。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

[ðə; ði] [bɪr] [ækt] [bɪl] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs]

the	**Beer**	**Act**	**Bill**	**must**	**ever**	**be**	**regarded**	**as**	**having**	**had**	**a**	**very**	**injurious**
这	啤酒	行为	账单	必须	曾经	是	认为	作为	拥有	有	一个	非常	有害的

['tendənsi] [ɑːn][ðə; ði]['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl][ænd; ənd][səˈbɜːrbən] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

tendency	**on**	**the**	**morals**	**of**	**the**	**rural**	**and**	**suburban**	**populations**	**,**
趋势	在	这	德	的	这	乡村的	和	郊区	人口	,

《啤酒法案》草案对农村和郊区居民的道德风尚产生了极其有害的影响，这一点必须始终予以考虑。

[waɪl] [ðə; ði]['kɔːstli] ['edəfɪsiz][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːteɪl] [seɪl]

while	**the**	**costly**	**edifices**	**in**	**our**	**large**	**towns**	**and**	**cities**	**,**	**for**	**the**	**retail**	**sale**
尽管	这	昂贵	建筑物	在	我们的	大的	城镇	和	城市	,	为了	这	零售	销售

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] ,

of	**ardent**	**spirits**	**,**
的	热心	烈酒	,

而我们大城镇和城市里那些昂贵的建筑，却是为了零售烈酒而建的。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['tɔləreitid] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

which	**have**	**been**	**so**	**unaccountably**	**tolerated**	**and**	**sanctioned**	**by**	**the**	**Legislature**	**,**
哪个	有	到过	所以	无故	容忍	和	已制裁	经过	这	立法机关	,

这些行为竟然得到了立法机关如此令人费解的容忍和默许，

[hæv; həv][moʊst] ['daɪəfəlɪ] [ɪn'kriːst] ['pɔːpərˌɪzəm][ænd; ənd][kraɪm] .

have	**most**	**direfully**	**increased**	**pauperism**	**and**	**crime**	**.**
有	最多	极其糟糕	增加	贫困	和	犯罪	.

极其严重地加剧了贫困和犯罪问题。

['læstli] , [ðə; ði] ['leɪbər] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]

Lastly	**,**	**the**	**labour**	**performed**	**by**	**a**	**large**	**portion**	**of**	**the**	**working**	**classes**
最后	,	这	劳动	执行	经过	一个	大的	部分	的	这	在职的	课程

最后，大部分劳动阶级所从事的劳动

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

[hæz; həz] ['iːðər] [bɪn] [ə'presɪv] [ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] .

has	**either**	**been**	**oppressive**	**or**	**altogether**	**inadequate**	**to**	**their**	**necessities**	**.**
有	任何一个	到过	压迫性的	或者	共	不足	到	他们的	必需品	.

要么是压迫性的，要么是完全无法满足他们的需求。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [treɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ˌʌn'noʊn]

Impelled	**by**	**the**	**current**	**of**	**trade**	**on**	**some**	**days**	**with**	**an**	**impetuosity**	**unknown**
被迫	经过	这	当前的	的	贸易	在	一些	天	和	一个	冲动	未知

[tuː; tə]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] ,

to	**former**	**ages**	**,**
到	以前的	年龄	,

有时，在贸易潮流的推动下，其势头之迅猛，前所未见。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] ['stændɪŋ] ['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bli:k] [ʃɔ:r] [sə'lɪsɪtɪŋ]
and **soon** **afterwards** **standing** **idle** **for** **many** **others** **on** **the** **bleak** **shore** **soliciting**
和 很快 然后 常设 闲置的 为了 许多 其他的 在 这 苍凉 支撑 征求

[freɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['frædʒ(ə)l]['ves(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪndəstri] — [ɪf] [nɑ:t] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]
freight **for** **their** **fragile** **vessels** **of** **industry** **—** **if** **not** **carried** **away** **by** **the**
货运 为了 他们的 脆弱的 船只 的 行业 — 如果 不是 携带 离开 经过 这

['bɔɪstərəs] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] ,
boisterous **waves** **of** **intemperance** **,**
喧闹的 波浪 的 放纵 ,

不久之后，许多其他船只便无所事事地停泊在荒凉的岸边，为他们脆弱的工业船只招揽货物——如果不是被放纵的狂风巨浪卷走的话。

[ɔ:r] ['rendərd] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][baɪ] ['pri:viəs] ['mɜ:rsɪləs] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] — [ðə; ði]
or **rendered** **incapacitated** **by** **previous** **merciless** **lengthened** **hours** **of** **labour** **—** **the**
或者 渲染 丧失能力 经过 以前的 无情 加长 小时 的 劳动 — 这

['nætʃ(ə)rəl] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [ʌv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['tempərəl]
natural **sensibilities** **of** **many** **among** **them** **even** **to** **appreciate** **the** **temporal**
自然的 感性 的 许多 之中 他们 甚至 到 欣赏 这 颞

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'kʌm] [tʃɪld] ,
advantages **of** **the** **Sabbath** **very** **often** **become** **chilled** **,**
优势 的 这 安息日 非常 经常 变得 冷藏 ,

或者由于先前无情的长时间劳动而丧失了劳动能力——他们中的许多人甚至连欣赏安息日的现实益处的本能都常常变得麻木不仁。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [blest] [mɔ:rn] [ə'raivz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst]
and **when** **that** **blest** **morn** **arrives** **they** **are** **frequently** **enduring** **the** **greatest**
和 什么时候 那 祝福 早晨 到达 他们 是 频繁地 持久 这 最

['pɑ:səb(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
possible **privations** **,**
可能的 匮乏 ,

当那令人欣喜的清晨到来时，他们往往正遭受着最大的困苦。

[ɔ:r] [els] ['si:krətli] [ɪf] [nɑ:t]['oʊpənli] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æk'tɪvəti] [sər'pæsɪŋ] [ðə; ði] ['li:gəli]
or **else** **secretly** **if** **not** **openly** **working** **with** **an** **activity** **surpassing** **the** **legally**
或者 别的 偷偷 如果 不是 公然 在职的 和 一个 活动 超越 这 合法地

[ə'pɔɪntɪd] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['leɪbər] .
appointed **days** **for** **labour** **.**
任命 天 为了 劳动 .

或者暗地里（如果不是公开地）从事超过法定劳动日的活动。

[ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , [ɔ:r] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)n] ,
Exposed **to** **such** **temptations** **,** **or** **placed** **in** **such** **an** **uncertain** **condition** **,**
裸露 到 这样的 诱惑 , 或者 放置 在 这样的 一个 不确定 状况 ,

身处这样的诱惑之中，或处于这样的不确定境地，

[ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði]['reɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪt] , [ðeɪ] [kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs]
uninfluenced **by** **the** **rays** **of** **heavenly** **light** **,** **they** **consent** **to** **the** **avaricious**
未受影响 经过 这 射线 的 天上 光 , 他们 同意 到 这 贪婪

[dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] ,
demands **of** **their** **employers** **,**
需求 的 他们的 雇主 ,

他们不受天光照耀，屈从于雇主的贪婪要求。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri] [tɔɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
fearful **of** **dismissal** **from** **their** **ordinary** **toil** **as** **a** **consequence** **of** **their**
可怕 的 解雇 从 他们的 普通的 辛劳 作为 一个 结果 的 他们的

[rɪ'fju:z(ə)l] ,
refusal **,**
拒绝 ,

他们害怕因拒绝而失去日常工作，

[[eɪt]] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər]

[	8	]	and	not	unfrequently	too	become	the	deluded	followers	of	men	who	are
[	8	]	和	不是	不常	也	变得	这	妄想	追随者	的	男人	WHO	是

[ə'vaʊd] [ˌdɪsbɪ'liːvərz] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ðə; ði][blaɪnd][əd'hɪərənts][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]

avowed	disbelievers	in	the	truths	of	Christianity	—	the	blind	adherents	of	what	is
公开承认	不信者	在	这	真相	的	基督教	—	这	瞎的	信徒	的	什么	是

['fɔːlsli] [kɔːld] ['soʊʃəlɪz(ə)m] !

falsely	called	Socialism	!
错误地	称为	社会主义	!

[8] 而且常常成为那些公开否认基督教真理的人的受蒙蔽的追随者——盲目地信奉所谓社会主义的人！

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv] [əd'vænst] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

If	,	therefore	,	we	have	advanced	in	many	respects	,
如果	,	所以	,	我们	有	先进的	在	许多	尊重	,

因此，如果我们在许多方面都取得了进步，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] ['stægnənt][ænd; ənd] [pjuːtrəfaɪŋ] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

it	is	equally	evident	that	stagnant	and	putrifying	waters	are	still	to	be	seen	,
它	是	同样地	明显	那	停滞不前	和	腐烂的	水	是	仍然	到	是	已见	,

同样显而易见的是，死水和腐烂的水仍然存在。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪtʃ] [iː'mɪt] [ə; eɪ] ['dedli] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs]

in	every	direction	,	which	emit	a	deadly	influence	over	nearly	the	whole	surface
在	每一个	方向	,	哪个	发射	一个	致命	影响	超过	几乎	这	所有的	表面

[ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

of	the	nation	.
的	这	国家	.

向四面八方扩散，对几乎整个国家都产生了致命的影响。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðen] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [ri'maːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ,

It	must	be	obvious	then	,	avoiding	all	remarks	of	a	political	nature	,
它	必须	是	明显的	然后	,	避免	全部	评论	的	一个	政治的	自然	,

因此，显而易见，在避免一切政治性言论的情况下，

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ɪz] [wel] - ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl]

that	the	present	period	is	well	-	suited	for	the	consideration	of	the	temporal
那	这	展示	时期	是	出色地	-	适合	为了	这	考虑	的	这	颞

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

importance	of	the	Sabbath	.
重要性	的	这	安息日	.

现在正是思考安息日在时间上的重要性的好时机。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪkst] ['sæbəθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌɪmbə'sɪləti][ɔːr]

Without	a	fixed	Sabbath	we	should	be	reduced	to	a	state	of	imbecility	or
没有	一个	固定的	安息日	我们	应该	是	减少	到	一个	状态	的	白痴	或者

[els] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

else	inflamed	by	unnatural	excitement	,
别的	发炎的	经过	不自然	激动	,

如果没有固定的安息日，我们就会变得愚钝，或者被异常的兴奋所激怒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪs'ɔːrdər] [wʊd] [prɪ'veɪl] [θruː'aʊt] [sə'saɪəti] ,

and	the	greatest	disorder	would	prevail	throughout	society	,
和	这	最	紊乱	会	占上风	自始至终	社会	,

社会将陷入极度混乱，

[[naɪn]] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər] [ˌjuː 'es] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ək'nɑːlɪdʒd]
[9] which would render us unable to devise means to remove acknowledged
[9] 哪个 会 使成为 我们 无法 到 设计 方法 到 消除 已确认
['iːvəlz] ,
evils ,
罪恶 ,

[9] 这将使我们无法想出办法消除公认的弊端，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðoʊz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['truːli] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] .
and to maintain those laws which are truly valuable and essential .
和 到 维持 那些 法律 哪个 是 真的 有价值的 和 基本的 .

并维护那些真正有价值和至关重要的法律。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ɪn'taɪər] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['kɛrz] ,
The Sabbath affords a day for entire repose from all worldly cares ,
这 安息日 提供 一个 天 为了 全部的 休息 从 全部 世俗 关心 ,

安息日提供了一个完全休息的日子，让人摆脱一切世俗的烦恼。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] [steɪt] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
so that we may be in a better state , at other times ,
所以 那 我们 可能 是 在 一个 更好的 状态 , 在 其他 时代 ,

这样，在其他时候，我们或许就能处于更好的状态。

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌtʃ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['meʒərz] [æz; əz] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [sə'dʒest] .
to devise such beneficial measures as cool deliberation might suggest .
到 设计 这样的 有利 措施 作为 凉爽的 审议 可能 建议 .

冷静思考后，制定出有益的措施。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wel] - [noʊn] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [meɪ] [hɪr]
The following well - known lines , with the slight alteration of a word , may here
这 下列的 出色地 - 已知 线条 , 和 这 轻微 改造 的 一个 单词 , 可能 这里
[biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [ə'plaɪd] : —
be profitably applied : —
是 盈利 应用 : —

以下几句名言，稍作修改，便可巧妙地运用于此：——

“ [wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [teɪst] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [siːn] ?
“ Would you then taste the tranquil scene ?
“ 会 你 然后 品尝 这 宁静 场景 ?

那么，你想体验一下这宁静的景象吗?

[biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['sæbəθ] [ɑːr; ər] [sə'riːn] ;
Be sure your Sabbaths are serene ;
是 当然 你的 安息日 是 安详 ;

务必确保你的安息日宁静祥和;

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [heɪt] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Devoid of hate , devoid of strife ,
缺乏 的 恨 , 缺乏 的 冲突 ,

没有仇恨，没有纷争，

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] ['pɔizənz] [laɪf] .
And free from all that poisons life .
和 自由的 从 全部 那 毒药 生活 .

远离一切毒害生命的事物。

” ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
” Happy would it be for each of us if we possessed more of this
” 快乐的 会 它 是 为了 每个 的 我们 如果 我们 拥有 更多的 的 这
['nesəseri] [sə'renəti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
necessary serenity of mind ,
必要的 宁静 的 头脑 ,

”如果我们每个人都能拥有更多这种必要的内心平静，那该有多好啊！”

[ænd; ənd]
and
和

和

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] , ['weðər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , ['saɪəns] , ['soʊʃ(ə)l]
if all our efforts , whether in connection with politics , science , social
如果全部 我们的 努力 , 无论 在 联系 和 政治 , 科学 , 社会的
[ɪm'pruːvmənt] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [pə'sjuːts] ,
improvement , or our daily pursuits ,
改进 , 或者 我们的 日常的 追求 ,

如果我们所有的努力，无论是在政治、科学、社会进步方面，还是在我们的日常追求方面，

[wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !
were conducted in strict accordance with the revealed will of God !
是 实施 在 严格的 根据 和 这 揭晓 将要 的 上帝 !

完全按照上帝启示的旨意进行!

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [ɪn'dʒɔɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
The latter is an essential without which we can neither enjoy individual
这 后者 是 一个 基本的 没有 哪个 我们 能 两者都不 享受 个人
['hæpinəs] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] ['næʃ(ə)nəl] ['məːsiz] .
happiness or experience national mercies .
幸福 或者 经验 国家的 怜悯 .

后者是必不可少的，没有它，我们既不能享受个人幸福，也不能享受国家恩惠。

[pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɪ'vents] [moʊst] ['peɪnfəli] ['demənstreɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪ] [ə'baʊnd]
Past and present events most painfully demonstrate that a country may abound
过去的 和 展示 活动 最多 痛苦地 证明 那 一个 国家 可能 盛产
[wɪð; wɪθ] [welθ] ;
with wealth ;
和 财富 ;

过去和现在的事件最惨痛地证明，一个国家可能拥有丰富的财富；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrtl] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] [pə'zes] [greɪt] ['riːsɔːrsɪz] ,
that it may be fertile in its productions and possess great resources ,
那 它 可能 是 沃 在 它是 作品 和 具有 伟大的 资源 ,

使其物产丰饶，拥有丰富的资源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [meɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ɪts] ['meni] ['noʊb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]
and that the philanthropist may gaze with delight on its many noble Institutions
和 那 这 慈善家 可能 目光 和 喜 在 它是 许多 高贵 机构
;
;
;

慈善家们可以欣喜地欣赏其众多高尚的机构；

[stɪl] , [ɪf] [ɪts][ɪn'hæbɪtənts] ['derɪŋli] [ə'tempt] [tuː; tə] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ]
still , if its inhabitants daringly attempt to abrogate the Divine law of the Sabbath
仍然 , 如果它是 居民 大胆地 试图 到 废除 这 神圣的 法律 的 这 安息日
,
,
,

然而，如果其居民胆敢试图废除安息日的神圣律法，

[ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [wɪl] [kæst][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [gluːm] [ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst]

a	dark	cloud	will	assuredly	be	seen	that	will	cast	a	fearful	gloom	over	the	most
一个	黑暗的	云	将要	当然	是	已见	那	将要	投掷	一个	可怕	愁云	超过	这	最多

[ˈhaɪli] - [ˈfeɪvərd] [lænd] .

highly	-	favoured	land	.
高度	-	受青睐	土地	.

必定会有一片乌云笼罩大地，给最受眷顾的土地也蒙上可怕的阴影。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] , [oʊ][lɔːrd] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [greɪt] ,

“	There	is	none	like	unto	thee	,	O	Lord	;	thou	art	great	,
“	那里	是	没有任何	喜欢	到	你	,	哦	主	;	你	艺术	伟大的	,

“主啊，没有谁能与你相比；你是伟大的，

[ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [ɪz] [greɪt] [ɪn] [maɪt] .

and	thy	name	is	great	in	might	.
和	你的	姓名	是	伟大的	在	可能	.

你的名伟大无比。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [ðiː] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv][neiʃəns] !

Who	would	not	fear	thee	,	O	King	of	Nations	!
WHO	会	不是	害怕	你	,	哦	国王	的	国家	!

万国之王啊，谁能不敬畏你！

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðiː] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː] [ˌæpərˈteɪn] : [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][waɪz] [men][ʌv; əv]

for	to	thee	doth	it	appertain	:	forasmuch	as	among	all	the	wise	men	of
为了	到	你	确实	它	属于	:	因此	作为	之中	全部	这	明智的	男人	的

[ðə; ði][neiʃəns] ,

the	nations	,
这	国家	,

因为这与你息息相关：正如在万国所有智者中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈkiŋdəmz] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] . ” [dʒɜr] . [eks] . [sɪks] ,

and	in	all	their	kingdoms	,	there	is	none	like	unto	thee	.	”	Jer	.	x	.	6	,
和	在	全部	他们的	王国	,	那里	是	没有任何	喜欢	到	你	.	”	杰里	.	x	.	6	,

[ˈsɛvən] .

7	.
7	.

在他们的所有王国中，没有一个能与你相比。”耶利米书 10:6-7。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd] [mɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,

We	will	now	proceed	more	in	order	with	our	subject	,	and	,	in	doing	so	,
我们	将要	现在	继续	更多的	在	命令	和	我们的	主题	,	和	,	在	正在做	所以	,

现在我们将更有条理地继续讨论我们的主题，并且，在这样做的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈembər] [ðæt][wiː; wi][ɪnˈtend][tuː; tə][kənˈfaɪn] [ɑːrˈselvz] [ˈɔːlmoʊst]

it	is	necessary	we	should	remember	that	we	intend	to	confine	ourselves	almost
它	是	必要的	我们	应该	记住	那	我们	打算	到	局限	我们自己	几乎

[ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈtempərəl] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ]

exclusively	to	“	the	temporal	advantages	of	the	Sabbath	to	the	labouring
只	到	“	这	颞	优势	的	这	安息日	到	这	劳动

[ˈklæsɪz] ,

classes	,
课程	,

我们必须记住，我们打算几乎完全将自己局限于“安息日给劳动阶级带来的现实好处”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][ɪts] [rest][frʌm; frəm][ɔːl]

and	the	consequent	necessity	of	preserving	its	rest	from	all
和	这	后果	必要性	的	保存	它是	休息	从	全部

[ðə; ði] [eŋˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] [ˈleɪbər] .

the	encroachments	of	unnecessary	labour	.
这	侵占	的	不必要	劳动	.

因此，必须保护其休息免受一切不必要的劳动侵扰。

" [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [ɪz][ɪn] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd]['ɑ:bdʒekt] , [vɪz] .
" **This mode of procedure is in agreement with the contemplated object , viz .**
" 这 模式 的 程序 是 在 协议 和 这 思考 目的 , 即 .

"这种程序方式与预期目标相符，即：

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ðəm'selvz] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rsi]
to procure from the sons of toil themselves an evidence of the mercy
到 采购 从 这 儿子们 的 辛劳 他们自己 一个 证据 的 这 怜悯
[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [kə'mændɪŋ] [wʌn]['speʃ(ə)l] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n][tu:; tə]
and love of God in commanding one special day in seven to
和 爱 的 上帝 在 指挥 一 特别的 天 在 七 到

为了让辛勤劳作的人们亲身感受到上帝的怜悯和慈爱，祂命令每七年中抽出一天作为特别的日子。

[pi:] . -
p . 11
p . -

[bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [fɔ:r; fər] [rest] [frʌm; frəm] ['leɪbər] .
be devoted for rest from labour .
是 奉献 为了 休息 从 劳动 .

要致力于从劳动中休息。

[tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɪn] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]
To contemplate and enforce the importance of the Sabbath , in a spiritual
到 沉思 和 执行 这 重要性 的 这 安息日 , 在 一个 精神
[vju:] ,
view ,
看法 ,

从属灵的角度思考和强调安息日的重要性，

[ɪz] [ə; eɪ]['du:ti] [wɪtʃ] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . [wʌn] .
is a duty which is being continually discharged by the Ministers of religion . 1 .
是 一个 责任 哪个 是 存在 持续 出院 经过 这 部长们 的 宗教 . 1 .

这是宗教人士不断履行的职责。1.

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [bəuθ] [tu:; tə]['bɑ:di][ænd; ənd] [maɪnd] ;
The Sabbath is indispensable , as a day of rest , both to body and mind ;
这 安息日 是 必不可少 , 作为 一个 天 的 休息 , 两个都 到 身体 和 头脑 ;

安息日是不可或缺的，它为身心提供了一个休息的日子；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ig'zə:tid][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['vɪgər] .
without it neither could be exerted with natural vigour .
没有 它 两者都不 可以 是 施加 和 自然的 活力 .

没有它，两者都无法以自然的活力发挥作用。

[ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv][mæn] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['verid] [ænd; ənd]
The BODY of man , although admirably adapted to perform the varied and
这 身体 的 男人 , 虽然 令人钦佩地 改编 到 履行 这 多种多样 和
['ɑ:rdʒuəs] ['du:tiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
arduous duties of life ,
艰巨 职责 的 生活 ,

人的身体虽然非常适应履行生活中各种各样艰辛的职责，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] [kəm'perd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [bleɪd]
is nevertheless compared in Scripture to the fading flower and the withering blade
是 尽管如此 比较的 在 圣经 到 这 褪色 花 和 这 枯萎 刀刃
[ʌv; əv] [græs] .
of grass .
的 草 .

然而，圣经中却将其比作凋零的花朵和枯萎的草叶。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [fɔ:rmd] [ˌju: 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,

The	material	from	which	the	Creator	formed	us	,	in	his	infinite	wisdom	,
这	材料	从	哪个	这	创作者	形成	我们	,	在	他的	无限	智慧	,

造物主以其无限的智慧，用以下材料创造了我们：

[si:mz] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ɪts] ['freɪlti] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tu:; tə][bend]

seems	at	once	to	convey	an	idea	of	its	frailty	and	tendency	to	bend
似乎	在	一次	到	传达	一个	主意	的	它是	虚弱	和	趋势	到	弯曲

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

似乎立刻就传达出一种它脆弱易弯、容易下垂的印象。

[wen] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [fə'ti:g] , [tu:; tə][ɪts] ['sepəreɪtɪd] [kəm'poʊnənt][pɑ:rt] .

when	overcome	by	excessive	fatigue	,	to	its	separated	component	part	.
什么时候	克服	经过	过多的	疲劳	,	到	它是	分开	成分	部分	.

当因过度疲劳而导致分离的组成部分。

[ðɪs] [ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] , [wɪ'ðaʊt]

This	is	confirmed	by	experience	,	for	we	know	that	long	continuous	labour	,	without
这	是	确认的	经过	经验	,	为了	我们	知道	那	长的	连续的	劳动	,	没有

['ædɪkwət] [rest] ,

adequate	rest	,
足够的	休息	,

经验证实了这一点，因为我们知道，长时间连续劳动，缺乏充分休息，

[ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ɪm'per] [helθ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɑ:di] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['pɪriəd]

is	certain	to	impair	health	,	and	to	destroy	the	body	before	the	allotted	period
是	肯定	到	妨害	健康	,	和	到	破坏	这	身体	前	这	分配	时期

[fɔ:r; fər]['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] .

for	human	existence	.
为了	人类	存在	.

必然会损害健康，并在人类规定的寿命期限之前摧毁身体。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊərz][fɔ:r; fər][rɪ'poʊz] , [ɪk'sklu:dɪŋ][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] -

The	usual	hours	for	repose	,	excluding	the	Sabbath	,	are	not	sufficient	to	re	-
这	通常	小时	为了	休息	,	不包括	这	安息日	,	是	不是	充足的	到	关于	-

[ɪn'vɪgəreɪt] ['neɪtʃər] .

invigorate	nature	.
使精神焕发	自然	.

除了安息日之外，通常的休息时间不足以使身体恢复活力。

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][rest][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][bedz][æt; ət] [naɪt] ,

We	need	not	only	to	rest	on	our	beds	at	night	,
我们	需要	不是	仅有的	到	休息	在	我们的	床	在	夜晚	,

我们不仅需要在晚上躺在床上休息，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][rest][æt; ət]['su:təb(ə)l] [ʃɔ:rt] ['ɪntərvlz] [fɔ:r; fər][æn; ən]

but	it	is	necessary	that	we	should	rest	at	suitable	short	intervals	for	an
但	它	是	必要的	那	我们	应该	休息	在	合适的	短的	间隔	为了	一个

[ɪn'taɪər] [deɪ] .

entire	day	.
全部的	天	.

但是，我们一天中需要以适当的短时间间隔进行休息。

[ɪn] [ðʌs] ['ri:zənɪŋ] , [haʊ'evər] , [let][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['sloʊθfəlnɪs]

In	thus	reasoning	,	however	,	let	it	not	be	considered	as	encouraging	slothfulness
在	因此	推理	,	然而	,	让	它	不是	是	经过考虑的	作为	鼓励	懒惰

[ɔ:r][ˌɪnæk'tɪvəti][ɪn] ['bɪznəs] .

or	inactivity	in	business	.
或者	不活动	在	商业	.

然而，在进行这样的推理时，不应将其视为鼓励商业上的懒惰或不作为。

['ɑ:nɪst] ['leɪbər] [ɪz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['du:ti] ,

Honest	labour	is	an	essential	duty	,
诚实的	劳动	是	一个	基本的	责任	,

诚实劳动是一项基本职责。

[ðə; ði]['prɑ:pər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	proper	discharge	of	which	is	incumbent	on	us	as	members	of	the
这	恰当的	释放	的	哪个	是	现任	在	我们	作为	成员	的	这

[kə'mju:nəti] ,

community	,
社区	,

作为社会成员，我们有责任妥善履行这一职责。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['æbsəlu:t] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ðə; ði]

in	order	that	we	may	supply	our	absolute	necessities	and	procure	the
在	命令	那	我们	可能	供应	我们的	绝对	必需品	和	采购	这

[kən'vi:njənsis] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ,

conveniences	and	comforts	of	life	,
便利设施	和	舒适	的	生活	,

为了满足我们生活必需品的需求，并获得生活便利和舒适，

[baɪ] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ]

by	doing	which
经过	正在做	哪个

通过这样做

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[wi:; wi] [prə'moʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

we	promote	the	general	happiness	of	mankind	.
我们	推动	这	一般的	幸福	的	人类	.

我们致力于增进全人类的幸福。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] ['i:kwəli] [ɪn'fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] .

Religion	and	reason	equally	enforce	it	.
宗教	和	原因	同样地	执行	它	.

宗教和理性都同样支持这一观点。

[bʌt; bət] ['sloʊθfəlnɪs] , [ɔ:r][hə'bɪtʃuəl] ['aɪdlnəs] , [ɪz][nɑ:t]['dʒʌstli][ə'trɪbjətəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]

But	slothfulness	,	or	habitual	idleness	,	is	not	justly	attributable	to	the	working
但	懒惰	,	或者	习惯性的	懒惰	,	是	不是	公正地	可归因的	到	这	在职的

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

但是，懒惰或习惯性的无所事事，并不足以归咎于工人阶级。

[tru:] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

True	,	the	number	of	those	who	are	addicted	to	intemperance	is	very	great	,
真的	,	这	数字	的	那些	WHO	是	上瘾	到	放纵	是	非常	伟大的	,

的确，沉迷于酗酒的人数非常多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪndələnt] [men] ; [jet] ,

and	it	may	be	said	of	such	that	they	are	indolent	men	;	yet	,
和	它	可能	是	说	的	这样的	那	他们	是	懒惰的	男人	;	然而	,

有人可能会说这些人懒惰成性；然而，

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [vju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

taking	another	view	of	them	,
采取	其他	看法	的	他们	,

换个角度来看，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['sleɪvɪʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʊr] [mɔːr] ['bɑːdɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l] [fə'tiːg]

they	are	the	most	slavish	—	and	they	endure	more	bodily	and	mental	fatigue
他们	是	这	最多	奴隶	—	和	他们	忍受	更多的	身体上的	和	精神的	疲劳

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] —

than	any	others	of	the	human	race	—
比	任何	其他的	的	这	人类	种族	—

他们是最奴性的——而且他们承受的身心疲劳比人类中的任何其他种族都要多——

“ ['leɪbər] ['daɪər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['wɪri] [woʊ] ;

“	Labour	dire	it	is	,	and	weary	woe	;
“	劳动	可怕的	它	是	,	和	厌倦	悲哀	;

“劳动极其艰辛，令人疲惫不堪；

” [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [riˈmaːks][hæv; həv] ['refrəns] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	but	our	remarks	have	reference	only	to	the	excessive	labour	of	the
”	但	我们的	评论	有	参考	仅有的	到	这	过多的	劳动	的	这

['stedi] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [mæn] .

steady	,	industrious	,	and	persevering	man	.
稳定的	,	勤劳	,	和	坚持不懈	男人	.

但我们的评论仅指那些坚定、勤奋、坚持不懈的人的过度劳动。

[ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪt] ['aʊər] ['sɪstəm]

This	leads	us	to	notice	the	close	connection	between	the	LATE	HOUR	SYSTEM
这	线索	我们	到	注意	这	关闭	联系	之间	这	晚的	小时	系统

[ænd; ənd] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] — [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [di'naunst] [æz; əz] “

and	Sabbath	desecration	—	a	system	which	has	been	justly	denounced	as	“
和	安息日	亵渎	—	一个	系统	哪个	有	到过	公正地	谴责	作为	“

[riˈdjuːsiŋ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] .

reducing	man	to	a	state	little	short	of	slavery	.
减少	男人	到	一个	状态	小的	短的	的	奴隶制	.

这使我们注意到晚间制度与亵渎安息日之间的密切联系——这一制度被公正地谴责为“将人贬低到几乎等同于奴隶的状态”。

” [wen] [gɑːd][dɪ'vaɪdɪd] “ [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] ,

”	When	God	divided	“	the	light	from	darkness	,
”	什么时候	上帝	分割	“	这	光	从	黑暗	,

“当上帝将光明与黑暗分开时，

” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l]['ɑːbdʒekts][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv]

”	there	can	be	no	doubt	that	one	of	His	merciful	objects	was	to	give
”	那里	能	是	不	怀疑	那	一	的	他的	仁慈	对象	曾是	到	给

[ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['suːtəb(ə)l] [rɪ'poʊz] .

us	an	opportunity	to	obtain	suitable	repose	.
我们	一个	机会	到	获得	合适的	休息	.

毫无疑问，祂仁慈的目的之一就是给我们一个获得适当安息的机会。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Indeed	,	this	is	quite	evident	from	many	passages	of	Scripture	which	we
的确	,	这	是	相当	明显	从	许多	段落	的	圣经	哪个	我们

[maɪt] [kwoʊt] .

might	quote	.
可能	引用	.

事实上，我们可以引用许多圣经经文来证明这一点。

[wiː; wi] [wɪl] ['mɪrli] [sɪ'lekt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɑːmz] ,

We	will	merely	select	one	single	sentence	from	the	Psalms	,
我们	将要	仅仅	选择	一	单身的	句子	从	这	诗篇	,

我们仅从《诗篇》中选取一句话，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [naɪt] [wɜːrk][ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

to	shew	that	night	work	is	contrary	to	the	general	tenor	of	the	Word	of
到	展示	那	夜晚	工作	是	相反	到	这	一般的	男高音	的	这	单词	的

[gɑːd] — “ [mæn] ['^əjiθ] [fɔːrθ] ['ʌntə¦ʌntu][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

God	—	“	Man	goeth	forth	unto	his	work	,
上帝	—	“	男人	戈特	前进	到	他的	工作	,

表明夜间工作与上帝圣言的总体精神相悖——“人出去做他的工作，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	to	his	labour	,	until	the	evening	.
和	到	他的	劳动	,	直到	这	晚上	.

他一直劳作到傍晚。

” [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [¸lɪmɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊərz][ʌv; əv] ['leɪbər] .

”	Here	we	see	a	clear	and	defined	limitation	to	the	hours	of	labour	.
”	这里	我们	看	一个	清除	和	定义	局限性	到	这	小时	的	劳动	.

“在这里，我们看到了劳动时间的明确限制。”

[tuː; tə] [ðɪs] [¸aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːltərd] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['rendərz][¸aɪ 'tiː]

To	this	it	may	be	replied	that	the	altered	state	of	society	renders	it
到	这	它	可能	是	回复	那	这	已修改	状态	的	社会	渲染	它

['nesəseri] [ðæt] [men]

necessary	that	men
必要的	那	男人

对此，可以回答说，社会状况的改变使得人们必须.....

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ʃʊd; ʃəd] [tɔɪl] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [deɪz] .

should	toil	much	longer	now	than	in	more	primitive	days	.
应该	辛劳	很多	更长	现在	比	在	更多的	原始	天	.

如今人们需要比原始时代付出更多的劳动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɪrɪədz] , ['ʌndər] [pɪ'kjuːliər]

We	are	perfectly	aware	that	there	may	be	occasional	periods	,	under	peculiar
我们	是	完美	意识到的	那	那里	可能	是	偶然	时期	,	在下面	奇特

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们完全意识到，在某些特殊情况下，可能会出现一些时期。

[wen] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [kən'kluːsɪv] .

when	this	suggestion	might	be	considered	conclusive	.
什么时候	这	建议	可能	是	经过考虑的	确凿	.

何时才能将此建议视为最终结论。

[¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l] [ɔːr][¸æksə'dent(ə)l] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɑːn][æn; ən]['ekstrə]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðæt] [wiː; wi]

to	the	occasional	or	accidental	infringement	on	an	extra	hour	or	two	that	we
到	这	偶然	或者	偶然	侵权	在	一个	额外的	小时	或者	二	那	我们

['ɑːbdʒekt] — [¸aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [men] ,

object	—	it	is	to	the	system	of	compelling	men	,
目的	—	它	是	到	这	系统	的	引人注目的	男人	,

我们反对的是偶尔或意外地多占用一两个小时——我们反对的是强迫人们加班的制度。

['ɔ:lməʊst] [hə'bɪtʃuəli] , [tu:; tə] ['leɪbər] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪn] ['mɜ:rsi] [hæz; həz]

almost	habitually	,	to	labour	far	beyond	the	period	which	Divine	Mercy	has
几乎	习惯性地	,	到	劳动	远的	超过	这	时期	哪个	神圣的	怜悯	有

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] .

evidently	intended	.
显然	故意的	.

几乎总是如此，工作的时间远远超过了天主慈悲所明确规定的期限。

[ɪz] [nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [kɔ:rs] [pər'su:d] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wə:kʃɔps] [ænd; ənd] [ɪn] ['veriəs] ['ri:teɪl]

Is	not	this	the	course	pursued	in	many	of	our	workshops	and	in	various	retail
是	不是	这	这	课程	追击	在	许多	的	我们的	研讨会	和	在	各种各样的	零售

[treɪdz] ?

trades	?
交易	?

这难道不是我们许多研讨会和各种零售行业所采用的方法吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

It	is	a	well	-	known	fact	,	as	regards	the	former	,
它	是	一个	出色地	-	已知	事实	,	作为	问候	这	以前的	,

关于前者，这是一个众所周知的事实:

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['præktɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] [men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔɪlɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði]

that	it	is	a	common	practice	for	the	same	men	who	have	been	toiling	all	the
那	它	是	一个	常见的	实践	为了	这	相同的	男人	WHO	有	到过	辛勤劳作	全部	这

[deɪ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊər] ,

day	to	continue	their	labour	until	a	very	late	hour	,
天	到	继续	他们的	劳动	直到	一个	非常	晚的	小时	,

很多时候，那些辛勤劳作了一整天的男人们会继续工作到很晚。

[ɪf] [nɑ:t] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sæbəθ]

if	not	throughout	the	whole	night	,	and	not	unfrequently	during	the	entire	Sabbath
如果	不是	自始至终	这	所有的	夜晚	,	和	不是	不常	期间	这	全部的	安息日

- [deɪ] !

-	day	!
-	天	!

如果不是整夜如此，甚至经常在整个安息日都如此!

[wʌt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

What	must	be	the	melancholy	condition	of	the	men	and	boys	employed	in
什么	必须	是	这	忧郁	状况	的	这	男人	和	男孩们	受雇	在

[sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ?

such	places	?
这样的	地方	?

在这样的地方工作的男人和男孩们，他们的内心该是何等的忧郁?

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['ɔ:fli] ['desɪˌkreɪtid] ; [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər]

The	Sabbath	is	awfully	desecrated	;	the	doctrines	and	precepts	of	religion	are
这	安息日	是	非常	亵渎	;	这	教义	和	戒律	的	宗教	是

['rendərd] ['nu:gətɔ:ri] ;

rendered	nugatory	;
渲染	毫无意义	;

安息日遭到严重亵渎；宗教的教义和戒律变得毫无意义；

['pʌblɪk] ['mɔrəlz] [ɑ:r; ər] ['toʊtəli] [ˌdisri'gɑ:did] ;

public	morals	are	totally	disregarded	;
民众	德	是	完全	被忽视	;

公共道德完全被忽视;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:dɪz][ænd; ənd][soʊlz][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑ:r; ər][ə'laɪk]['sækrifaist][æz; əz]

and	the	bodies	and	souls	of	youth	and	age	are	alike	sacrificed	as
和	这	身体	和	灵魂	的	青年	和	年龄	是	同样	牺牲	作为

['vɪktəms][tu:; tə][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [welθ] !

victims	to	the	idol	of	the	world	—	WEALTH	!
受害者	到	这	偶像	的	这	世界	—	财富	!

青年和老年人的身心都同样被献祭给了世俗的偶像——财富!

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒeɪmz]['kɔpləndˌ] ,

Let	us	now	refer	to	the	indisputable	testimony	of	Dr	.	James	Copland	,
让	我们	现在	参考	到	这	无可争议的	见证	的	博士	.	詹姆斯	科普兰	,

现在让我们来看看詹姆斯·科普兰博士无可辩驳的证词,

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	may	be	considered	as	one	of	the	most	eminent	physicians	of	the
WHO	可能	是	经过考虑的	作为	一	的	这	最多	杰出	医生	的	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ,

present	day	,
展示	天	,

他堪称当今最杰出的医生之一。

[ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['lætər] [klæs] : — “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] - [noʊn] [tu:; tə]['medɪk(ə)l][men] [ðæt] [ðə; ði]

in	reference	to	the	latter	class	:	—	“	It	is	well	-	known	to	medical	men	that	the
在	参考	到	这	后者	班级	:	—	“	它	是	出色地	-	已知	到	医疗的	男人	那	这

['leɪbər] [ɪn] [ʃɑ:ps] ,

labour	in	shops	,
劳动	在	商店	,

关于后一类人: ——"医学界人士都知道,商店里的劳动,

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][tu:; tə] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

which	extends	to	fourteen	or	fifteen	hours	a	day	,
哪个	扩展	到	十四	或者	十五	小时	一个	天	,

每天工作时间长达十四到十五个小时。

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['fru:tf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

is	the	most	fruitful	source	of	disease	which	is	furnished	in	the	Metropolis	.
是	这	最多	卓有成效	来源	的	疾病	哪个	是	提供	在	这	都会	.

是这座大都市中疾病最主要的来源。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [ɪn'djʊst] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sloʊli]

We	are	sure	to	see	induced	more	or	less	slowly
我们	是	当然	到	看	诱导	更多的	或者较少的		缓慢地

我们肯定会看到诱导作用或多或少地缓慢发展。

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðoʊz] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pər'petʃueɪt]

those	insidious	diseases	which	undermine	the	constitution	,	and	which	perpetuate
那些	阴险	疾病	哪个	破坏	这	宪法	,	和	哪个	延续

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

themselves	to	the	third	or	fourth	generation	.
他们自己	到	这	第三	或者	第四	一代	.

那些会破坏人体机能,并会遗传到第三代或第四代的隐匿性疾病。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən][laɪf]
I **believe** **that** **no** **less** **than** **three** **-** **fourths** **of** **the** **diseases** **to** **which** **human** **life**
我 相信 那 不 较少的 比 三 - 第四部分 的 这 疾病 到 哪个 人类 生活
[ɪz]['laɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs]['æktʃuəli][ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .
is **liable** **in** **the** **Metropolis** **actually** **arise** **from** **this** **cause** **.**
是 容易 在 这 都会 实际上 出现 从 这 原因 .

我认为，大都市中人类所患疾病的至少四分之三实际上都是由这个原因引起的。

" [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['sʌbdʒekt] [dʌz] [ðɪs] [ə'fɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **What** **an** **awful** **subject** **does** **this** **afford** **for** **the** **serious** **consideration** **of**
" 什么 一个 可怕 主题 做 这 买得起 为了 这 严肃的 考虑 的
['mæstərz] ,
masters **,**
大师 ,

"对于大师们来说，这真是一个糟糕的主题，值得他们认真思考。"

['perənts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] !
parents **,** **and** **especially** **the** **Christian** **community** **!**
父母 , 和 尤其 这 基督教 社区 !

家长们，尤其是基督教社群！

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [deθ] ,
Nor **is** **the** **magnitude** **of** **this** **source** **of** **sickness** **,** **sorrow** **,** **and** **death** **,**
也不 是 这 震级 的 这 来源 的 疾病 , 悲哀 , 和 死亡 ,

疾病、悲伤和死亡的根源之深远，也并非微不足道。

[ə'testɪd] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
attested **and** **deplored** **alone** **by** **the** **Medical** **Profession** **.**
已证实 和 令人遗憾 独自的 经过 这 医疗的 职业 .

仅由医学界证实并谴责。

[lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Lord **John** **Russell** **says** **,** **"** **It** **is** **,** **I** **think** **,**
主 约翰 罗素 说道 , " 它 是 , 我 思考 ,

约翰·罗素勋爵说："我认为是这样的，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːvəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [tɔɪl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪk'sesɪv] ,
one **of** **the** **greatest** **evils** **of** **this** **country** **that** **toil** **has** **become** **so** **excessive** **,**
一 的 这 最 罪恶 的 这 国家 那 辛劳 有 变得 所以 过多的 ,

这个国家最大的弊病之一就是劳动强度过大。

[ðæt] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [helθ] — [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,
that **all** **considerations** **of** **health** **—** **all** **attention** **to** **intellectual** **improvement** **,**
那 全部 考虑因素 的 健康 — 全部 注意力 到 知识分子 改进 ,

所有关于健康的考量——所有关于智力提升的关注，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːrʃɪp] — [ɪz]
and **even** **all** **that** **time** **which** **ought** **to** **be** **devoted** **to** **spiritual** **worship** **—** **is**
和 甚至 全部 那 时间 哪个 应该 到 是 奉献 到 精神 崇拜 — 是
[lɔːst][ɪn] [ðæt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə]
lost **in** **that** **excess** **of** **labour** **which** **the** **people** **of** **this** **country** **are** **compelled** **to**
丢失的 在 那 过量的 的 劳动 哪个 这 人们 的 这 国家 是 被迫 到
[ˌʌndər'goʊ] .
undergo **.**
经历 .

甚至所有本应用于精神崇拜的时间，都因为这个国家的人民被迫承受的过度劳动而浪费掉了。

” [lɔːrd] ['æʃli] , [ɪn] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['ɜːrli] - ['kloʊzɪŋ]
” Lord Ashley , in commending the efforts of “ The Metropolitan Early - Closing
” 主 阿什利 , 在 表扬 这 努力 的 “ 这 大都会 早期的 - 结束
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , ” [-] ['laɪkwaɪz] [moʊst]['dʒʌstli] [ə'sə:ts] ,
Association , ” [14] likewise most justly asserts ,
协会 , ” [-] 同样地 最多 公正地 断言 ,

阿什利勋爵在赞扬“大都会提前关门协会”的努力时，[14]同样非常恰当地断言：

[ðæt] “ [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les]
that “ the struggle which is taking place at the present time is neither more nor less
那 “ 这 斗争 哪个 是 采取 地方 在 这 展示 时间 是 两者都不 更多的 也不 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [mə'tɪriəlɪzəm] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti] .
than a great conflict between materialism and spirituality .
比 一个 伟大的 冲突 之间 唯物主义 和 灵性 .

“当前正在发生的斗争，不多不少，就是物质主义与精神主义之间的一场巨大冲突。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [θɪŋz] ['tempərəl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It is a struggle between things temporal and things eternal — it is a
它 是 一个 斗争 之间 事物 颞 和 事物 永恒 — 它 是 一个
['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [welθ]
struggle between the creation of wealth and the objects for which wealth
斗争 之间 这 创建 的 财富 和 这 对象 为了 哪个 财富
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kriˈeɪtɪd] .
should be created .
应该 是 创建 .

这是暂时的事物与永恒的事物之间的斗争——这是创造财富与创造财富的对象之间的斗争。

” [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['briːfli] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli]
” But let us briefly reflect on the melancholy
” 但 让 我们 简要地 反映 在 这 忧郁

但让我们简要地反思一下这种忧郁

[piː] . -
p . 15
p . -

['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔpləndˌ] ,
statement made by Dr . Copland ,
陈述 制成 经过 博士 . 科普兰 ,

科普兰博士的声明

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [leɪt] ['aʊərz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]
and we shall see that late hours of business inevitably destroy the sacred
和 我们 将 看 那 晚的 小时 的 商业 不可避免地 破坏 这 神圣
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
character of the Sabbath ,
特点 的 这 安息日 ,

我们将会看到，营业时间过长必然会破坏安息日的神圣性。

[ænd; ənd] [kɔːz] ['meni] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'kreɪʃn]
and cause many to spend it in some of those modes of desecration
和 原因 许多 到 花费 它 在 一些 的 那些 模式 的 亵渎
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] .
for which the facilities are now so numerous and so seductive .
为了 哪个 这 设施 是 现在 所以 很多的 和 所以 诱人的 .

并导致许多人将钱花在那些如今设施众多、诱惑极大的亵渎行为上。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə]

The	Writer	of	this	Essay	has	two	sons	who	have	been	brought	up	to
这	作家	的	这	散文	有	二	儿子们	WHO	有	到过	带来	向上	到

[rɪ'spektəbl] ['riːteɪl] [treɪdz] ;

respectable	retail	trades	;
可敬	零售	交易	;

本文作者有两个儿子，他们都接受了体面的零售行业培训;

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [kəm'peld] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] ,

the	youngest	was	compelled	,	some	short	time	since	,
这	最小的	曾是	被迫	,	一些	短的	时间	自从	,

最小的孩子不久前被迫.....

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] ['sev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [æt; ət] [naɪt] ,

to	attend	a	shop	from	seven	in	the	morning	until	eleven	at	night	,
到	出席	一个	店铺	从	七	在	这	早晨	直到	十一	在	夜晚	,

从早上七点到晚上十一点在商店值班

[ænd; ənd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [wʌn] ,

and	on	Saturday	it	extended	frequently	to	one	,
和	在	周六	它	扩展	频繁地	到	一	,

周六，这种情况经常持续到一人处。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [rest] .

making	it	nearly	two	o'clock	before	he	could	possibly	retire	to	rest	.
制作	它	几乎	二	点钟	前	他	可以	可能	退休	到	休息	.

直到将近两点钟他才有可能休息。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]

When	he	came	home	,	on	the	Sabbath	,	instead	of	being	enabled	to	attend	a
什么时候	他	来了	家	,	在	这	安息日	,	反而	的	存在	已启用	到	出席	一个

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] ,

Church	or	Chapel	,
教会	或者	教堂	,

他回家后，正值安息日，却无法像往常一样去教堂或礼拜堂，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [əb'teɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] [sliːp] ['dʊrɪŋ]

it	became	absolutely	necessary	that	he	should	again	obtain	additional	sleep	during
它	成为	绝对地	必要的	那	他	应该	再次	获得	额外的	睡觉	期间

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	greater	part	of	the	day	,
这	更大的	部分	的	这	天	,

因此，他绝对有必要在白天的大部分时间里再次获得额外的睡眠。

[ðʌs] [kəm'pliːtli] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði]

thus	completely	depriving	him	of	the	opportunity	to	be	present	in	the
因此	完全地	剥夺	他	的	这	机会	到	是	展示	在	这

['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [gɑːd] .

sanctuary	of	God	.
避难所	的	上帝	.

这样就完全剥夺了他进入上帝圣殿的机会。

[ðɪs] [juːθ] ['fɔːrmərli] [ə'tendid] [ðə; ði] [pɑːrk] ['tʃæp(ə)l] ['sæbəθ] [skuːl] , [æt; ət] ['tʃelsi] ,

This	youth	formerly	attended	the	Park	Chapel	Sabbath	School	,	at	Chelsea	,
这	青年	以前	参加	这	公园	教堂	安息日	学校	,	在	切尔西	,

这位年轻人以前在切尔西的公园教堂安息日学校就读。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'nɪkwɪtəs] [ænd; ənd] ['beɪnfl] [kɔ:z] [meɪ]

and	the	conviction	naturally	is	that	to	this	iniquitous	and	baneful	cause	may
和	这	定罪	自然	是	那	到	这	不义的	和	有害的	原因	可能

[bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] [ɪn] ['meni]

be	attributed	much	of	the	demoralization	which	is	so	painfully	apparent	in	many
是	归因于	很多	的	这	士气低落	哪个	是	所以	痛苦地	明显	在	许多

[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmələrli] [ɪn'strʌktɪd] .

of	those	who	have	been	similarly	instructed	.
的	那些	WHO	有	到过	相似地	指示	.

人们自然而然地认为，这种不义和有害的原因，可以归因于许多接受过类似教导的人身上所表现出的令人痛心的士气低落。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ʌn'kwestʃənəbli] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['mɔ:rnf(ə)l]

The	present	century	has	unquestionably	presented	some	of	the	most	mournful
这	展示	世纪	有	毫无疑问	呈现	一些	的	这	最多	悲哀

[ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [ə'nɑ:məli:z] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:v] .

and	singular	anomalies	which	it	is	possible	to	conceive	.
和	单数	异常	哪个	它	是	可能的	到	构想	.

本世纪无疑出现了一些最令人悲痛和最奇特的反常现象。

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪndiən] [prə'praɪətər] [iks'pendɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs]

We	have	seen	the	rich	Indian	Proprietor	expending	large	sums	of	money	in	this
我们	有	已见	这	富有的	印度	业主	支出	大的	总和	的	钱	在	这

['kʌntri] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['tʃærətəbl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

country	for	general	charitable	purposes	,
国家	为了	一般的	慈善	目的	,

我们看到，富有的印度业主在这个国家花费大量资金用于一般的慈善事业。

[ænd; ənd] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['enədʒiz] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] ['evri] ['brɪtɪʃ]

and	devoting	his	most	powerful	energies	to	obtain	justice	for	every	British
和	奉献	他的	最多	强大的	能量	到	获得	正义	为了	每一个	英国

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他倾尽全力为每一位英国臣民争取正义，

[waɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [hauld]

while	,	at	the	same	time	,	the	winds	that	howled
尽管	,	在	这	相同的	时间	,	这	风	那	嚎叫

与此同时，狂风呼啸

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hi:; hi] ['sɔ:ftli] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [kaʊtʃ] ,

around	him	,	as	he	softly	reposed	on	his	luxurious	couch	,
大约	他	,	作为	他	轻轻	安息	在	他的	豪华	长椅	,

他悠闲地倚在豪华沙发上，周围一片宁静。

['ekəud] [æn; ən] [ə'pi:l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['dɪstənt] ['feloʊ] - [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd]

echoed	an	appeal	from	his	more	distant	fellow	-	man	to	be	emancipated
回声	一个	上诉	从	他的	更多的	遥远	同伴	-	男人	到	是	解放

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] !

from	the	chains	of	slavery	!
从	这	链条	的	奴隶制	!

这呼应了他远方同胞要求摆脱奴役枷锁的呼声！

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði][kən'dʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmp'lɔɪəz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['wɜkmən] [bɪn] [les]

Nor	**has**	**the**	**conduct**	**of**	**some**	**employers**	**towards**	**their**	**workmen**	**been**	**less**
也不	有	这	执行	的	一些	雇主	向	他们的	工人	到过	较少的

[ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] ,

paradoxical	**,**
矛盾的	,

一些雇主对待工人的行为也同样自相矛盾。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'preʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdli] ['dɪfrənt]

although	**the**	**nature**	**of**	**their**	**oppression**	**has**	**been**	**of**	**a**	**widely**	**different**
虽然	这	自然	的	他们的	压迫	有	到过	的	一个	广泛	不同的

['kærəktər] .

character	**.**
特点	.

尽管他们所遭受的压迫性质截然不同。

[ðeɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['relətɪv] [ɪ'senʃlz] , ['sekənderi] ['oʊnli][tuː; tə]

They	**seem**	**not**	**to**	**understand**	**that**	**there**	**are**	**relative**	**essentials**	**,**	**secondary**	**only**	**to**
他们	似乎	不是	到	理解	那	那里	是	相对的	必需品	,	次要	仅有的	到

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

the	**payment**	**of**	**wages**	**,**
这	支付	的	工资	,

他们似乎不明白，有些东西相对重要，其重要性仅次于支付工资。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'poʊz] .

which	**it**	**is**	**their**	**duty**	**to**	**encourage**	**and**	**not**	**to**	**oppose**	**.**
哪个	它	是	他们的	责任	到	鼓励	和	不是	到	反对	.

鼓励是他们的职责，而不是反对的。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [æz; əz]

As	**we**	**shall**	**,**	**however**	**,**	**have**	**occasion**	**to**	**refer**	**to**	**such**	**instances**	**,**	**as**
作为	我们	将	,	然而	,	有	场合	到	参考	到	这样的	实例	,	作为

[wiː; wi][proʊ'siːd] ,

we	**proceed**	**,**
我们	继续	,

然而，随着我们继续讨论，我们将有机会提及此类例子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [naʊ] [tuː; tə][daɪ'leɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

it	**is**	**unnecessary**	**now**	**to**	**dilate**	**on**	**them**	**.**
它	是	不必要	现在	到	扩张	在	他们	.

现在没有必要再进行扩张了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'luːd] [ɑːr; ər] [səb'vɜːrsɪv]

It	**will**	**be**	**seen**	**that**	**the**	**inconsistencies**	**to**	**which**	**we**	**allude**	**are**	**subversive**
它	将要	是	已见	那	这	不一致之处	到	哪个	我们	暗示	是	颠覆性的

[tuː; tə][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['mæstərz] ,

to	**the**	**best**	**interests**	**of**	**masters**	**,**
到	这	最好的	兴趣	的	大师	,

由此可见，我们所提到的这些矛盾之处，有损于统治者的最佳利益。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] — [ðeɪ] [ɪk'saɪt] [mɔːr] [dɪ'beɪsɪŋ]

and	**are**	**still**	**more**	**injurious**	**to**	**those**	**they**	**employ**	**—**	**they**	**excite**	**more**	**debasing**
和	是	仍然	更多的	有害的	到	那些	他们	采用	—	他们	激发	更多的	贬值

[dɪ'zaɪz] ,

desires	**,**
欲望	,

而且对他们的雇员危害更大——他们会激发更多卑劣的欲望。

[wɪtʃ] [ʌn'fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['leɪbər] ,

which	**unfit**	**them**	**for**	**labour**	**,**
哪个	不合格	他们	为了	劳动	,

这使他们不适宜劳动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [snæp] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:t]

and	they	snap	asunder	the	link	of	confidence	and	kindly	feeling	which	ought
和	他们	折断	分离	这	关联	的	信心	和	亲切地	感觉	哪个	应该

['evər] [tu:; tə] [ju'naɪt] [ðem; ðəm] .

ever	to	unite	them	.
曾经	到	团结	他们	.

他们切断了本应将他们团结在一起的信任和友善的纽带。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['meni] [si:m] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃi:n] ,

how	many	seem	to	consider	the	poor	labouring	man	almost	as	a	mere	machine	,
如何	许多	似乎	到	考虑	这	贫穷的	劳动	男人	几乎	作为	一个	仅仅	机器	,

有多少人似乎把辛勤劳作的劳动者几乎当作一台机器来看待?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freɪm] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'telɪdʒəns] ,

without	a	frame	susceptible	of	fatigue	,	destitute	of	the	least	intelligence	,
没有	一个	框架	易受影响的	的	疲劳	,	贫困	的	这	至少	智力	,

没有易疲劳的骨架，缺乏最基本的智力，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd] !

and	without	a	soul	to	be	saved	!
和	没有	一个	灵魂	到	是	已保存	!

没有灵魂需要拯救!

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - [deɪ] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli]

It	appears	quite	unnecessary	further	to	prove	that	the	seventh	-	day	is	absolutely
它	出现	相当	不必要	更远	到	证明	那	这	第七	-	天	是	绝对地

['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər] ['bɑ:dɪli] [rest] ,

requisite	for	bodily	rest	,
必需品	为了	身体上的	休息	,

似乎完全没有必要进一步证明第七天对于身体休息是绝对必要的。

['i:v(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] ['leɪbər] ['lɪmɪtɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl]

even	were	the	hours	for	labour	limited	universally	to	a	just	and	natural
甚至	是	这	小时	为了	劳动	有限的	普遍地	到	一个	只是	和	自然的

['pɪriəd] .

period	.
时期	.

即使劳动时间普遍限制在合理自然的范围内。

[æsk] [ðə; ði] [pʊr] ['fækt(ə)ri] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] [bɔɪ] , [ðə; ði]

Ask	the	poor	factory	children	,	the	domestic	servant	,	the	apprentice	boy	,	the
问	这	贫穷的	工厂	孩子们	,	这	国内的	仆人	,	这	学徒	男生	,	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

mechanic	,
机械	,

问问那些贫困的工厂童工、家佣、学徒、修理工，

[ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:rk] [ɪn] [pɪts] [ænd; ənd] [maɪnz] , [ðə; ði] [ɪl] - [peɪd] [bʌt; bət] [ɪn'dʌstriəs]

the	men	who	work	in	pits	and	mines	,	the	ill	-	paid	but	industrious
这	男人	WHO	工作	在	坑	和	矿井	,	这	患病的	-	有薪酬的	但	勤劳

['ni:dl,wumən] ,

needlewomen	,
女裁缝	,

在矿井和矿山工作的男人们，收入微薄但勤劳的女裁缝们，

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

the	tradesman	and	the	shopman	,	the	merchant	,	the	man	of
这	零售商	和	这	店员	,	这	商人	,	这	男人	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['saɪəns] ,

literature	and	science	,
文学	和	科学	,

工匠和店主，商人，文人墨客和科学家

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðə; ði] ['senətər] — [neɪ] ,

the	senator	—	nay	,
这	参议员	—	不	,

这位参议员——不，

[æsk]['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] — [iːtʃ] [wɪl]

ask	our	august	and	beloved	Queen	and	her	Royal	Consort	—	each	will
问	我们的	八月	和	心爱	女王	和	她	皇家	配偶	—	每个	将要

['redɪli] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][væst][juː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [miːnz]

readily	acknowledge	the	vast	utility	of	the	Sabbath	as	an	indispensable	means
容易	承认	这	广阔的	公用事业	的	这	安息日	作为	一个	必不可少	方法

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər]['bɑːdɪli] [streŋθ] .

to	maintain	their	bodily	strength	.
到	维持	他们的	身体上的	力量	.

问问我们尊贵而敬爱的女王和她的王夫——他们都会欣然承认安息日对于保持身体强壮的重要性。

“ [rest] ! [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [wʌt] [streŋθ] [kæn; kən] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] ,

“	Rest	!	without	thee	what	strength	can	long	survive	,
“	休息	!	没有	你	什么	力量	能	长的	存活	,

“安息吧！没有你，哪有力量能够长久生存？”

[wʌt] ['spɪrɪt] [kiːp] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'laɪv] ? ” — ['bluːmˌfiːld] .

What	spirit	keep	the	flame	of	Hope	alive	?	”	—	Bloomfield	.
什么	精神	保持	这	火焰	的	希望	活	?	”	—	布卢姆菲尔德	.

是什么精神让希望之火永不熄灭？——布卢姆菲尔德

[ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] [laʊd] [ɪn][ɪts] [kraɪz] [fɔːr; fər] [rest] .

All	nature	is	loud	in	its	cries	for	rest	.
全部	自然	是	大声	在	它是	哭泣	为了	休息	.

大自然万物都在大声呼唤休息。

[ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [bɪ'kʌmz] ['wɪri] , [ænd; ənd] [tredz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] ,

The	powerful	horse	becomes	weary	,	and	treads	instinctively	into	his	stable	,
这	强大的	马	变成	厌倦	,	和	踏板	本能地	进入	他的	稳定的	,

这匹强壮的马感到疲倦，本能地走进了马厩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði]['slendər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

and	the	little	birds	are	glad	to	rest	on	the	slender	branches	of	a	tree	.
和	这	小的	鸟类	是	高兴的	到	休息	在	这	苗条	分支	的	一个	树	.

小鸟们很高兴能栖息在树的细枝上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][rɪ'kwaɪərmənt][ʌv; əv][ɔːl]['ænɪmeɪtɪd] ['kriːtʃərz] .

It	is	the	universal	requirement	of	all	animated	creatures	.
它	是	这	普遍的	要求	的	全部	动画	生物	.

这是所有生物的普遍需求。

[ðə; ði][maɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	MIND	,	if	it	is	possible	to	consider	it	as	distinct	from	the	body	,
这	头脑	,	如果	它	是	可能的	到	考虑	它	作为	清楚的	从	这	身体	,

如果可以将心灵与身体区分开来，那么心灵

['iːkwəli] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

equally	**demands**	**the**	**preservation**	**of**	**the**	**Sabbath**	**.**
同样地	需求	这	保存	的	这	安息日	.

同样要求维护安息日。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] .

The	**entire**	**separation**	**of**	**them**	**,**	**however**	**,**	**is**	**impracticable**	**.**
这	全部的	分离	的	他们	,	然而	,	是	不切实际	.

然而，将它们完全分开是不切实际的。

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli]

We	**all**	**know**	**that**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**proceed**	**advantageously**	**with**	**our**	**daily**
我们	全部	知道	那	它	是	不可能的	到	继续	有利地	和	我们的	日常的

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

employment	**if**	**the**	**mind**	**is**	**not**	**intently**	**fixed**	**on**	**the**	**object**	**of**	**labour**	**.**
就业	如果	这	头脑	是	不是	专注地	固定的	在	这	目的	的	劳动	.

我们都知道，如果心不在焉，不专心于工作目标，就不可能顺利完成日常工作。

[wen] [ə'prest] , [baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪg'zɜːrʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,

When	**oppressed**	**,**	**by**	**unremitting**	**exertion**	**,**	**it**	**is**	**deprived**	**of**	**its**	**influence**	**,**
什么时候	受压迫者	,	经过	不懈	用力	,	它	是	被剥夺的	的	它是	影响	,

当受到持续不断的压制时，它的影响力就会被剥夺。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ɪ'fektʃuəli] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

and	**cannot**	**effectually**	**govern**	**the**	**actions**	**of**	**the**	**body**	**.**
和	不能	有效地	治理	这	行动	的	这	身体	.

并且无法有效控制身体的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz]

It	**would**	**be**	**,**	**indeed**	**,**	**as**	**absurd**	**to**	**suppose**	**a**	**man**	**could**	**perform**	**his**
它	会	是	,	的确	,	作为	荒诞	到	认为	一个	男人	可以	履行	他的

[wɜːrk] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

work	**,**	**under**	**such**	**circumstances**	**,**
工作	,	在下面	这样的	情况	,

事实上，认为一个人在这种情况下还能完成工作，这同样荒谬。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [kɔːrn] [tuː; tə] ['raɪpən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

as	**it**	**would**	**be**	**for**	**him**	**to**	**expect**	**the**	**corn**	**to**	**ripen**	**without**	**the**
作为	它	会	是	为了	他	到	预计	这	玉米	到	熟	没有	这

['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

genial	**influence**	**of**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**sun**	**.**
和蔼可亲	影响	的	这	射线	的	这	太阳	.

这就好比他指望玉米在没有阳光的滋养下成熟一样。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] ['tenəb(ə)l] .

The	**supposition**	**is**	**not**	**tenable**	**.**
这	假设	是	不是	站得住脚的	.

这种假设站不住脚。

[wen'evər] [ðə; ði] [maɪnd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['vaɪələnt]

Whenever	**the**	**mind**	**appears**	**to**	**triumph**	**over**	**the**	**body**	**it**	**is**	**caused**	**by**	**violent**
每当	这	头脑	出现	到	胜利	超过	这	身体	它	是	导致	经过	暴力

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	**,**
激动	,

每当精神看似战胜肉体时，都是由极度兴奋引起的。

['pæʃ(ə)n] , [ɔ:r]['paʊərf(ə)l]['stimjuləntsˌ] , [wɪtʃ] ['ɑ:pəreɪt][ɑ:n][ðə; ði][breɪn] , [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði]

passion	**,**	**or**	**powerful**	**stimulants**	**,**	**which**	**operate**	**on**	**the**	**brain**	**,**	**the**	**organ**	**of**	**the**
热情	,	或者	强大的	兴奋剂	,	哪个	操作	在	这	脑	,	这	器官	的	这

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

激情，或者说作用于大脑（思维器官）的强效兴奋剂，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ˌtempə'rerəli] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	**as**	**to**	**effect**	**temporarily**	**the**	**mechanism**	**of**	**the**
所以	作为	到	影响	暂时地	这	机制	的	这

从而暂时影响该机制

[pi:] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

['bɑ:di] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] , [-] ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['deɪz]

body	**,**	**as**	**with**	**those**	**who**	**resort**	**to**	**spirituous**	**liquors**	**,**	**[**	**18**	**]**	**after**	**a**	**hard**	**day's**
身体	,	作为	和	那些	WHO	采取	到	精神	酒	,	[	-	]	后	一个	难的	天

[wɜ:rk] ,

work	**,**
工作	,

身体，就像那些在辛苦工作一天后沉溺于烈酒的人一样[18]，

[tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði] [dɪ'presɪv] [sen'seiʃənz] [prə'du:st] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv] [streŋθ]

to	**deaden**	**the**	**depressive**	**sensations**	**produced**	**by**	**subsequent**	**prostration**	**of**	**strength**
到	缓和	这	抑郁的	感觉	生产	经过	随后的	俯伏	的	力量

.

:
.

以减轻随后因体力衰竭而产生的沮丧感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [rɪ'li:f] [ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

But	**this**	**instantaneous**	**relief**	**is**	**only**	**of**	**short**	**duration**	**—**	**it**	**is**	**,**	**in**	**fact**	**,**
但	这	瞬间	宽慰	是	仅有的	的	短的	期间	—	它	是	,	在	事实	,

但这种瞬间的缓解只是暂时的——事实上，

[ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][maɪnd] ['ɑpəretɪŋ] [kən'dʒɔɪntli][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,

the	**brain**	**and**	**mind**	**operating**	**conjointly**	**on**	**the**	**body**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**,**
这	脑	和	头脑	操作	共同地	在	这	身体	在	这	相同的	方式	,

大脑和思维以相同的方式共同作用于身体。

['oʊnli][æt; ət][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'gri:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪniæk] !

only	**at**	**first**	**in**	**a**	**less**	**degree**	**,**	**as**	**it**	**does**	**on**	**the**	**maniac**	**!**
仅有的	在	第一的	在	一个	较少的	程度	,	作为	它	做	在	这	疯子	!

只是起初程度较轻，就像疯子那样！

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɪmjuleɪtɪd] [breɪn][ɪz][tu:; tə] [kə'roʊd] [ænd; ənd] ['wi:kən] [ðə; ði][maɪnd]

The	**ultimate**	**effect**	**of**	**a**	**stimulated**	**brain**	**is**	**to**	**corrode**	**and**	**weaken**	**the**	**mind**
这	最终的	影响	的	一个	刺激	脑	是	到	腐蚀	和	削弱	这	头脑

,

,
,

大脑受到刺激的最终结果是腐蚀和削弱心智。

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns]

and	,	when	this	is	the	case	,	the	brightness	of	its	comprehension	is	at	once
和	,	什么时候	这	是	这	案件	,	这	亮度	的	它是	理解	是	在	一次

['da:kənd] .

darkened	.
变暗	.

在这种情况下，其理解的明亮程度会立刻黯然失色。

[wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

We	will	endeavour	to	proceed	a	little	further	with	this	very	important	part	of
我们	将要	努力	到	继续	一个	小的	更远	和	这	非常	重要的	部分	的

['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] ,

our	subject	,
我们的	主题	,

我们将继续深入探讨这个非常重要的主题。

[æz; əz] ['drʌŋkənnəs] , [baɪ] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

as	drunkenness	,	by	producing	a	temporary	aberration	of	the	mind	,
作为	酒醉	,	经过	生产	一个	暂时的	像差	的	这	头脑	,

就像醉酒一样，通过造成暂时的精神错乱，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

is	one	of	the	principal	causes	of	the	desecration	of	the	Sabbath	.
是	一	的	这	主要的	原因	的	这	亵渎	的	这	安息日	.

这是亵渎安息日的主要原因之一。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər]

The	clouds	are	generally	said	to	be	formed	of	the	vapours	and	moisture
这	云	是	一般来说	说	到	是	形成	的	这	蒸汽	和	水分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

人们普遍认为云是由地球的水蒸气和水分形成的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	the	body	of	man	was	created	from	the	dust	of	the	earth	.
和	这	身体	的	男人	曾是	创建	从	这	灰尘	的	这	地球	.

人的身体是用尘土造的。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ə'nælədʒi] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] ['pri:viəs] [tu:; tə][laɪf] ['bi:ɪŋ]

There	is	here	something	like	an	analogy	,	viewing	the	body	previous	to	life	being
那里	是	这里	某物	喜欢	一个	类比	,	观看	这	身体	以前的	到	生活	存在

[im'pa:tid] ,

imparted	,
传授	,

这里存在一种类比，即把身体看作是生命被赋予之前的状态。

[wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][nɑ:t][kwaɪt]

which	,	although	it	may	appear	in	some	respects	not	quite
哪个	,	虽然	它	可能	出现	在	一些	尊重	不是	相当

['pærəlel] , [wi:; wi] [wɪl] [æd'mɪt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

parallel	,	we	will	admit	to	be	so	.
平行线	,	我们	将要	承认	到	是	所以	.

虽然这在某些方面可能看起来并不完全平行，但我们承认它们确实是平行的。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [klaʊd][ɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

The	beauty	of	an	evening	cloud	is	caused	by	the	reflection	of	the	sun	,
这	美丽	的	一个	晚上	云	是	导致	经过	这	反射	的	这	太阳	,

傍晚云彩的美丽是由于太阳的反射造成的。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veriəs] [braɪt] [hjuːz][ænd; ənd] ['kʌlərz] .

which	gives	to	it	various	bright	hues	and	colours	.
哪个	给予	到	它	各种各样的	明亮的	色调	和	颜色	.

这赋予了它各种鲜艳的色调和颜色。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪdʒənsi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][noʊ] ['pleʒər] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

Without	such	an	agency	it	would	impart	no	pleasure	whatever	to	the	eye	of
没有	这样的	一个	机构	它	会	传授	不	乐趣	任何	到	这	眼睛	的

[ðə; ði][bɪ'hoʊldər] .

the	beholder	.
这	旁观者	.

如果没有这种作用力，观赏者的眼睛就无法从中获得任何愉悦。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][mæn] , [tuː] , [bɪ'keɪm] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli]

The	body	of	man	,	too	,	became	appreciated	only
这	身体	的	男人	,	也	,	成为	感谢	仅有的

人的身体也开始受到人们的欣赏。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [vaɪ'tæləti][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

when	it	received	vitality	from	the	Creator	.
什么时候	它	已收到	活力	从	这	创作者	.

它从造物主那里获得了生命力。

[wiː; wi] [hɪr] [pər'siːv] [tuː] ['evɪdənt] ['influənsiz] — [ə; eɪ] ['lesər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] — [ðə; ði]

We	here	perceive	two	evident	influences	—	a	lesser	and	a	much	greater	—	the
我们	这里	感知	二	明显	影响	—	一个	较少	和	一个	很多	更大的	—	这

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['dɑːksəm] [klaʊd] ,

brilliancy	of	the	rays	of	the	sun	on	the	otherwise	darksome	cloud	,
才华横溢	的	这	射线	的	这	太阳	在	这	否则	黑暗的	云	,

我们在这里观察到两种明显的影响——一种较小，一种较大——阳光照射在原本昏暗的云层上的耀眼光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː] ['wɜːrθləs] [dʌst] !

and	the	pure	breath	of	the	Almighty	infused	into	worthless	dust	!
和	这	纯的	气息	的	这	全能者	注入	进入	毫无价值	灰尘	!

全能者的纯净气息注入了毫无价值的尘埃!

[let] [ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] [wɪð'drɔː] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] ,

Let	the	splendid	sun	withdraw	,	by	the	power	of	Omnipotence	,
让	这	灿烂	太阳	提取	,	经过	这	力量	的	全能	,

让灿烂的太阳退却吧，以全能之力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ɪ'miːdiətli] ['luːzɪz][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['veɪpəz]

and	the	cloud	immediately	loses	its	attraction	—	it	is	then	simply	the	vapours
和	这	云	立即地	失败	它是	景点	—	它	是	然后	简单地	这	蒸汽

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	moisture	of	the	earth	.
和	这	水分	的	这	地球	.

云层立即失去吸引力——它就变成了地球上的水蒸气和水分。

[naʊ] , [ðə; ði][maɪnd] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['luːmɪneri] — ['gɪvz]

Now	,	the	mind	—	which	may	be	considered	as	the	intellectual	luminary	—	gives
现在	,	这	头脑	—	哪个	可能	是	经过考虑的	作为	这	知识分子	杰出人物	—	给予

['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ,

value	to	the	body	,
价值	到	这	身体	,

如今，心灵——可以被视为智慧的灯塔——赋予身体价值，

[ænd; ənd] [ik'saits] ['laɪkwaɪz] [tə'rin] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]

and	excites	likewise	terrene	attraction	,	in	the	same	manner	,	although	in	a	far
和	兴奋	同样地	陆生	景点	,	在	这	相同的	方式	,	虽然	在	一个	远的

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sens] .

more	important	sense	.
更多的	重要的	感觉	.

并以同样的方式激发了地球的吸引力，尽管在更重要的意义上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][əb'skjuəd] , [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər] [di'tiəriəreitid] ,

But	if	the	mind	is	obscured	,	the	capabilities	of	the	body	are	deteriorated	,
但	如果	这	头脑	是	模糊不清	,	这	能力	的	这	身体	是	恶化	,

但是，如果心智被蒙蔽，身体机能就会退化。

[waɪl] [ðə; ði][klaʊd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːtiəs] ['ɪnfluəns] , [ri'teinz] [ɪts]

while	the	cloud	,	notwithstanding	the	absence	of	its	beauteous	influence	,	retains	its
尽管	这	云	,	虽然	这	缺席	的	它是	美丽的	影响	,	保留	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔː'deɪnd] [juː'tɪlətɪ] .

original	ordained	utility	.
原来的	受戒	公用事业	.

尽管云朵失去了它原本的美丽，但它仍然保留着它原本的用途。

[reɪn] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ri'freʃiz] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]

Rain	descends	from	it	,	which	refreshes	the	inhabitants	of	the	earth	,	and
雨	下降	从	它	,	哪个	刷新	这	居民	的	这	地球	,	和

[meɪks] [ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪl] .

makes	all	nature	smile	.
制作	全部	自然	微笑	.

雨水从这里降临，滋润大地上的万物，使大自然焕发生机。

[mæn] , [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] ['greɪtli] [dɪ'prest] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['pɑːrʃəli] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn]

Man	,	when	his	body	is	greatly	depressed	,	although	the	mind	is	partially	operating	on
男人	,	什么时候	他的	身体	是	非常	郁闷	,	虽然	这	头脑	是	部分	操作	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

人，当身体极度虚弱时，虽然精神上仍有部分在运作，

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['æbdʒekt] [mæs] — [ʌv; əv][noʊ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

becomes	an	abject	mass	—	of	no	benefit	to	his	fellow	-	creatures	.
变成	一个	卑贱	大量的	—	的	不	益处	到	他的	同伴	-	生物	.

变成了一团卑微的躯体——对其他生物没有任何益处。

[stɪl] , [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

Still	,	let	it	not	be	forgotten	,	that	the	mind	is	the	expression	of	the	soul	,
仍然	,	让	它	不是	是	被遗忘的	,	那	这	头脑	是	这	表达	的	这	灵魂	,

然而，切莫忘记，心灵是灵魂的表达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪl] [ɪg'zɪst] [wen] [ɔːl] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pæst]

and	that	the	soul	will	exist	when	all	clouds	and	this	earth	shall	have	passed
和	那	这	灵魂	将要	存在	什么时候	全部	云	和	这	地球	将	有	通过了

[ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] !

away	for	ever	!
离开	为了	曾经	!

灵魂将在所有的云朵和这片土地永远消失之后依然存在！

[haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][maɪnd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gʌvənz] [ðə; ði]

How	important	is	it	,	then	,	to	preserve	the	mind	,	seeing	that	it	governs	the
如何	重要的	是	它	,	然后	,	到	保存	这	头脑	,	看到	那	它	统治	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

那么，鉴于心智支配着身体，保护心智究竟有多么重要呢？

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

the	actions	of	which	,	if	not	directed	by	the	Spirit	of	God	,
这	行动	的	哪个	,	如果	不是	指导	经过	这	精神	的	上帝	,

他们的行动，若非受上帝之灵的指引，

[dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['destəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] !

decide	the	eternal	destiny	of	the	soul	!
决定	这	永恒	命运	的	这	灵魂	!

决定灵魂的永恒命运!

[wʌt] , [wi:; wi] [æsk] ,

What	,	we	ask	,
什么	,	我们	问	,

我们问道，

[kæn; kən] ['pɑ:səbli] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [meɪn'teɪn] [bəuθ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɪmətɪv]

can	possibly	more	effectually	maintain	both	body	and	mind	in	their	primitive
能	可能	更多的	有效地	维持	两个都	身体	和	头脑	在	他们的	原始

['vɪgər] — [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌju: 'es] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['aʊər; ɑ:r]

vigour	—	so	as	to	enable	us	not	only	to	discharge	satisfactorily	our
活力	—	所以	作为	到	使能够	我们	不是	仅有的	到	释放	令人满意地	我们的

['relətɪv]

relative
相对的

或许能更有效地保持身心处于原始活力状态——从而使我们不仅能够令人满意地履行我们相对的职责。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

['du:tiz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

duties	in	this	world	,
职责	在	这	世界	,

在这个世界上的职责，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ʃer] [ðæt] [swi:t] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] - [rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

but	to	share	that	sweet	and	eternal	'	rest	which	remaineth	for	the	people
但	到	分享	那	甜的	和	永恒	-	休息	哪个	仍然	为了	这	人们

[ʌv; əv] [gɑ:d] - — [ðæn; ðən] [ðə; ði] [strɪktɪst] [əd'hɪrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mændmənt] ,

of	God	'	—	than	the	strictest	adherence	to	the	Divine	commandment	,
的	上帝	-	—	比	这	最严格的	依从性	到	这	神圣的	诫命	,

但是，分享那甜蜜而永恒的"为上帝子民存留的安息"，比严格遵守上帝的诫命更重要。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊli] ? " [ˌtu:'tu:] .

"	Remember	the	Sabbath	-	day	to	keep	it	holy	?	"	2	.
"	记住	这	安息日	-	天	到	保持	它	圣	?	"	2	.

"当记念安息日，守为圣日。"2.

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Sabbath	is	necessary	for	the	preservation	of	health	,	on	account	of	the
这	安息日	是	必要的	为了	这	保存	的	健康	,	在	帐户	的	这

[im'pjuəritis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

impurities	of	the	atmosphere	,
杂质	的	这	气氛	,

由于大气中的杂质，守安息日对于保持健康是必要的。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs] ['kɔ:zɪz] .

arising	from	a	variety	of	pernicious	causes	.
产生	从	一个	种类	的	有害	原因	.

由多种有害原因引起。

[ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌɪmpreg'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ɪn] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] ['sɪtiz]

The	unwholesome	impregnations	of	the	atmosphere	,	in	densely	populated	cities
这	不健康的	浸渍	的	这	气氛	,	在	密集地	人口稠密	城市

[ænd; ənd] [taʊnz] ,

and	towns	,
和	城镇	,

人口稠密的城市和城镇中，空气中弥漫着不健康的污染物。

[ə'fɔːrd] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['strɪktli] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

afford	another	reason	for	strictly	enforcing	the	Divine	law	as	regards	working	on
买得起	其他	原因	为了	严格	强制执行	这	神圣的	法律	作为	问候	在职的	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] .

the	Sabbath	.
这	安息日	.

这为严格执行有关安息日工作的神圣律法提供了另一个理由。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ,

The	great	amount	of	mortality	,	attributable	to	this	cause	,
这	伟大的	数量	的	死亡	,	可归因的	到	这	原因	,

由此原因造成的大量死亡

[hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['hæpɪli] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

has	of	late	happily	excited	the	most	intense	interest	.
有	的	晚的	快乐地	兴奋的	这	最多	激烈的	兴趣	.

近来，它令人欣喜地激起了人们最浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['ænjuəli]

It	appears	that	many	thousands	of	the	labouring	classes	are	annually
它	出现	那	许多	数千	的	这	劳动	课程	是	每年

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [θruː] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [əb'nɑːkʃəs] [er] .

consigned	to	the	grave	through	inhaling	obnoxious	air	.
寄售	到	这	严重	通过	吸入	令人讨厌的	空气	.

每年似乎有成千上万的劳动阶级因吸入污浊空气而丧命。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'kwaɪərd] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['pælɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd]

If	we	required	proof	of	this	fact	we	need	only	observe	the	pallid	cheeks	and
如果	我们	必需的	证明	的	这	事实	我们	需要	仅有的	观察	这	苍白	脸颊	和

['sʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['wɜːrkɪŋ] - [men] — [nɑːt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

sunken	eyes	of	too	many	working	-	men	—	not	those	who	are	unemployed	,
凹陷	眼睛	的	也	许多	在职的	-	男人	—	不是	那些	WHO	是	失业	,

如果我们需要证明这一事实，我们只需要观察太多劳动者（而不是失业者）苍白的脸颊和凹陷的双眼即可。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	are	in	a	destitute	condition	,
和	是	在	一个	贫困	状况	,

他们处境极其贫困，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] ['deɪli][ɪn]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz]

but	those	who	labour	daily	in	places	and	situations	where	the	refreshing	breeze
但	那些	WHO	劳动	日常的	在	地方	和	情况	在哪里	这	令人耳目一新	微风

['nevər] ['skersli] ['penətreɪts] .

never	scarcely	penetrates	.
绝不	几乎	渗透	.

但是，那些每天在凉爽的微风几乎无法吹拂的地方和环境中辛勤劳作的人，却很难感受到清爽。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][gæs] [wɜːrks] , ['vɑːrnɪʃ]

We	may	attribute	much	of	this	to	the	erection	of	Gas	Works	,	Varnish
我们	可能	属性	很多	的	这	到	这	勃起	的	气体	作品	,	漆

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

and	other	Manufactories	,
和	其他	工厂	,

这很大程度上要归功于煤气厂、油漆厂和其他工厂的建立。

[wɪtʃ] [iˈmɪt] [ðer; ðər][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [eˈfluːvjə] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv]
which **emit** **their** **abominable** **and** **destructive** **effluvia** **in** **the** **very** **centre** **of**
哪个 发射 他们的 可恶 和 破坏性的 污水 在 这 非常 中心 的
[ˈaʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .
our **large** **cities** **and** **towns** **.**
我们的 大的 城市 和 城镇 .

它们在我们大城市和城镇的中心地带排放出可憎的、具有破坏性的废气。

[tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] [huː] [dwel] [əˈraʊnd]
To **the** **men** **employed** **in** **such** **places** **,** **and** **to** **the** **inhabitants** **who** **dwell** **around**
到 这 男人 受雇 在 这样的 地方 , 和 到 这 居民 WHO 住 大约
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

致在这些地方工作的人们，以及居住在周围的居民们：

[haʊ] [pɪˈkjuːliərli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] !
how **peculiarly** **beneficial** **must** **be** **the** **return** **of** **the** **Sabbath** **!**
如何 奇特地 有利 必须 是 这 返回 的 这 安息日 !

恢复安息日是多么有益啊！

[əˈgen] , [ˈfʊli] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [fækt] [ðæt] [gæs][ɪz][æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl]
Again **,** **fully** **admitting** **the** **undeniable** **fact** **that** **gas** **is** **an** **incalculable**
再次 , 完全 承认 这 无可否认 事实 那 气体 是 一个 不可估量

再次强调，必须完全承认天然气是一个无法估量的事实。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[ˈbenɪfɪt] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [tɔɪl] [θruːˈaʊt] [sɪks] [ˈiːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
benefit **,** **we** **know** **that** **to** **toil** **throughout** **six** **evenings** **in** **the** **week** **,**
益处 , 我们 知道 那 到 辛劳 自始至终 六 晚上 在 这 星期 ,

好处在于，我们知道，每周要辛勤工作六个晚上，

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hoʊl] [deɪz] [æt; ət] [pərˈtɪkjələr] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
and **occasionally** **whole** **days** **at** **particular** **seasons** **of** **the** **year** **,**
和 偶尔 所有的 天 在 特别的 季节 的 这 年 ,

在一年中的某些特定季节，有时甚至会持续一整天。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [wɑːnt][ʌv; əv]
in **addition** **to** **the** **oppression** **arising** **from** **breath** **and** **the** **frequent** **want** **of**
在 添加 到 这 压迫 产生 从 气息 和 这 频繁 想 的
[ˈprɑːpər][ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] ,
proper **ventilation** **,**
恰当的 通风 ,

除了呼吸困难和经常缺乏适当通风带来的压迫感之外，

[pərˈtɪkjələrli] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [men] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [tuː] [ˈɔːf(ə)n]
particularly **where** **there** **are** **many** **men** **employed** **in** **the** **same** **room** **,** **too** **often**
特别 在哪里 那里 是 许多 男人 受雇 在 这 相同的 房间 , 也 经常
[ˈtəːmineɪts] [ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
terminates **in** **Consumption** **,**
终止 在 消耗 ,

尤其是在同一间房间里有很多男性员工的情况下，这种情况往往会导致肺结核。

[-] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeɪt(ə)l] [dɪˈziːz] .
[**21** **]** **or** **some** **other** **fatal** **disease** **.**
[-] 或者 一些 其他 致命的 疾病 .

[21] 或其他致命疾病。

[gæs][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [fɔːr; fər]

Gas	is	of	great	utility	;	but	if	,	for
气体	是	的	伟大的	公用事业	;	但	如果	,	为了

天然气用途广泛；但是，如果，为了

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'flektɪd] ['iːkwəl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hiːt] ['evri] [deɪ] [ə'laɪk] ,

illustration	,	the	sun	reflected	equal	intensity	of	heat	every	day	alike	,
插图	,	这	太阳	反映	平等的	强度	的	热	每一个	天	同样	,

例如，太阳每天反射的热量强度都相同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bʌt; bət] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] —

it	would	not	only	destroy	all	vegetation	but	every	human	creature	—
它	会	不是	仅有的	破坏	全部	植被	但	每一个	人类	生物	—

[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ɪts] ['ɪnfluəns] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

withholding	its	influence	at	intervals	,
扣留	它是	影响	在	间隔	,

它不仅会摧毁所有植被，还会摧毁所有人类——只是会间歇性地减弱其影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mə'rɪdiən] ['splendər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [siːd] ['prɑːspərəs] ,

when	it	shines	forth	with	meridian	splendour	,	it	makes	the	seed	prosperous	,
什么时候	它	闪耀	前进	和	子午线	辉煌	,	它	制作	这	种子	繁荣	,

[ðə; ði] [vaɪn] ['fruːtf(ə)l] ,

the	vine	fruitful	,
这	藤	卓有成效	,

当它散发出正午的光辉时，它使种子茁壮成长，使葡萄树硕果累累。

[ænd; ənd] [im'pɑːts] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][mæn] .

and	imparts	cheerfulness	to	man	.
和	赋予	愉悦	到	男人	.

并能给人带来快乐。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][gæs] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] ,

Thus	it	is	as	respects	gas	,	the	Sabbath	is	a	grateful	relief	,
因此	它	是	作为	尊重	气体	,	这	安息日	是	一个	感激的	宽慰	,

因此，就天然气而言，安息日是一种令人欣慰的解脱。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['haɪli] ['nesəseri] [se'seɪʃn] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [sə'plaɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

and	affords	a	highly	necessary	cessation	to	re	-	supply	the	waste	of
和	提供	一个	高度	必要的	停止	到	关于	-	供应	这	浪费	的

[streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

strength	which	is	incurred	by	it	.
力量	哪个	是	已发生	经过	它	.

并提供了一个非常必要的停止时间，以补充由此造成的精力损耗。

[wiː; wi] [maɪt] [proʊ'siːd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

We	might	proceed	to	a	very	considerable	length	with	this	part	of	the
我们	可能	继续	到	一个	非常	大量	长度	和	这	部分	的	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] ,

division	of	our	subject	,
分配	的	我们的	主题	,

我们或许可以就我们主题的这一部分进行相当深入的探讨，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [ə'pɪr] [suː'pɜːrfluəs] .

but	it	really	would	appear	superfluous	.
但	它	真的	会	出现	多余	.

但这看起来确实多余。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [fækts][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [kən'kluːsɪv] .

The	following	startling	and	melancholy	facts	must	be	considered	conclusive	.
这	下列的	令人震惊	和	忧郁	事实	必须	是	经过考虑的	确凿	.

以下这些令人震惊和悲伤的事实必须被视为确凿无疑的事实。

[ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,

In	a	late	Return	of	the	Registrar	-	General	,	it	is	stated	,
在	一个	晚的	返回	的	这	注册员	-	一般的	,	它	是	声明	,

在总登记官迟交的一份报告中指出:

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['lʌndən] [ɪz] - , [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	average	life	of	a	gentleman	in	London	is	43	,	while	that	of	the	artizan
那	这	平均的	生活	的	一个	绅士	在	伦敦	是	-	,	尽管	那	的	这	工匠

,

,

,

伦敦绅士的平均寿命为43岁，而工匠的平均寿命则为43岁。

& [siː] . , [ɪz][bʌt; bət] - ['jɪrz] !

&	c	.	,	is	but	22	years	!
&	c	.	,	是	但	-	年	!

等等，才22年!

[ðə; ði] [seɪm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːkjumənt][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [ə'bʌv]

The	same	official	document	informs	us	that	the	chances	of	dying	among	men	above
这	相同的	官方的	文档	通知	我们	那	这	机会	的	垂死	之中	男人	多于

- ['jɪrz] ,

35	years	,
-	年	,

同一份官方文件告诉我们，35岁以上男性死亡的几率是:

[ɪn] ['lʌndən] , [ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [θriː] [tuː; tə] [tuː] !

in	London	,	is	to	that	in	the	country	as	three	to	two	!
在	伦敦	,	是	到	那	在	这	国家	作为	三	到	二	!

在伦敦，这个数字是全国的三比二!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

With	such	statements	before	us	,
和	这样的	声明	前	我们	,

面对这样的陈述，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn'vaɪələbli]

is	it	not	a	duty	we	owe	to	ourselves	and	families	to	maintain	inviolably
是	它	不是	一个	责任	我们	欠	到	我们自己	和	家庭	到	维持	不可侵犯

[ðə; ði] ['sæbəθ] ?

the	Sabbath	?
这	安息日	?

难道我们不有责任对自己和家人恪守安息日吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn]['mɜːrsi][tuː; tə][mæn] ,

It	was	ordained	by	the	Creator	in	mercy	to	man	,
它	曾是	受戒	经过	这	创作者	在	怜悯	到	男人	,

这是造物主出于对人类的怜悯而制定的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['derɪŋli] [rɪ'dʒekt][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [buːn] ?

and	shall	we	daringly	reject	and	despise	such	a	gracious	boon	?
和	将	我们	大胆地	拒绝	和	鄙视	这样的	一个	亲切	恩惠	?

难道我们要胆敢拒绝和蔑视如此慷慨的恩赐吗?

[sʌm; səm][ˌlætəˌtuːdəˈneriən][ænd; ənd][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs]['pɝːsənz][hæv; həv]['boʊldli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt][ðə; ði]

Some	latitudinarian	and	impious	persons	have	boldly	asserted	that	the
一些	纬度主义者	和	不敬	人	有	大胆地	断言	那	这

['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] — [ɑːn] [wʌt] ['pɑːzətɪv]

labouring	classes	have	no	desire	for	religious	instruction	—	on	what	positive
劳动	课程	有	不	欲望	为了	宗教	操作说明	—	在	什么	积极的

['evɪdəns] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈsiːv] — [ænd; ənd]

evidence	this	general	accusation	is	made	it	is	impossible	to	conceive	—	and
证据	这	一般的	指控	是	制成	它	是	不可能的	到	构想	—	和

[ðæt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

that	therefore	the	Sabbath	may	as	well	be	considered	as	an	ordinary
那	所以	这	安息日	可能	作为	出色地	是	经过考虑的	作为	一个	普通的

一些思想宽容、不敬神的人竟大胆断言，劳动阶级对宗教教义毫无兴趣——这种笼统的指责究竟有何确凿证据，实在令人费解——因此，安息日完全可以被视为一个普通的节日。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[ðɪs] [aɪˈdiːə][ɪz][æz; əz][ˌʌnˈdʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] .

This	idea	is	as	unjust	as	it	is	monstrous	.
这	主意	是	作为	不公正	作为	它	是	滔天	.

这种想法既不公正又极其荒谬。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɑːt][baɪ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] [ɪˈstiːmd] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [deɪ] ,

Because	the	Sabbath	is	not	by	the	majority	esteemed	as	a	sacred	day	,
因为	这	安息日	是	不是	经过	这	多数	尊敬的	作为	一个	神圣	天	,

因为安息日并不被大多数人视为神圣的日子，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ] ['leɪbər] ?

is	that	a	sufficient	reason	why	it	should	be	desecrated	by	labour	?
是	那	一个	充足的	原因	为什么	它	应该	是	亵渎	经过	劳动	?

这是否足以成为劳工亵渎圣物的理由?

['meni] [duː] [ɪgˈzɪbɪt] [æn; ən] ['ʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ɪts] ['lʌvli] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəl]

Many	do	exhibit	an	utter	indifference	to	its	lovely	character	and	genial
许多	做	展览	一个	说出	漠不关心	到	它是	迷人的	特点	和	和蔼可亲

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

许多人对它优美的性格和温和的影响表现出完全的漠不关心。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈestɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] ,

but	are	others	in	consequence	to	be	deprived	of	its	inestimable	blessings	,
但	是	其他的	在	结果	到	是	被剥夺的	的	它是	不可估量	祝福	,

但其他人是否因此而被剥夺了它带来的无比福祉呢?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['tæsɪtli][tuː; tə][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n]

and	are	the	great	mass	of	the	people	tacitly	to	bow	with	submission
和	是	这	伟大的	大量的	的	这	人们	默许地	到	弓	和	提交

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪˈdeləti] ?

at	the	shrine	of	infidelity	?
在	这	神社	的	不忠	?

难道广大民众要默默地向不信教的神龛俯首称臣吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni] [dɪ'send] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'bɪs] , [ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [flaɪt] [tu:; tə]

Because	**many**	**descend**	**into**	**the**	**dark**	**abyss**	**,**	**are**	**none**	**to**	**take**	**their**	**flight**	**to**
因为	许多	下降	进入	这	黑暗的	深渊	,	是	没有任何	到	拿	他们的	航班	到

['hev(ə)n] ?

heaven	**?**
天堂	?

因为许多人坠入黑暗深渊，难道没有人能飞升天堂吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] , ['laɪkwaɪz] , [ðæt] ['meni] [jʌŋ] [men] , [nɑ:t][soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'beɪst] ,

It	**has**	**been**	**said**	**,**	**likewise**	**,**	**that**	**many**	**young**	**men**	**,**	**not**	**so**	**utterly**	**debased**	**,**
它	有	到过	说	,	同样地	,	那	许多	年轻的	男人	,	不是	所以	完全地	堕落	,

同样有人说，许多年轻人，虽然没有那么彻底堕落，

[meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['ɑ:rgjumənt][ə; eɪ]['pri:tekst][fɔ:r; fər] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [wer]

make	**our**	**foregoing**	**argument**	**a**	**pretext**	**for**	**resorting**	**to**	**distant**	**places**	**where**
制作	我们的	前文	争论	一个	借口	为了	复原	到	遥远	地方	在哪里

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][moʊst] ['derɪŋli] [prəʊ'feɪnd] ,

the	**Sabbath**	**is**	**most**	**daringly**	**profaned**	**,**
这	安息日	是	最多	大胆地	亵渎	,

将我们前面的论点作为借口，前往那些安息日被肆意亵渎的遥远地方。

[ænd; ənd] [wer] ['mædnɪŋ] ['pleʒər] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [ɪn'du:smənt] ,

and	**where**	**maddening**	**pleasure**	**is**	**the**	**sole**	**inducement**	**,**
和	在哪里	令人抓狂	乐趣	是	这	唯一	诱导	,

而令人疯狂的快乐是唯一的诱因，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

and	**that**	**the**	**occasional**	**restriction**	**of**	**employment**	**is**	**of**	**no**	**importance**	**.**
和	那	这	偶然	限制	的	就业	是	的	不	重要性	.

偶尔限制就业并不重要。

[tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spi:diənt] [dɪ'fens] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l]

To	**admit**	**the**	**soundness**	**of**	**this**	**expedient**	**defence**	**would**	**be**	**to**	**destroy**	**all**
到	承认	这	健全性	的	这	权宜	防御	会	是	到	破坏	全部

[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔ:rəl][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .

religious	**and**	**moral**	**obligations**	**.**
宗教	和	道德	义务	.

承认这种权宜之计的合理性，就等于摧毁一切宗教和道德义务。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnklə'neɪʃənz][ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər] ['θɔ:tləs] [ænd; ənd]['vɑ:lət(ə)l] ,

The	**natural**	**inclinations**	**of**	**youth**	**are**	**thoughtless**	**and**	**volatile**	**,**
这	自然的	倾向	的	青年	是	轻率	和	易挥发的	,

年轻人的天性是轻率和冲动的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'flektɪŋ] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [tu:; tə]

and	**it**	**is**	**the**	**duty**	**of**	**the**	**more**	**reflecting**	**portion**	**of**	**the**	**community**	**to**
和	它	是	这	责任	的	这	更多的	反思	部分	的	这	社区	到

[tʃek] [ðer; ðər] ['vɪʃəs] [kə'rɪr] ,

check	**their**	**vicious**	**career**	**,**
查看	他们的	恶毒	职业	,

而社会上那些更具反思精神的人有责任去制止这种恶劣行径。

[baɪ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['feɪt(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [ə'tend]

by	**pourtraying**	**the**	**inevitable**	**fatal**	**consequences**	**which**	**must**	**ultimately**	**attend**
经过	倾倒	这	不可避免的	致命的	结果	哪个	必须	最终	出席

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

通过描绘他们最终必然面临的致命后果。

[pər'hæps][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪnz] , [wɪtʃ] [kən'veɪ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][stɜ:rn] [rɪ'pru:f] ,
Perhaps **the** **following** **beautiful** **lines** **,** **which** **convey** **a** **just** **and** **stern** **reproof** **,**
也许 这 下列的 美丽的 线条 , 哪个 传达 一个 只是 和 船尾 责备 ,

或许以下这些优美的诗句，表达了公正而严厉的斥责：

[meɪ] ['pɑ:səbli] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] : —
may **possibly** **attract** **the** **attention** **of** **some** **among** **the** **number** **:** **—**
可能 可能 吸引 这 注意力 的 一些 之中 这 数字 : —

可能会引起部分人的注意：—

“ [ðaɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['vægəbɑ:nd] ; [ɔ:l] ['aʊtwərd] [baʊnd] ;
“ **Thy** **thoughts** **are** **vagabond** **;** **all** **outward** **bound** **;**
“ 你的 想法 是 流浪汉 ; 全部 向外 边界 ;

“你的思绪如同流浪者，四处游荡；

- [mɪdst][sændz] , [ænd; ənd] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] , [tu:; tə] [kru:z] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] ;
' **Midst** **sands** **,** **and** **rocks** **,** **and** **storms** **,** **to** **cruise** **for** **pleasure** **;**
- 中间 沙子 , 和 岩石 , 和 暴风雨 , 到 巡航 为了 乐趣 ;

在沙滩、岩石和风暴之间，享受巡航的乐趣；

['fænsi] [ænd; ənd] [sens] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'fektɪd] [ʃɔ:r] ,
Fancy **and** **sense** **,** **from** **an** **infected** **shore** **,**
想要 和 感觉 , 从 一个 已感染 支撑 ,

幻想与理智，来自一片被污染的海岸

[ðaɪ] ['kɑ:rgoʊ] [brɪŋz] , [ænd; ənd] ['pestɪləns] [ðə; ði][praɪz] .
Thy **cargo** **brings** **,** **and** **pestilence** **the** **prize** **.**
你的 货物 带来 , 和 瘟疫 这 奖 .

你的货物带来的是瘟疫。

” — [jʌŋ] .
” **—** **Young** **.**
” — 年轻的 .

“-年轻的。

[pi:] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] - [men][ænd; ənd] [jʊθs] [hu:] “ [kɔ:l]
But **,** **happily** **,** **there** **are** **multitudes** **of** **working** **-** **men** **and** **youths** **who** **“** **call**
但 , 快乐地 , 那里 是 众多 的 在职的 - 男人 和 青年 WHO “ 称呼
[ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,
the **Sabbath** **a** **delight** **,**
这 安息日 一个 喜 ,

但令人欣慰的是，有很多工人和年轻人“称安息日为一种乐趣”，

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ['ɑ:nərəb(ə)l] , ” [ænd; ənd] [hu:] [lʊk] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ɪts][rɪ'tɜ:rn] ,
the **holy** **of** **the** **Lord** **honourable** **,** **”** **and** **who** **look** **forward** **to** **its** **return** **,**
这 圣 的 这 主 光荣的 , ” 和 WHO 看 向前 到 它是 返回 ,

主的圣洁荣耀之人，以及盼望它回归之人，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪts]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] ,
in **order** **to** **enjoy** **its** **spiritual** **as** **well** **as** **temporal** **advantages** **,**
在 命令 到 享受 它是 精神 作为 出色地 作为 颞 优势 ,

为了享受其精神和物质上的益处，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪnz]

with	almost	more	anxiety	than	the	husbandman	,	in	anticipation	of	his	gains
和	几乎	更多的	焦虑	比	这	农夫	,	在	预期	的	他的	收益

,

,

,

他比农夫还要焦虑，因为他期待着收获。

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]['hɑːrvɪst] .

to	the	produce	of	a	bountiful	harvest	.
到	这	生产	的	一个	丰富	收成	.

丰收的果实。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [mæn] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['pjʊrəl] , ['sɪkli] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ded] . [θriː] .

Without	a	Sabbath	man	would	become	puerile	,	sickly	,	and	spiritually	dead	.	3	.
没有	一个	安息日	男人	会	变得	幼稚的	,	病弱的	,	和	精神层面	死的	.	3	.

如果没有安息日，人就会变得幼稚、体弱多病，精神上也会死亡。3.

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][wʌn]

The	Sabbath	affords	an	opportunity	to	the	labouring	classes	to	attend	to	one
这	安息日	提供	一个	机会	到	这	劳动	课程	到	出席	到	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] — ['klenlinəs] .

of	the	greatest	social	duties	—	CLEANLINESS	.
的	这	最	社会的	职责	—	清洁	.

安息日为劳动阶级提供了一个机会，让他们能够履行一项最重要的社会义务——清洁。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [riˈmaːks] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

If	there	is	any	truth	in	the	preceding	remarks	,	the	necessity	for	keeping	the
如果	那里	是	任何	真相	在	这	前	评论	,	这	必要性	为了	保持	这

['bɑːdi] ['prɑːpərli] [klenzd] ,

body	properly	cleansed	,
身体	适当地	已清洗	,

如果上述言论属实，那么保持身体适当清洁的必要性就显而易见了。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [həbɪ'lɪmənts] ,

and	changing	every	seventh	day	our	habiliments	,
和	变化	每一个	第七	天	我们的	服装	,

每七天更换一次我们的服装，

[ɪz][soʊ]['pælpəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd]

is	so	palpable	that	any	arguments	to	enforce	either	the	one	or	the	other	would
是	所以	可感知的	那	任何	论点	到	执行	任何一个	这	一	或者	这	其他	会

['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] [ʌn'nesəseri] .

almost	appear	unnecessary	.
几乎	出现	不必要	.

这种差异如此明显，以至于任何支持其中一方或另一方的论点似乎都显得没有必要。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'flekt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

Let	us	reflect	,	however	,	for	a	short	time	on	this	part	of	our	subject	.
让	我们	反映	,	然而	,	为了	一个	短的	时间	在	这	部分	的	我们的	主题	.

不过，让我们花点时间思考一下我们讨论的这个主题。

[ðə; ði] [ɪn'dʒʊriəs] ['prɑ:pərtiz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ju:st] [baɪ] ['meni] [treɪdz] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	injurious	properties	mixed	up	in	the	materials	used	by	many	trades	are	of	a
这	有害的	特性	混合	向上	在	这	材料	用过的	经过	许多	交易	是	的	一个

['neɪtʃər] [ðæt] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] [slaɪt] [ə'blu:ʃnz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm]

nature	that	require	more	than	customary	slight	ablutions	to	prevent	them
自然	那	要求	更多的	比	习惯	轻微	洗礼	到	防止	他们

[frʌm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstəm] .

from	penetrating	into	the	system	.
从	渗透	进入	这	系统	.

许多行业使用的材料中混杂着有害物质，这些物质的性质决定了需要采取比通常的轻微清洗更严格的措施来防止它们渗入人体系统。

[wen] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] , [æt; ət] [naɪt] ,

When	the	working	-	man	returns	to	his	home	,	at	night	,
什么时候	这	在职的	-	男人	返回	到	他的	家	,	在	夜晚	,

当工人在夜里回到家时，

[hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [hi:; hi][faindz] ['skersli] [ðə; ði] [li:st] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

he	is	generally	so	exhausted	that	he	finds	scarcely	the	least	disposition	to
他	是	一般来说	所以	筋疲力尽的	那	他	发现	几乎	这	至少	处置	到

[ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [gʊd] [wɑ:ʃ] ;

undergo	the	process	of	“	a	thorough	good	wash	;
经历	这	过程	的	“	一个	彻底	好的	洗	;

他通常都非常疲惫，几乎没有任何心情去进行“彻底的清洗”；

” [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['di:s(ə)nsi] ,

”	and	,	in	truth	,	although	in	no	respect	regardless	of	becoming	decency	,
”	和	,	在	真相	,	虽然	在	不	尊重	不管	的	成为	体面	,

“而且，事实上，尽管无论从哪个方面来看，都丝毫不符合体面标准，

[ɔ:r] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kən'fɜ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [helθ] , [hi:; hi] [rests]

or	ignorant	of	the	benefits	which	it	would	confer	on	his	health	,	he	rests
或者	无知	的	这	好处	哪个	它	会	授予	在	他的	健康	,	他	休息

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

或者他并不了解这样做对健康的益处，却安然无恙。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

for	this	once	,	with	a	slight	rince	of	the	hands	and	face	,
为了	这	一次	,	和	一个	轻微	冲洗	的	这	双手	和	脸	,

这一次，只需轻轻冲洗一下手和脸，

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

if	he	does	not	yield	to	the	suggestion	that	it	may	be	dispensed	with
如果	他	做	不是	屈服	到	这	建议	那	它	可能	是	分发	和

如果他不接受可以取消这项提议的建议

[pi:] . -

p	.	25
p	.	-

[ˌɔːltə'geðər] — [bʌt; bət] “ [ðɪs] [wʌns] ” [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [noʊ] [dɪ'faɪnd] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

altogether	—	but	“	this	once	”	has	sometimes	no	defined	period	for	termination
共	一	但	“	这	一次	”	有	有时	不	定义	时期	为了	终止

,

,

,

总而言之——但“这一次”有时并没有明确的终止期限，

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raivz] .

at	least	not	until	the	Sabbath	morning	arrives	.
在	至少	不是	直到	这	安息日	早晨	到达	.

至少要等到安息日早晨才会如此。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər]

In	such	cases	,	considering	the	short	time	allotted	for	social	and	other
在	这样的	案例	,	考虑	这	短的	时间	分配	为了	社会的	和	其他

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

在这种情况下，考虑到分配给社交和其他目的的时间很短，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

and	the	great	depression	of	body	and	mind	,
和	这	伟大的	沮丧	的	身体	和	头脑	,

以及身心的巨大抑郁，

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['kɔːzɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['wɪlfl] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn]

the	evil	is	more	the	result	of	uncontrollable	causes	than	of	wilful	disinclination
这	邪恶的	是	更多的	这	结果	的	不可控的	原因	比	的	故意	不情愿

[tuː; tə][pər'fɔːrm][ə; eɪ]['sæljəteri]['duːti] .

to	perform	a	salutary	duty	.
到	履行	一个	有益的	责任	.

这种罪恶更多是不可控因素造成的，而不是故意不愿履行有益职责的结果。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] [fɔːr; fər][æn; ən][hə'bɪtʃuəl] ['deɪli] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

no	palliation	for	an	habitual	daily	deviation	from	a	procedure	which	is	so
不	缓和	为了	一个	习惯性的	日常的	偏差	从	一个	程序	哪个	是	所以

['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

highly	beneficial	to	health	and	comfort	.
高度	有利	到	健康	和	舒适	.

对于习惯性地每日偏离对健康和舒适极为有益的程序，没有任何缓解措施。

[bʌt; bət] , [əb'zɜːrv] [ðɪs] [tɔɪl] - [wɔːrn] ['leɪbərər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

But	,	observe	this	toil	-	worn	labourer	on	the	Sabbath	,
但	,	观察	这	辛劳	-	磨损	劳动者	在	这	安息日	,

但是，请看这位在安息日辛勤劳作的工人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [di'nəuts] [ðæt]

and	then	there	will	be	seen	a	man	whose	general	appearance	denotes	that
和	然后	那里	将要	是	已见	一个	男人	谁	一般的	外貌	表示	那

[hiː; hi][ɪz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['klenlinəs] .

he	is	fully	sensible	of	the	advantages	to	be	derived	from	cleanliness	.
他	是	完全	明智的	的	这	优势	到	是	衍生的	从	清洁	.

然后，你会看到一个男人，他的外表表明他充分意识到保持清洁所带来的好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevərðə'les] ,
It **is** **,** **nevertheless** **,**
它 是 , 尽管如此 ,

然而，它却是.....

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]
much **to** **be** **regretted** **that** **any** **portion** **of** **the** **working** **classes** **should** **be** **so**
很多 到 是 后悔 那 任何 部分 的 这 在职的 课程 应该 是 所以
[mʌtʃ] [hə'ræst; 'hærəst] ,
much **harassed** **,**
很多 骚扰 ,

令人遗憾的是，部分劳动阶级竟然遭受如此多的骚扰。

[wen] [ɪn] [ɪm'plɔɪmənt] ,
when **in** **employment** **,**
什么时候 在 就业 ,

在职期间，

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]
as **to** **render** **it** **justifiable** **that** **a** **considerable** **portion** **of** **the** **early** **part**
作为 到 使成为 它 合理的 那 一个 大量 部分 的 这 早期的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['nesəseri] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] ,
of **the** **Sabbath** **should** **be** **devoted** **to** **such** **necessary** **purposes** **,**
的 这 安息日 应该 是 奉献 到 这样的 必要的 目的 ,

为了使安息日早期相当一部分时间用于这些必要用途成为合理之举，

[ɪn]['ɔːrdər] ['θɜːrəli] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .
in **order** **thoroughly** **to** **purify** **themselves** **for** **another** **week** **.**
在 命令 彻底 到 净化 他们自己 为了 其他 星期 .

为了彻底净化自身，他们需要再花一周时间。

[stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəl] [vjuː] , [haʊ] ['sæljəteri][ɪz][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] !
Still **,** **in** **a** **temporal** **view** **,** **how** **salutary** **is** **the** **seventh** **-** **day** **to** **these** **individuals** **!**
仍然 , 在 一个 颞 看法 , 如何 有益的 是 这 第七 - 天 到 这些 个人 !

然而，从时间角度来看，第七天对这些人来说是多么有益啊！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][noʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] — [huː] [siːm] [tuː; tə]
There **are** **others** **for** **whom** **we** **can** **offer** **no** **such** **excuse** **—** **who** **seem** **to**
那里 是 其他的 为了 谁 我们 能 提供 不 这样的 原谅 — WHO 似乎 到
[pleɪs] [noʊ]['vælјuː] [wət'evər] [ɑːn][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,
place **no** **value** **whatever** **on** **propriety** **of** **appearance** **,**
地方 不 价值 任何 在 礼 的 外貌 ,

还有一些人，我们无法为他们提供这样的借口——他们似乎完全不重视外表的得体性。

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'spleɪ] [noʊ] ['aʊtwərd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ]
and **who** **display** **no** **outward** **respect** **for** **a** **proper** **observance** **of** **the** **Sabbath**
和 WHO 展示 不 向外 尊重 为了 一个 恰当的 观察 的 这 安息日
.
:
.

而且他们表面上丝毫没有表现出对安息日的正确遵守的尊重。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hɪr] [ə'luːd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz]
The **characters** **to** **whom** **we** **here** **allude** **may** **be** **seen** **standing** **at** **the** **corners**
这 人物 到 谁 我们 这里 暗示 可能 是 已见 常设 在 这 角落
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːts] ,
of **our** **streets** **,**
的 我们的 街道 ,

我们这里提到的这些人物，或许就站在我们街道的拐角处。

[ɔ:r]['strəuliŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['pɑ:θweiz] ,
or **strolling** **along** **the** **public** **pathways** **,**
或者 漫步 沿着 这 民众 路径 ,

或者沿着公共步道漫步，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɜ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wi:kli] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] .
covered **with** **the** **dirt** **of** **their** **weekly** **occupation** **on** **the** **Sabbath** **morning** **.**
涵盖 和 这 污垢 的 他们的 每周 职业 在 这 安息日 早晨 .

身上沾满了他们每周安息日早晨工作带来的尘土。

[ðiːz] [men] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ˌɪmplæn'teɪʃn] [ʌv; əv]
These **men** **altogether** **reject** **the** **implantation** **of**
这些 男人 共 拒绝 这 植入 的

这些人完全拒绝植入

[pi:] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['nesəseri] ['du:tiz] .
wholesome **and** **necessary** **duties** **.**
健康 和 必要的 职责 .

有益身心且必要的职责。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['kli:nli] [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [waɪf] [ə'fɔ:rdz] [ðem; ðəm][noʊ]
The **orderly** **and** **cleanly** **apartment** **of** **an** **industrious** **wife** **affords** **them** **no**
这 秩序 和 干净利落 公寓 的 一个 勤劳 妻子 提供 他们 不
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

勤劳妻子整洁有序的公寓并不能让他们感到愉悦。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['wɪtnəs] , [ˌʌn'mu:vd] [baɪ] [ʃeɪm] , [ðer; ðər] ['neɪbərz] [drest] [ɪn][ðer; ðər][best]
They **can** **witness** **,** **unmoved** **by** **shame** **,** **their** **neighbours** **dressed** **in** **their** **best**
他们 能 证人 , 不动 经过 耻辱 , 他们的 邻居 穿着 在 他们的 最好的
[ə'taɪər] ,
attire **,**
服装 ,

他们可以毫无羞耻之心地看着邻居们穿着最好的衣服，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'perɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:rts] , [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
and **many** **of** **them** **repairing** **,** **with** **cheerful** **hearts** **,** **to** **the** **house** **of**
和 许多 的 他们 维修 , 和 快乐 心 , 到 这 房子 的
[gɑ:d] .
God **.**
上帝 .

他们中的许多人满怀喜乐地前往神的殿。

[ðiːz] ['lætər] [pɑːr'teɪk] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l][rest][ʌv; əv]['hev(ə)n] !
These **latter** **partake** **even** **now** **in** **part** **of** **the** **eternal** **rest** **of** **heaven** **!**
这些 后者 参加 甚至 现在 在 部分 的 这 永恒 休息 的 天堂 !

这些人如今也已部分地享受到了天堂永恒的安息！

“ [ðə; ði] ['sæbəθ] ['gæðərz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [hoʊm] .
“ **The** **Sabbath** **gathers** **to** **their** **common** **home** **.**
“ 这 安息日 聚集 到 他们的 常见的 家 .

“安息日，他们聚集在共同的家中。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [lɜːrnt] “

”	But	it	may	be	truly	said	of	the	former	that	they	have	not	yet	learnt	“
”	但	它	可能	是	真的	说	的	这	以前的	那	他们	有	不是	然而	学会了	”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [tʃiːf] ['bɪznəs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

what	is	their	chief	business	upon	earth	,
什么	是	他们的	首席	商业	之上	地球	,

但对于前者，可以毫不夸张地说，他们还没有明白“他们在世上的主要任务是什么”。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ðæt] [ə'weɪts] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɪ'vaɪn][traɪ'bjuːnl] .

and	what	is	the	reckoning	that	awaits	them	at	the	Divine	Tribunal	.
和	什么	是	这	清算	那	等待	他们	在	这	神圣的	法庭	.

他们在神圣的审判台前将面临怎样的清算？

” [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ɪn][sʌm; səm]

”	Another	class	of	working	-	men	habituate	themselves	to	a	custom	,	in	some
”	其他	班级	的	在职的	-	男人	习惯化	他们自己	到	一个	风俗	,	在	一些

[treɪdz] [mɔːr] ['prevələnt] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ,

trades	more	prevalent	than	in	others	,
交易	更多的	流行	比	在	其他的	,

“另一类工人则养成了一种习惯，这种习惯在某些行业比其他行业更为普遍，

[wɪtʃ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['senʃərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ðer; ðər]

which	is	particularly	censurable	,	and	the	impropriety	of	which	deserves	their
哪个	是	特别	应受谴责的	,	和	这	不当行为	的	哪个	值得	他们的

[moʊst] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

most	serious	consideration	.
最多	严肃的	考虑	.

这种行为尤其应受到谴责，其不当之处理应受到最严肃的审视。

[wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [æn; ən]['eɪprən][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	refer	to	the	practice	of	wearing	an	apron	on	the	morning	of	the
我们	参考	到	这	实践	的	穿着	一个	围裙	在	这	早晨	的	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

我们指的是在安息日早晨穿围裙的习俗。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['dʒɜːrnimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['embləm] [ʌv; əv] [tɔɪl] [sə'fɪʃntli]

Surely	the	journeyman	and	the	labourer	behold	the	emblem	of	toil	sufficiently
一定	这	熟练工	和	这	劳动者	看哪	这	徽	的	辛劳	足够

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pʌblɪk] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði]

during	the	six	days	without	unnecessarily	exposing	it	to	public	gaze	on	the
期间	这	六	天	没有	不必要的	暴露	它	到	民众	目光	在	这

['sæbəθ] - [deɪ] !

Sabbath	-	day	!
安息日	-	天	!

工匠和劳动者在六天的工作日里，肯定已经充分看到了辛勤劳作的象征，无需在安息日将其暴露在公众的注视之下！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'demd] .

It	is	a	usage	which	is	generally	condemned	.
它	是	一个	用法	哪个	是	一般来说	谴责	.

这种做法通常受到谴责。

[ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] ,

The	worldling	objects	to	the	practice	,
这	俗人	对象	到	这	实践	,

世俗之人反对这种做法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃənz] [ænd; ənd] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][laɪf] ;

because	it	does	not	harmonize	with	the	fashions	and	gaieties	of	life	;
因为	它	做	不是	协调	和	这	时尚	和	欢乐	的	生活	;

因为它与生活的时尚和娱乐不相符；

[ðə; ði]['mɔ:rəlɪst] [ˌdɪsə'pru:vz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][nɑ:t]['kɑ:nsənənt][wɪð; wɪθ]['sekjələr]['pɑ:ləti] ; [bʌt; bət]

the	moralist	disapproves	of	it	as	not	consonant	with	secular	polity	;	but
这	道德家	不赞成	的	它	作为	不是	辅音	和	世俗	政体	;	但

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kən'demz] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	Christian	condemns	it	,
这	基督教	谴责	它	,

道德家认为这种做法与世俗政体不符，因此不赞成；但基督徒则谴责这种做法。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli]['moʊtɪv] , [æz; əz] ['gɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]

from	a	pure	and	holy	motive	,	as	giving	countenance	to	a	breach	of
从	一个	纯的	和	圣	动机	,	作为	给予	面容	到	一个	违反	的

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d] !

the	law	of	God	!
这	法律	的	上帝	!

出于纯洁神圣的动机，却纵容违背上帝的律法！

[stɪl] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ə'pɪrəns]

Still	,	notwithstanding	,	how	delightful	it	is	to	observe	the	universal	appearance
仍然	,	虽然	,	如何	愉快	它	是	到	观察	这	普遍的	外貌

[ʌv; əv] ['klenlinəs]

of	cleanliness
的	清洁

尽管如此，观察到普遍存在的清洁景象仍然令人愉悦。

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] !

on	the	Sabbath	-	day	!
在	这	安息日	-	天	!

安息日！

[ɪn] [wət'evər] [haʊs] [wi:; wi]['entər] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [ik'sepʃənz] ,

In	whatever	house	we	enter	,	with	few	exceptions	,
在	任何	房子	我们	进入	,	和	很少	例外情况	,

无论我们进入哪栋房子，除少数例外情况外，

[wi:; wi] [si:] [ɑ:n] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [deɪ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['ɔ:rdər] ; [ðə; ði] ['inmeits] ['ni:tli] [ə'taɪərd]

we	see	on	this	special	day	every	thing	in	comparative	order	;	the	inmates	neatly	attired
我们	看	在	这	特别的	天	每一个	事物	在	比较	命令	;	这	囚犯	整齐地	穿着

,

,

,

在这一特殊的日子里，我们看到一切都井然有序；囚犯们衣着整齐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [klenzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ɪts]['prɑ:pər][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	furniture	cleansed	and	placed	in	its	proper	position	.
和	这	家具	已清洗	和	放置	在	它是	恰当的	位置	.

家具已清洗干净并摆放在原位。

[ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [d'welɪŋz] ,

If	we	look	at	the	exterior	of	our	dwellings	,
如果	我们	看	在	这	外部的	的	我们的	住宅	,

如果我们观察一下我们房屋的外观，

[wi:; wi] [si:] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['ɪndəstri] .

we	see	a	public	evidence	of	the	value	of	female	industry	.
我们	看	一个	民众	证据	的	这	价值	的	女性	行业	.

我们看到了女性产业价值的公开证明。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['steɪtɪd] ['sæbəθ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
Without a stated Sabbath this could not be the case .
没有 一个 声明 安息日 这 可以 不是 是 这 案件 .

如果没有明确的安息日，这种情况就不可能发生。

[wʌn]['fæməli] [wʊd] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['slʌv(ə)n] ,
One family would select a different day to another , while the sloven ,
一 家庭 会 选择 一个 不同的 天 到 其他 , 尽管 这 斯洛文尼亚语 ,

不同的家庭会选择不同的日子，而邋遢的家庭，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪg'zæmp(ə)l] ,
not being forced by general example ,
不是 存在 强制 经过 一般的 例子 ,

并非受普遍例子的约束，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [peɪ] [fɑːr] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sæljəteri] ['duːtiz] .
would certainly pay far less attention to the discharge of these salutary duties .
会 当然 支付 远的 较少的 注意力 到 这 释放 的 这些 有益的 职责 .

他们肯定会大大减少对这些有益职责的履行。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːltərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['weðər] [kən'teɪdʒəs] [ɔːr]
Indeed , it is very doubtful , under such altered circumstances , whether contagious or
的确 , 它 是 非常 疑 , 在下面 这样的 已修改 情况 , 无论 传染性 或者
['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [wʊd] [nɑːt][ˌdiː'pɑːpjuleɪt] ,
other diseases would not depopulate ,
其他 疾病 会 不是 减少人口 ,

的确，在这样改变的环境下，传染病或其他疾病是否会导致人口锐减，这一点非常值得怀疑。

[tuː; tə][ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l][ɪk'stent] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz]
to a most awful extent , the inhabitants of our crowded cities and towns
到 一个 最多 可怕 程度 , 这 居民 的 我们的 挤 城市 和 城镇
.
:
.

极其可怕的是，我们拥挤的城市和城镇的居民。

[ðʌs] [wiː; wi] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['klenlinəs] ,
Thus we again see the importance of the Sabbath , as regards cleanliness ,
因此 我们 再次 看 这 重要性 的 这 安息日 , 作为 问候 清洁 ,

由此可见，安息日在洁净方面的重要性。

[bəuθ][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . [-] [fɔːr] .
both to individuals and the nation . [27] 4 .
两个都 到 个人 和 这 国家 . [-] 4 .

对个人和国家都是如此。[27]4.

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saɪt] .
The Sabbath is essential for the preservation of SIGHT .
这 安息日 是 基本的 为了 这 保存 的 视线 .

安息日对于保护视力至关重要。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
Much as we are impressed with the wonderful construction of the various
很多 作为 我们 是 印象深刻 和 这 精彩的 建造 的 这 各种各样的
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ,
parts of the human frame ,
部分 的 这 人类 框架 ,

尽管我们对人体各个部分的精妙构造印象深刻，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌæplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['fʌŋkʃnz]

in	respect	to	their	applicability	to	perform	the	respective	functions
在	尊重	到	他们的	适用性	到	履行	这	各自	函数

[ə'saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [aɪ]

assigned	to	them	,	the	eye
分配	到	他们	,	这	眼睛

就其履行各自职责的适用性而言，眼睛

[pi:] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[ʌn'kwestʃənəbli] [kri'eɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][væst][ju:'tɪləti] , [ðə; ði]

unquestionably	creates	the	greatest	interest	,	on	account	of	its	vast	utility	,	the
毫无疑问	创建	这	最	兴趣	,	在	帐户	的	它是	广阔的	公用事业	,	这

[dɪ'vaɪn][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ɪts] ['mekənɪzəm] ,

Divine	ingenuity	of	its	mechanism	,
神圣的	独创性	的	它是	机制	,

毫无疑问，它因其巨大的实用性及其机制的精妙绝伦而引起了人们极大的兴趣。

[ænd; ənd][ɪts][ˌlaɪə'bɪləti][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌæksə'dent(ə)l] [kɔ:z] .

and	its	liability	to	receive	injury	from	the	slightest	accidental	cause	.
和	它是	责任	到	收到	受伤	从	这	丝毫	偶然	原因	.

以及因最轻微的意外事故而遭受伤害的责任。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'væljuəb(ə)l] ['blesɪŋz] .

The	sight	is	one	of	the	most	invaluable	blessings	.
这	视线	是	一	的	这	最多	无价	祝福	.

美景是上天赐予的最宝贵的恩赐之一。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

The	rich	who	are	deprived	of	the	faculty	of	vision	,
这	富有的	WHO	是	被剥夺的	的	这	学院	的	想象	,

那些失去视力的富人，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pə'zes] [ɪk'stensɪv] [doʊ'meɪnz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [hu:z] ['væliz] [ɑ:r; ər][æz; əz]

although	they	may	possess	extensive	domains	in	a	country	whose	vallies	are	as
虽然	他们	可能	具有	广泛的	域名	在	一个	国家	谁	山谷	是	作为

[ɛʃɔl] ,

Eschol	,
埃斯科尔	,

尽管他们在一个山谷如同埃斯科尔一样遍布的国家拥有广阔的领土，

[hu:z] ['fɔrists] [ɑ:r; ər][æz; əz]['kɑ:rmel] , [ænd; ənd] [hu:z] [hɪlz] [ɑ:r; ər][æz; əz]['lebənɑ:n] ,

whose	forests	are	as	Carmel	,	and	whose	hills	are	as	Lebanon	,
谁	森林	是	作为	卡梅尔	,	和	谁	丘陵	是	作为	黎巴嫩	,

它的森林如同迦密山，它的山丘如同黎巴嫩山。

['kænɑ:t][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] [wɪtʃ] [sə'raʊndz]

cannot	enjoy	the	magnificence	and	beauty	of	the	scenery	which	surrounds
不能	享受	这	壮丽	和	美丽	的	这	风景	哪个	周围环境

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

无法欣赏周围壮丽的景色；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的慈悲；(Divine Mercy; or,)
第2/3页

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	['lɪs(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['ɔ:lmoʊst]	[ˌʌnə'lɔɪd]	['pleʒər]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[mə'loʊdiəs]	[noʊts]
but	**they**	**can**	**listen**	**with**	**almost**	**unalloyed**	**pleasure**	**to**	**the**	**melodious**	**notes**
但	他们	能	听	和	几乎	纯正的	乐趣	到	这	悦耳动听	笔记

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔ:blɪŋ]	[bɜ:rd]	,
of	**the**	**warbling**	**bird**	**,**
的	这	鸣唱	鸟	,

但他们几乎可以毫无保留地享受聆听鸟儿婉转的鸣叫声。

[ɔ:r]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[swi:t]	[ænd; ənd]	['paʊərf(ə)l]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mju:zɪk(ə)l]	[saʊndz]	,
or	**to**	**the**	**sweet**	**and**	**powerful**	**intonations**	**of**	**musical**	**sounds**	**,**
或者	到	这	甜的	和	强大的	语调	的	音乐	声音	,

或者说，是甜美而有力的音乐音调，

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[welθ]	[sə'plaɪz]	['evri]	['ʌðər]	['ɜ:rθli]	['lʌkʃəri]	[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪmənt]	,
and	**their**	**wealth**	**supplies**	**every**	**other**	**earthly**	**luxury**	**and**	**enjoyment**	**,**
和	他们的	财富	补给品	每一个	其他	尘世的	奢华	和	享受	,

他们的财富足以让他们享受世间一切奢华和享乐。

[wɪtʃ]	[tendz]	[mə'tɪriəli]	[tu:; tə]	['les(ə)n]	[ðə; ði]	['ʌðərwaɪz]	[sɪ'vɪr]	['pɔɪnjənsi]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
which	**tends**	**materially**	**to**	**lessen**	**the**	**otherwise**	**severe**	**poignancy**	**of**	**their**
哪个	倾向于	重大	到	减少	这	否则	严重	悲怆	的	他们的

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən]	.
deprivation	**.**
剥夺	.

这在很大程度上减轻了他们所遭受的苦难所带来的沉重痛苦。

[haʊ]	['waɪdli]	['dɪfrənt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['meləŋkɑ:li]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['leɪbərɪŋ]	[mæn]	,
How	**widely**	**different**	**is**	**the**	**melancholy**	**situation**	**of**	**the**	**labouring**	**man**	**,**
如何	广泛	不同的	是	这	忧郁	情况	的	这	劳动	男人	,

劳动者的忧郁处境究竟有多么不同?

[wen]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑ:r; ər]	[ɪm'perd]	[baɪ]	['wi:knəs]	[ɔ:r]	[dɪ'zi:z]	,	[ɔ:r]	[wen]	[hi:; hi]	[ɪz]	['toʊtəli]	[dɪ'praɪvd]
when	**his**	**eyes**	**are**	**impaired**	**by**	**weakness**	**or**	**disease**	**,**	**or**	**when**	**he**	**is**	**totally**	**deprived**
什么时候	他的	眼睛	是	受损	经过	弱点	或者	疾病	,	或者	什么时候	他	是	完全	被剥夺的

[ʌv; əv]	[saɪt]	!
of	**sight**	**!**
的	视线	!

当他的眼睛因虚弱或疾病而受损，或者当他完全失明时!

[æt; ət]	[wʌns]	[hi:; hi]	[ɪz]	[rɪ'djʊst]	[tu:; tə]	['æbdʒekt]	['pɑ:vərti]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌmz]	['i:ðər]	[ðə; ði]	[rɪ'sɪpiənt]
At	**once**	**he**	**is**	**reduced**	**to**	**abject**	**poverty**	**,**	**and**	**becomes**	**either**	**the**	**recipient**
在	一次	他	是	减少	到	卑贱	贫困	,	和	变成	任何一个	这	接受者

[ʌv; əv]	['praɪvət]	['tʃærəti]	,
of	**private**	**charity**	**,**
的	私人的	慈善机构	,

他立刻陷入赤贫，要么成为私人慈善救济的接受者，

[ɔ:r]	[ðə; ði]	['ɪnmeɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wɜ:rkhaʊs]	.
or	**the**	**inmate**	**of**	**a**	**workhouse**	**.**
或者	这	囚犯	的	一个	济贫	.

或者济贫院的囚犯。

[ðə; ði]	[faɪn]	['lændskeɪp]	,	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[tu:]	[meɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tu:; tə]	[geɪz]	[ɑ:n]	[ˌaɪ 'ti:]	,
The	**fine**	**landscape**	**,**	**much**	**as**	**he**	**too**	**may**	**desire**	**to**	**gaze**	**on**	**it**	**,**
这	美好的	景观	,	很多	作为	他	也	可能	欲望	到	目光	在	它	,

那美丽的风景，即便他也非常渴望欣赏，

[ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['traɪflɪŋ][ɔːr][noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɪl][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['hʌŋgri]
is to him of trifling or no consideration — it will not satisfy the hungry
是 到 他 的 琐事 或者 不 考虑 — 它 将要 不是 满足 这 饥饿的
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

对他来说，这无关紧要，甚至毫无意义——它无法填饱饥饿的肚子。

[nɔːr] ['ʃeltər] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [blæst] !
nor shelter the body from the midnight blast !
也不 庇护所 这 身体 从 这 午夜 爆炸 !

也不要让尸体躲避午夜的爆炸!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] .
Such is the mournful effect of the loss of sight to the labouring classes .
这样的 是 这 悲哀 影响 的 这 损失 的 视线 到 这 劳动 课程 .

这就是失明对劳动阶级造成的悲惨影响。

[haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,
How important is it , then ,
如何 重要的 是 它 , 然后 ,

那么，它到底有多重要?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'stæblɪʃt] [raɪt] [tuː; tə][əb'steɪn][frʌm; frəm][wɜːrk]
that they should avail themselves of every established right to abstain from work
那 他们 应该 可用 他们自己 的 每一个 已确立的 正确的 到 弃权 从 工作
,
,
,

他们应当利用一切既定权利拒绝工作。

[ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [ðɪs] [sə'septəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fæk(ə)lti][meɪ] [rɪ'siːv] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] ?
in order that this susceptible and essential faculty may receive additional strength ?
在 命令 那 这 易受影响的 和 基本的 学院 可能 收到 额外的 力量 ?

以便使这一脆弱而重要的功能得到进一步增强?

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]
We have previously shown that the prolonged hours of labour are incompatible
我们 有 之前 所示 那 这 延长 小时 的 劳动 是 不相容
[wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['vɪgər] ,
with bodily health and mental vigour ,
和 身体上的 健康 和 精神的 活力 ,

我们之前已经证明，长时间的劳动不利于身体健康和精神活力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][mæn][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz]
and that the Sabbath is absolutely requisite to enable man to perform his
和 那 这 安息日 是 绝对地 必需品 到 使能够 男人 到 履行 他的
[ə'kʌstəmd] [ɪm'plɔɪmənt] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
accustomed employment — so it is with regard to the eye .
习惯 就业 — 所以 它 是 和 看待 到 这 眼睛 .

安息日对于人从事其惯常的工作是绝对必要的——眼睛也是如此。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eni] [wʌn]

The	vision	is	affected	by	lengthened	intensity	of	observation	on	any	one
这	想象	是	做作的	经过	加长	强度	的	观察	在	任何	一

[pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] .

particular	object	.
特别的	目的	.

长时间集中注意力观察某一特定物体会影响视力。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [və'raɪəti][ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [ə'bʌndəntli]

It	requires	variety	and	relief	,	both	of	which	the	Creator	has	abundantly
它	需要	种类	和	宽慰	,	两个都	的	哪个	这	创作者	有	大量

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

它需要多样性和放松，而造物主已经慷慨地提供了这两样东西。

[ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , [ðə; ði]['lɔːfti]

The	variegated	flowers	,	the	different	shades	of	colour	in	minerals	,	the	lofty
这	斑	花朵	,	这	不同的	色调	的	颜色	在	矿物	,	这	高远

[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plænts] ,

trees	and	the	little	plants	,
树木	和	这	小的	植物	,

五彩缤纷的花朵，矿物中不同的色彩，高耸入云的树木和矮小的植物，

[ðə; ði] ['maʊntənəs] ['distrikts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [pleɪnz] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd][dɪ'vɜːrsɪfaɪd]

the	mountainous	districts	and	the	level	plains	,	the	brilliant	and	diversified
这	多山	地区	和	这	等级	平原	,	这	杰出的	和	多元化

[hjuːz] [ðæt] ['friːkwəntli] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['hevəns] ,

hues	that	frequently	decorate	the	heavens	,
色调	那	频繁地	装饰	这	天	,

山区和平原，以及经常装点天空的绚丽多彩的景色，

[ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'teɪn] [ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ,

all	combine	to	testify	that	the	eye	cannot	retain	its	perfection	,
全部	结合	到	作证	那	这	眼睛	不能	保持	它是	完美	,

所有这些都证明，眼睛无法保持完美状态。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siːn] .

if	it	is	continually	fixed	on	the	same	scene	.
如果	它	是	持续	固定的	在	这	相同的	场景	.

如果它一直固定在同一个场景上。

[ðə; ði] [pʊr] ['niːdl,wumən] , [huː] [sɪt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

The	poor	needlewomen	,	who	sit	the	entire	day	,
这	贫穷的	女裁缝	,	WHO	坐	这	全部的	天	,

那些可怜的女裁缝，整天坐着，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [duː][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] - [səb'djuːɪŋ] [wɜːrk]

and	sometimes	do	not	cease	from	their	tedious	and	spirit	-	subduing	work
和	有时	做	不是	停止	从	他们的	乏味	和	精神	-	制服	工作

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [dɔːnz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

until	the	light	dawns	on	the	following	morning	,
直到	这	光	黎明	在	这	下列的	早晨	,

有时，他们要一直从事繁重乏味、令人精神萎靡的工作，直到第二天清晨天亮才会停止。

[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz]

afford	a	very	striking	exemplification	of	the	great	and	unspeakable	advantages
买得起	一个	非常	引人注目	范例	的	这	伟大的	和	无法形容	优势

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

of	the	Sabbath	.
的	这	安息日	.

这生动地展现了安息日的巨大而难以言喻的好处。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][sæd][kənˈdɪʃ(ə)n] — [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

What	would	be	their	sad	condition	—	wretched	and	deplorable	even	as	it	is
什么	会	是	他们的	伤心	状况	—	可怜	和	可悲的	甚至	作为	它	是

[naʊ] — [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv][ɪts]

now	—	were	it	not	that	on	the	seventh	day	the	eye	was	relieved	of	its
现在	—	是	它	不是	那	在	这	第七	天	这	眼睛	曾是	松了口气	的	它是

[məˈnɑːtənəs] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

monotonous	and	weary	application	?
单调	和	厌倦	应用	?

如果不是因为在第七天眼睛摆脱了单调乏味的注视，他们的处境——即便现在也已经十分悲惨可怜——将会是怎样一番景象呢?

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪtiəbl] ['fiːmeɪl] ,

many	of	these	pitiable	females	,
许多	的	这些	可怜的	女性	,

这些可怜的女性中有很多，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['greɪʃəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [inˈfliktid] [baɪ]['ɔːlməʊst]

even	with	this	gracious	opportunity	to	repair	the	injury	inflicted	by	almost
甚至	和	这	亲切	机会	到	维修	这	受伤	造成的	经过	几乎

[ɪnˈses(ə)nt] [tɔɪl] ,

incessant	toil	,
不停歇	辛劳	,

即使有这样难得的机会来弥补几乎无休止的辛劳所造成的伤害，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] , [baɪ] [dɪˈfektɪv] ['vɪʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [pərˈsʊ]

are	often	at	an	early	age	incapacitated	,	by	defective	vision	,	from	pursuing
是	经常	在	一个	早期的	年龄	丧失能力	,	经过	有缺陷的	想象	,	从	追求

[ðer; ðər] [ɪl] - [peɪd] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] ,

their	ill	-	paid	occupations	,
他们的	患病的	-	有薪酬的	职业	,

他们往往年纪轻轻就因视力缺陷而丧失劳动能力，无法从事收入微薄的工作。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðen] [left] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]['skænti] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] ['iːv(ə)n]

and	are	then	left	destitute	of	their	former	scanty	pittance	to	procure	even
和	是	然后	左边	贫困	的	他们的	以前的	稀少	微不足道	到	采购	甚至

[səˈfɪʃ(ə)nt] ['sʌstənəns] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [laɪf] .

sufficient	sustenance	to	preserve	life	.
充足的	维持	到	保存	生活	.

然后，他们连以前微薄的收入都失去了，甚至连维持生命所需的基本食物都难以获得。

[teɪk] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][men] [huː] [wɜːrk][ɪn]

Take	,	also	,	the	men	who	work	in
拿	,	还	,	这	男人	WHO	工作	在

还有那些在……工作的男人们。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

[pɪts][ænd; ənd][maɪnz] — [wer] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [læmp][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

pits	and	mines	—	where	the	glimmering	lamp	is	the	only	source	of	light	,
坑	和	矿井	—	在哪里	这	微光	灯	是	这	仅有的	来源	的	光	,

矿井和矿场——那里只有一盏微弱的油灯作为唯一的照明来源。

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l] [els] [ə'raʊnd] [ɪz] [keɪ'ɑ:tɪk] ['dɑ:rknəs] — [haʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt]

and	where	all	else	around	is	chaotic	darkness	—	how	essential	and	benignant
和	在哪里	全部	别的	大约	是	混乱	黑暗	—	如何	基本的	和	仁慈的

[mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !

must	be	the	Sabbath	to	them	!
必须	是	这	安息日	到	他们	!

周围一片混乱黑暗——对他们来说，安息日是多么重要和仁慈啊！

[dɪ'fektɪv] ['vɪʒ(ə)n] [wʊd] [kəm'pli:tli] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [men] [frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['hæzərdəs]

Defective	vision	would	completely	prevent	such	men	from	pursuing	their	hazardous
有缺陷的	想象	会	完全地	防止	这样的	男人	从	追求	他们的	危险

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

视力缺陷会完全阻止这些人从事危险的工作。

[ðʌs] [wi:; wi] [wʌns] [mɔ:r] [pru:v] [ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tu:; tə] [ðə; ði]

Thus	we	once	more	prove	the	temporal	advantages	of	the	Sabbath	to	the
因此	我们	一次	更多的	证明	这	颞	优势	的	这	安息日	到	这

['leɪbərɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

labouring	population	.
劳动	人口	.

因此，我们再次证明了安息日对劳动人民的现实益处。

['hævɪŋ] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [fɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

Having	directed	our	attention	to	these	four	important	divisions	of	our
拥有	指导	我们的	注意力	到	这些	四	重要的	部门	的	我们的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

在将注意力集中到我们研究主题的这四个重要部分之后，

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'mɪskjuəs] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

we	will	now	proceed	to	make	some	promiscuous	observations	in	connection	with
我们	将要	现在	继续	到	制作	一些	淫乱	观察	在	联系	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

接下来，我们将就此发表一些随意的评论。

['rekləs] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

Reckless	competition	,
鲁莽	竞赛	,

鲁莽的竞争，

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] [welθ] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [ʃɔ:rt] ['pɪriəd] — [nɑ:t]

in	order	to	acquire	wealth	at	all	hazards	in	an	unusually	short	period	—	not
在	命令	到	获得	财富	在	全部	危险	在	一个	异常地	短的	时期	—	不是

[ðə; ði] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['lɔ:dəb(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə]

the	competition	which	emanates	from	a	natural	and	laudable	desire	to
这	竞赛	哪个	散发	从	一个	自然的	和	值得称赞	欲望	到

[ɪn'kri:s] [treɪd] [baɪ] ['ekwɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['efərts] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:krət] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

increase	trade	by	equitable	and	just	efforts	—	and	the	secret	influence	of
增加	贸易	经过	公平	和	只是	努力	—	和	这	秘密	影响	的

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [im'preʃəns] ,

infidel	impressions	,
异教徒	印象	,

为了在异常短的时间内不惜一切代价获取财富——而不是出于通过公平公正的努力来促进贸易的自然而值得称赞的愿望而产生的竞争——以及异教徒印象的秘密影响，

[meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['praɪmeri] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] “ ['sʌndeɪ] ['leɪbər] .

may	generally	be	considered	as	the	two	primary	causes	of	“	Sunday	labour	.
可能	一般来说	是	经过考虑的	作为	这	二	基本的	原因	的	“	星期日	劳动	.

通常可以认为这是“星期日劳动”的两个主要原因。

” [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['kænɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

”	The	plea	of	necessity	cannot	be	admitted	.
”	这	恳求	的	必要性	不能	是	承认	.

“不能接受紧急避险的请求。”

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] , [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

We	often	hear	it	asserted	,	however	,	especially	in	reference	to	the	periodical
我们	经常	听到	它	断言	,	然而	,	尤其	在	参考	到	这	期刊

[pres] ,

press	,
按	,

然而，我们经常听到这种说法，尤其是在谈到期刊报刊时：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ðɪs] - [nə'sesəti] ,

that	there	exists	this	'	necessity	,
那	那里	存在	这	-	必要性	,

存在这种“必要性”，

- [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [deɪ]

'	in	order	that	the	public	may	not	be	disappointed	in	receiving	on	a	precise	day
-	在	命令	那	这	民众	可能	不是	是	失望的	在	接收	在	一个	精确的	天

[ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] .

their	publications	.
他们的	出版物	.

以便公众不会因为在特定日期收到出版物而感到失望。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['klæsɪk] [lɔːr] , [ɔːr][ðə; ði]['mægəziːn] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

But	surely	the	page	of	classic	lore	,	or	the	Magazine	of	Literature	,
但	一定	这	页	的	经典的	知识	,	或者	这	杂志	的	文学	,

[aːts] ,

Arts	,
艺术	,

但肯定的是，古典文学的篇章，或者文学、艺术杂志，

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [ðə; ði] [braɪt] ['dʒɛmz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [niːd] [nɑːt][ðə; ði] [faʊl]

and	Sciences	—	the	bright	gems	of	civilization	—	need	not	the	foul
和	科学	—	这	明亮的	宝石	的	文明	—	需要	不是	这	犯规

[ɪm'pres] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['leɪbər] !

impress	of	Sabbath	labour	!
令人印象深刻	的	安息日	劳动	!

科学——文明的璀璨明珠——不需要安息日劳作的污秽印记！

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dʒuː'dɪʃəs] ['ekstrə] [ə'reɪndʒmənt] [wʊd] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] ,

A	very	little	judicious	extra	arrangement	would	render	it	entirely	unnecessary	,
一个	非常	小的	明智的	额外的	安排	会	使成为	它	完全	不必要	,

只需稍加巧妙的额外安排，就能完全避免这种情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk][ɪz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

and	the	same	remark	is	applicable	to	every	other	description	of	work	on	the
和	这	相同的	评论	是	适用的	到	每一个	其他	描述	的	工作	在	这

['sev(ə)nθ] - [deɪ] .

seventh	-	day	.
第七	-	天	.

同样的道理也适用于对第七天工作的任何其他描述。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]
Is **it** **not**
是 它 不是

难道不是吗?

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ə; eɪ][moʊst][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪˈstresɪŋ] [fækt] , [ðæt] ,
a **most** **humiliating** **and** **distressing** **fact** **,** **that** **,**
一个 最多 羞辱 和 令人痛心 事实 , 那 ,

一个极其屈辱和令人痛心的事实是:

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk]
on **some** **of** **the** **most** **interesting** **and** **valuable** **literary** **and** **scientific**
在 一些 的 这 最多 有趣的 和 有价值的 文学 和 科学
[prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] ,
productions **of** **the** **present** **age** **,**
作品 的 这 展示 年龄 ,

关于当今时代一些最有趣、最有价值的文学和科学著作,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] ?
there **are** **thousands** **employed** **on** **the** **Sabbath** **-** **day** **?**
那里 是 数千 受雇 在 这 安息日 - 天 ?

安息日也有成千上万的人在工作?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈbeɪnfl] [ɪˈfekts] ,
It **is** **impossible** **to** **contemplate** **the** **probable** **baneful** **effects** **,**
它 是 不可能的 到 沉思 这 可能 有害的 效果 ,

难以想象可能造成的有害后果。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [prəˈduːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv]
which **are** **almost** **certain** **to** **be** **produced** **on** **the** **minds** **and** **bodies** **of**
哪个 是 几乎 肯定 到 是 生产 在 这 思想 和 身体 的
[ðoʊz] [ɪnˈdʌstriəs] [jʌŋ] [ˈfiːmeɪl] [huː] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [foʊld][ænd; ənd] [stɪtʃ] [ðə; ði] [ʃiːts] ,
those **industrious** **young** **females** **who** **on** **that** **day** **fold** **and** **stitch** **the** **sheets** **,**
那些 勤劳 年轻的 女性 WHO 在 那 天 折叠 和 缝 这 纸张 ,

这些几乎可以肯定是在那些勤劳的年轻女性的身心上产生的,她们在那天折叠和缝制床单。

[wɪˈðaʊt] [ˌæprɪˈhendɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][rɪˈgɑːrdz][ðer; ðər]
without **apprehending** **the** **most** **fearful** **consequences** **,** **even** **as** **regards** **their**
没有 逮捕 这 最多 可怕 结果 , 甚至 作为 问候 他们的
[ˈtempərəl] [ˈwelfer] .
temporal **welfare** **.**
颞 福利 .

即使就他们当下的福祉而言,他们也丝毫不会预料到最可怕的后果。

[ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [kɔːrts] [dɪsˈkloʊz] [ˈmeni] [ˈmelənkɑːli] [fækts][ɪn][kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
The **statistics** **of** **Police** **Courts** **disclose** **many** **melancholy** **facts** **in** **corroboration** **of** **this**
这 统计数据 的 警察 法院 透露 许多 忧郁 事实 在 证实 的 这
[ˈɔːlmoʊst][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] .
almost **general** **result** **.**
几乎 一般的 结果 .

警察法庭的统计数据揭示了许多令人沮丧的事实,证实了这一几乎普遍存在的结果。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在,

[wɪl] ['eni] [rɪ'flektɪŋ] ['præktɪk(ə)l][mæn]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][wɜːrd] - [nə'sesəti] - [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs]
will **any** **reflecting** **practical** **man** **justify** **the** **word** **'** **necessity** **'** **as** **applied** **to** **this**
将要 任何 反思 实际的 男人 证明合法 这 单词 - 必要性 - 作为 应用 到 这

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ?
description **of** **Sabbath** **desecration** **?**
描述 的 安息日 亵渎 ?

任何一个有反思能力的务实之人，会认为用"必要性"一词来描述亵渎安息日的行为是合理的吗?

[nʌn] [wət'evər] .
None **whatever** **.**
没有任何 任何 .

什么都没有。

[ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ækt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]
Then **there** **can** **be** **no** **vindication** **for** **an** **unnecessary** **act** **which** **is** **so**
然后 那里 能 是 不 平反 为了 一个 不必要 行为 哪个 是 所以

[ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][mə'rælətɪ] ,
injurious **to** **morality** **,**
有害的 到 道德 ,

那么，这种毫无必要且有损道德的行为就没有任何辩解的余地了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [in'djuːsiz][soʊ] ['fraɪtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn] .
and **which** **induces** **so** **frightfully** **to** **the** **commission** **of** **sin** **.**
和 哪个 诱导 所以 可怕地 到 这 委员会 的 罪 .

而它却如此可怕地诱使人们犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [treɪd] ['leɪbər] , [ðæt] ,
It **is** **quite** **clear** **,** **as** **regards** **the** **general** **performance** **of** **trade** **labour** **,** **that** **,**
它 是 相当 清除 , 作为 问候 这 一般的 表现 的 贸易 劳动 , 那 ,

就贸易劳动力的总体表现而言，这一点非常明确:

[ɪf] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l] — [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] —
if **consistency** **of** **moral** **principle** **—** **we** **say** **nothing** **of** **religious** **conviction** **—**
如果 一致性 的 道德 原则 — 我们 说 没有什么 的 宗教 定罪 —

[wʌz; wəz]['duːli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
was **duly** **appreciated** **,**
曾是 正式地 感谢 ,

如果道德原则的一致性——更不用说宗教信仰了——得到应有的重视，

[ə; eɪ][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] ['negətɪv] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,
a **most** **cheerful** **negative** **would** **be** **given** **to** **all** **such** **propositions** **,**
一个 最多 快乐 消极的 会 是 给定 到 全部 这样的 命题 ,

对于所有这些提议，我们都会欣然予以否定。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][æt; ət][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
the **result** **of** **which** **would** **be** **far** **more** **satisfactory** **at** **the** **termination** **of** **the**
这 结果 的 哪个 会 是 远的 更多的 令人满意的 在 这 终止 的 这

[jɪr] .
year **.**
年 .

到年底时，结果将会更加令人满意。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][sæd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnimən]
We **must** **not** **pass** **over** **the** **sad** **condition** **of** **many** **of** **the** **journeyman**
我们 必须 不是 经过 超过 这 伤心 状况 的 许多 的 这 熟练工

['teiləz] .
tailors **.**
裁缝 .

我们绝不能忽视许多裁缝学徒的悲惨境遇。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [treɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] - ['rekləs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][hæz; həz]

Here	is	a	trade	where	it	may	be	truly	said	that	'	reckless	competition	has
这里	是	一个	贸易	在哪里	它	可能	是	真的	说	那	-	鲁莽	竞赛	有

[dɪ'strɔɪd] [baɪ][wɑːnt] ,

destroyed	by	want	,
损毁	经过	想	,

在这个行业里，或许真的可以说"鲁莽的竞争最终导致匮乏而毁灭"。

[ɔːr] [ɪk'sesɪv] ['leɪbər] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

or	excessive	labour	,	hundreds	of	its	members	,
或者	过多的	劳动	,	数百	的	它是	成员	,

或劳动过度，其数百名成员，

- [ænd; ənd][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði][dɪ'veɪn]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd]

'	and	has	undoubtedly	led	them	to	disregard	the	Divine	origin	and
-	和	有	无疑	引领	他们	到	漠视	这	神圣的	起源	和

['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

temporal	advantages	of	the	Sabbath	.
颞	优势	的	这	安息日	.

毫无疑问，这导致他们忽视了安息日的神圣起源和世俗益处。

[wiː; wi] [wɪl]

We	will
我们	将要

我们将

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[pruːv] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

prove	our	assertion	.
证明	我们的	断言	.

请证明我们的论断。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['mæstər] ['teiləz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [is'tæbliʃmənts]

Many	of	the	fashionable	master	tailors	,	as	well	as	the	large	establishments
许多	的	这	时髦	掌握	裁缝	,	作为	出色地	作为	这	大的	机构

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] ['ædvərtaɪz] [tʃiːp] ['kloʊðɪŋ] ,

which	continually	advertise	cheap	clothing	,
哪个	持续	广告	便宜的	衣服	,

许多时尚裁缝师傅，以及不断打着廉价服装旗号的大型商店，

[ə'laʊ] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒəːnimən] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['lɑːdʒɪŋz] ,

allow	the	work	to	be	taken	by	the	journeymen	to	their	own	lodgings	,
允许	这	工作	到	是	已采取	经过	这	熟练工	到	他们的	自己的	住宿	,

允许工匠们将工作带回自己的住处。

[ɔːr][sʌm; səm][haɪrd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

or	some	hired	room	for	the	purpose	,	where	,	according	to	one	of	their
或者	一些	雇用	房间	为了	这	目的	,	在哪里	,	根据	到	一	的	他们的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

或者为此目的租用的房间，根据他们的一份声明，

" [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['toʊtəli] [nɪ'glektɪd] ,

"	the	families	of	those	unfortunate	men	are	in	a	great	measure	totally	neglected	,
"	这	家庭	的	那些	不幸	男人	是	在	一个	伟大的	措施	完全	被忽视的	,

"这些不幸男子的家属在很大程度上完全被忽视了，

[ðer; ðər] [waɪvz] [bɪ'kʌm] ['kerləs] [ænd; ənd] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['klenlinəs] ,

their	wives	become	careless	and	void	of	all	cleanliness	,
他们的	妻子们	变得	粗心	和	空白	的	全部	清洁	,

他们的妻子变得粗心大意，毫无卫生习惯。

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əb'si:n] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,

and	often	contaminated	by	the	obscene	language	of	the	men	,
和	经常	污染	经过	这	猥亵	语言	的	这	男人	,

而且常常受到男人们污言秽语的污染，

['i:v(ə)n] [waɪl] [æt; ət] [wɜ:rk] ['fri:kwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .

even	while	at	work	frequently	during	the	Sunday	.
甚至	尽管	在	工作	频繁地	期间	这	星期日	.

即使在周日上班时也经常如此。

" [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

" If	we	look	at	the	splendid	shops	of	their	employers	on	the	Sabbath	,
" 如果	我们	看	在	这	灿烂	商店	的	他们的	雇主	在	这	安息日	,

"如果我们看看他们雇主在安息日里那些富丽堂皇的店铺，

[wi:; wi] [si:] ['evri] ['aʊtwərd] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɪkt] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [tɜ:rn]

we	see	every	outward	indication	of	a	strict	observance	of	it	—	but	turn
我们	看	每一个	向外	指示	的	一个	严格的	观察	的	它	—	但	转动

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] ['neɪbərhʊd] ,

to	the	above	demoralized	neighbourhood	,
到	这	多于	士气低落	邻里	,

我们看到种种迹象表明，这条规则得到了严格遵守——但看看上面提到的那个士气低落的社区，

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪlθi] ['gærət] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] [si:n] [ɪz]

glance	at	the	filthy	garret	,	and	what	a	wretched	and	revolting	scene	is
瞥一眼	在	这	污秽	阁楼	,	和	什么	一个	可怜	和	令人作呕的	场景	是

[ɪg'zɪbɪtɪd] !

exhibited	!
展出	!

瞥一眼那肮脏的阁楼，映入眼帘的是多么凄惨、多么令人作呕的景象啊！

[ðə; ði] [hɑ:rt] ['sɪkənz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] , ['pɪti] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] .

The	heart	sickens	with	disgust	,	pity	is	mingled	with	abhorrence	.
这	心	令人作呕	和	厌恶	,	遗憾	是	混合	和	厌恶	.

心中充满厌恶，怜悯与憎恶交织在一起。

[wʌt] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['mæstərz] ['ɔ:fər] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['wɪlfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

What	can	such	masters	offer	in	extenuation	for	such	wilful	neglect	of	the
什么	能	这样的	大师	提供	在	减轻	为了	这样的	故意	忽视	的	这

[rɪ'lɪdʒəs] ,

religious	,
宗教	,

这些大师们对于这种蓄意忽视宗教的行为，能提出什么辩解呢？

['mɔ:rəl] , [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪ] ?

moral	,	and	social	happiness	of	those	they	employ	?
道德	,	和	社会的	幸福	的	那些	他们	采用	?

他们雇佣的员工的道德和社会幸福感如何？

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['dʒɜ:rnimən] ['teɪlər] , [sʌm; səm] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] ,

In	speaking	to	a	very	poor	journeyman	tailor	,	some	short	time	since	,
在	请讲	到	一个	非常	贫穷的	熟练工	裁缝	,	一些	短的	时间	自从	,

不久前，我和一位非常贫穷的裁缝学徒交谈过，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

he	said	it	was	not	an	unusual	circumstance	for	him	to	be	employed
他	说	它	曾是	不是	一个	异常	环境	为了	他	到	是	受雇

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['veri] ['friːkwənt][bʌt; bət]

on	the	Sunday	in	making	a	suit	of	mourning	—	a	very	frequent	but
在	这	星期日	在	制作	一个	套装	的	丧	—	一个	非常	频繁	但

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['præktɪs] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] [dres] - ['meɪkɚz] ,

reprehensible	practice	which	prevails	amongst	dress	-	makers	,
应受谴责的	实践	哪个	占上风	在	裙子	-	制造商	,

他说，星期天受雇制作丧服对他来说并不罕见——这是一种非常普遍但应受谴责的做法，在服装设计师中很常见。

& [siː] . — [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ]

&	c	.	—	and	that	often	they	were	the	garments	intended	to	be	worn	by
&	c	.	—	和	那	经常	他们	是	这	服装	故意的	到	是	磨损	经过

[ðoʊz] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [æz; əz] ['krɪstʃən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

those	he	esteemed	as	Christian	individuals	,
那些	他	尊敬的	作为	基督教	个人	,

等等——而且这些衣服通常是打算给那些他视为基督徒的人穿的。

[huː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ,

who	,	if	they	had	thought	that	such	must	have	been	the	case	,
WHO	,	如果	他们	有	想法	那	这样的	必须	有	到过	这	案件	,

如果他们当时认为情况一定是这样的话，

[wʊd] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

would	most	assuredly	not	have	permitted	it	.
会	最多	当然	不是	有	允许	它	.

绝对不会允许这种情况发生。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mjuːnəti] [mʌst; məst][biː; bi][held][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

The	Christian	community	must	be	held	responsible	for
这	基督教	社区	必须	是	握住	负责任的	为了

基督教团体必须为此承担责任

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['leɪbər] .

much	of	this	species	of	Sabbath	labour	.
很多	的	这	物种	的	安息日	劳动	.

这类安息日劳动占很大一部分。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðə; ði] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] [wʊd] [fɔːr'goʊ] ['eni] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'kwest] ,

We	do	not	expect	the	worldly	-	minded	would	forego	any	desired	request	,
我们	做	不是	预计	这	世俗	-	有思想	会	放弃	任何	想要的	要求	,

我们并不指望那些世故的人会放弃任何他们想要的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] — [ðoʊz] [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] —

but	the	members	of	a	Christian	church	—	those	who	profess	to	love	God	—
但	这	成员	的	一个	基督教	教会	—	那些	WHO	宣称	到	爱	上帝	—

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [wʊd] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

we	have	a	right	to	conclude	would	delay	for	a	short	time	,
我们	有	一个	正确的	到	结束	会	延迟	为了	一个	短的	时间	,

但是，基督教教会的成员——那些自称爱上帝的人——我们有理由相信他们会暂时推迟。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['tempəreri] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] ,

by	making	some	temporary	substitution	,
经过	制作	一些	暂时的	替代	,

通过进行一些临时替换，

[wʌt] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv]

what	otherwise	must	be	considered	as	one	of	the	last	manifestations	of
什么	否则	必须	是	经过考虑的	作为	一	的	这	最后的	表现	的

['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'siːst] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] .

mournful	respect	to	a	deceased	friend	or	relative	.
悲哀	尊重	到	一个	死者	朋友	或者	相对的	.

这也可以被视为对逝去的朋友或亲人表达哀悼的最后方式之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'pres] [ɑːn][ðer; ðər]

It	would	be	well	if	Ministers	of	religion	would	occasionally	impress	on	their
它	会	是	出色地如果		部长们	的	宗教	会	偶尔	令人印象深刻	在	他们的

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

congregations	the	possibility	of	their	becoming	,
会众	这	可能性	的	他们的	成为	,

如果宗教人士偶尔能让信众意识到他们有可能成为……，那就太好了。

[θruː] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrdərz] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

through	an	inconsiderate	desire	to	have	their	orders	completed	at	a
通过	一个	不体贴	欲望	到	有	他们的	订单	完全的	在	一个

['sɜːrt(ə)n] [ʌn'riːznəbli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,

certain	unreasonably	short	period	,
肯定	不合理地	短的	时期	,

由于他们不顾及客户感受，急于在极短的时间内完成订单，

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][sɪn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

the	unintentional	instruments	of	sin	in	this	way	.
这	无意的	仪器	的	罪	在	这	方式	.

这样一来，无意中就成了罪恶的工具。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði] - [nə'sesəti] - [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] .

In	most	cases	the	'	necessity	'	might	be	easily	removed	.
在	最多	案例	这	-	必要性	-	可能	是	容易地	已移除	.

大多数情况下，这种"必要性"很容易消除。

[let] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ['fræŋkli] [steɪt] [ðæt] ['sæbəθ] ['leɪbər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

Let	the	tradesman	frankly	state	that	Sabbath	labour	must	be	the	consequence
让	这	零售商	坦率地说	状态	那	安息日	劳动	必须	是	这	结果

[ʌv; əv] [kəm'plaɪəns] ,

of	compliance	,
的	遵守	,

让工匠坦率地声明，安息日劳动必须是遵守规章的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ɪm'perətɪv] : " [sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ]

and	that	the	command	of	God	is	clear	and	imperative	:	"	Six	days	shalt	thou
和	那	这	命令	的	上帝	是	清除	和	至关重要的	:	"	六	天	应	你

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

神的命令清晰而明确："六天你要劳作，

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrk] .

and	do	all	thy	work	.
和	做	全部	你的	工作	.

完成你所有的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] :

But	the	seventh	day	is	the	Sabbath	of	the	Lord	thy	God	:
但	这	第七	天	是	这	安息日	的	这	主	你的	上帝	:

但第七日是耶和华你神的安息日：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][duː]['eni][wɜːrk] .

in	it	thou	shalt	not	do	any	work	.
在	它	你	应	不是	做	任何	工作	.

其中你不可做任何工。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

"	There	can	be	no	doubt	that	the	effect	of	such	a	reply	would	be	,
"	那里	能	是	不	怀疑	那	这	影响	的	这样的	一个	回复	会	是	,

毫无疑问，这样的回复会产生以下效果：

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [mɑːrk][ʌv; əv][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

as	an	especial	mark	of	approbation	for	his	pure	and	conscientious
作为	一个	特别的	标记	的	赞许	为了	他的	纯的	和	尽责的

['məutivz] ,

motives	,
动机	,

作为对其纯洁无瑕、诚挚动机的特别表扬，

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kʌstəmərz] .

the	recommendation	of	many	additional	customers	.
这	推荐	的	许多	额外的	顾客	.

众多其他客户的推荐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['meni] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑːr; ər] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'blaɪdʒ]

But	the	truth	is	that	many	employers	are	apprehensive	that	they	may	disoblige
但	这	真相	是	那	许多	雇主	是	忧虑	那	他们	可能	不情愿

[ðer; ðər]['peitrənz] ,

their	patrons	,
他们的	顾客	,

但事实是，许多雇主担心他们可能会让顾客失望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]

and	to	secure	their	support	,	as	they	think	,	they	sacrifice	the	health	and
和	到	安全的	他们的	支持	,	作为	他们	思考	,	他们	牺牲	这	健康	和

['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜkmən] ,

happiness	of	their	workmen	,
幸福	的	他们的	工人	,

为了获得他们的支持，他们不惜牺牲工人的健康和幸福。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['eni]['leɪt(ə)nt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪts] .

and	destroy	any	latent	inclination	to	the	formation	of	religious	habits	.
和	破坏	任何	潜	倾角	到	这	形成	的	宗教	习惯	.

并消除形成宗教习惯的任何潜在倾向。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd][bæd] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ]

Much	of	the	discontent	and	bad	feeling	,	which
很多	的	这	不满	和	坏的	感觉	,	哪个

许多不满和负面情绪，

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] ['wɜːrkɪŋ] - [men][ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] ,

at	present	exists	between	working	-	men	and	their	employers	,
在	展示	存在	之间	在职的	-	男人	和	他们的	雇主	,

目前存在于劳动者和雇主之间，

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mjuːtʃuəli] [rɪ'spektɪd] :

might	be	removed	if	the	Apostle's	injunction	was	more	mutually	respected	:
可能	是	已移除	如果	这	使徒的	禁令	曾是	更多的	相互	受人尊敬	:

如果使徒的训诫能得到更多彼此尊重，或许就能被废除：

— “ [lʊk] [nɑːt] ['evri] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['evri] [mæn]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz]

—	“	Look	not	every	man	on	his	own	things	,	but	every	man	also	on	the	things
—	”	看	不是	每一个	男人	在	他的	自己的	事物	,	但	每一个	男人	还	在	这	事物

[ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	others	.
的	其他的	.

“各人不要只顾自己的事，也要顾别人的事。”

” [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ?

”	Is	this	the	principle	manifested	in	the	present	day	?
”	是	这	这	原则	表现出来	在	这	展示	天	?

“这就是当今社会所体现的原则吗？”

[wiː; wi][æd'mɪt]['aʊər; ɑːr] ['meni] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] ['mæstərz] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)l]

We	admit	our	many	delinquencies	,	but	are	not	many	masters	equally	culpable
我们	承认	我们的	许多	犯罪	,	但	是	不是	许多	大师	同样地	有罪的

?

?
?

我们承认自己犯了很多错，但是很多主人难道不也同样有罪吗？

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [pruːvd] .

It	has	been	already	proved	.
它	有	到过	已经	已证实	.

这一点已经得到证实。

[ɪf] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪ'vɪns] [noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['wɜːrkmən] — [ɪf]

If	employers	evince	no	sympathy	for	the	steady	and	attentive	workman	—	if
如果	雇主	表明	不	同情	为了	这	稳定的	和	细心	工人	—	如果

[ðeɪ] [vjuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'ænɪmət] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][æz; əz]

they	view	him	as	a	mere	inanimate	instrument	to	be	used	only	as
他们	看法	他	作为	一个	仅仅	无生命	乐器	到	是	用过的	仅有的	作为

[ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] ,

occasion	requires	,
场合	需要	,

如果雇主对兢兢业业的工人毫无同情心——如果他们仅仅把工人视为一件没有生命的工具，只在需要时才使用，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

without	the	least	knowledge	of	his	social	condition	,	and	utterly	regardless	of
没有	这	至少	知识	的	他的	社会的	状况	,	和	完全地	不管	的

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

his	happiness	,
他的	幸福	,

完全不了解他的社会地位，也丝毫不顾及他的幸福，

[wʌt] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt]

what	otherwise	can	naturally	be	expected	than	that	he	should	be	indifferent
什么	否则	能	自然	是	预期的	比	那	他	应该	是	冷漠

[tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] ?

to	the	promotion	of	their	interests	?
到	这	晋升	的	他们的	兴趣	?

除了对他漠视他们的利益之外，还能指望他做什么呢？

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ,

The	subject	is	a	serious	one	,
这	主题	是	一个	严肃的	一	,

这是一个严肃的话题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪl] [tend][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ]

and	it	is	to	be	hoped	that	these	observations	will	tend	to	check	a
和	它	是	到	是	希望	那	这些	观察	将要	趋向	到	查看	一个

[kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['iːvəlz] ,

continuance	of	such	unquestionable	evils	,
继续	的	这样的	毋庸置疑	罪恶	,

希望这些观察结果能够遏制此类无可置疑的罪恶行为的继续发生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	to	create	a	more	reciprocal	feeling	of	good	-	will	between	them	.
和	到	创造	一个	更多的	互惠的	感觉	的	好的	-	将要	之间	他们	.

并在此过程中建立起双方更加友好的关系。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][moʊst]['peɪnf(ə)l] ,

The	situation	of	the	working	population	is	at	present	most	painful	,
这	情况	的	这	在职的	人口	是	在	展示	最多	痛苦	,

目前劳动人口的处境极其艰难。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'fɜːrm] [ðæt] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] .

and	we	unhesitatingly	affirm	that	Sabbath	desecration	renders	it	still	more	so	.
和	我们	毫不犹豫	确认	那	安息日	亵渎	渲染	它	仍然	更多的	所以	.

我们毫不犹豫地断言，亵渎安息日会使安息日更加亵渎神明。

[mæn][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ] ['strɪktli] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [deɪ] ,

Man	in	general	,	by	strictly	adhering	to	an	observance	of	this	sacred	day	,
男人	在	一般的	,	经过	严格	粘附	到	一个	观察	的	这	神圣	天	,

总的来说，人类通过严格遵守这一神圣节日的习俗，

[wʊd] [pə'zes] [nɑːt]['oʊnli] [greɪt] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz] ,

would	possess	not	only	great	temporal	advantages	,
会	具有	不是	仅有的	伟大的	颞	优势	,

不仅具有巨大的时间优势，

[bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən]['ɪnwərd] [piːs] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]

but	enjoy	an	inward	peace	the	value	of	which	the	wealth	of	this	world
但	享受	一个	向内	和平	这	价值	的	哪个	这	财富	的	这	世界

['kænɑːt] ['pɜːrtʃəs] .

cannot	purchase	.
不能	购买	.

但要享受内心的平静，这是世间财富买不到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

It	will	be	well	here	to	remember	that	it	is	the	universal	observance	of
它	将要	是	出色地	这里	到	记住	那	它	是	这	普遍的	观察	的

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɑːndid] .

the	Sabbath	which	is	commanded	.
这	安息日	哪个	是	命令	.

这里需要记住的是，诫命是普遍遵守安息日。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] —

The	day	was	made	for	man	—	not	for	a	portion	of	the	human	race	—
这	天	曾是	制成	为了	男人	—	不是	为了	一个	部分	的	这	人类	种族	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] ,

and	it	is	consequently	a	general	law	,
和	它	是	最后	一个	一般的	法律	,

白天是为全人类设立的，而不是为一部分人设立的，因此它是一条普遍规律。

[wɪtʃ] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][æt; ət] [liːst] ['pʌblɪk]

which	,	as	regards	at	least	public
哪个	,	作为	问候	在	至少	民众

至少就公共领域而言，

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

['leɪbər] , [-] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ɔːr][pɪ'kjuːliər]

labour	,	[	35	]	cannot	be	accommodated	to	suit	the	circumstances	or	peculiar
劳动	,	[	-	]	不能	是	已安排	到	套装	这	情况	或者	奇特

[dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv]['eni] [klæs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

dispositions	of	any	class	of	individuals	.
性情	的	任何	班级	的	个人	.

劳动[35]不能适应任何阶层个人的情况或特殊性情。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk][ɪz] [ɪk'striːmli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [iks'kəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ]

This	remark	is	extremely	applicable	to	railway	and	other	excursions	on	the	Sabbath
这	评论	是	极其	适用的	到	铁路	和	其他	短途旅行	在	这	安息日

.

:

.

这句话非常适用于安息日乘坐火车和其他交通工具的旅行。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]

We	are	fully	aware	that	the	above	mode	of	reasoning	is	not	congenial	to	the
我们	是	完全	意识到的	那	这	多于	模式	的	推理	是	不是	相投	到	这

['nætʃ(ə)rəl][ˌɪnkləˈneɪʃənz][ʌv; əv][mæn] ,

natural	inclinations	of	man	,
自然的	倾向	的	男人	,

我们完全意识到上述推理方式不符合人类的自然倾向，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri] [ə'pærəntli] ['plɔːzəb(ə)l][əb'dʒɛkʃənz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['ɜːrdʒd][tuː; tə]

and	that	some	very	apparently	plausible	objections	are	frequently	urged	to
和	那	一些	非常	显然	合情合理	反对意见	是	频繁地	敦促	到

[pruːv] [ɪts] ['fæləsi] .

prove	its	fallacy	.
证明	它是	谬论	.

而且，人们经常提出一些看似非常合理的反对意见来证明它的谬误。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] , [haʊ'evər] ,

The	only	course	,	however	,
这	仅有的	课程	,	然而	,

然而，唯一的途径是.....

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][baɪ][ə; eɪ][də'rekt] ['refrəns]

which	the	Christian	can	take	to	decide	the	question	is	by	a	direct	reference
哪个	这	基督教	能	拿	到	决定	这	问题	是	经过	一个	直接的	参考

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

to	the	Word	of	God	.
到	这	单词	的	上帝	.

基督徒可以通过直接参考上帝的圣言来解决这个问题。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]

There	is	nothing	contained	in	the	Bible	which	is	inimical	to	the	welfare	of
那里	是	没有什么	包含	在	这	圣经	哪个	是	敌对的	到	这	福利	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

《圣经》中没有任何内容有损人类福祉。

[ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][im'pəuziz][ɑːr; ər][ɪn][ri'æləti][ðə; ði][moʊst]['evɪdənt] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	restraints	which	it	imposes	are	in	reality	the	most	evident	proofs	of	the
这	约束	哪个	它	强加	是	在	现实	这	最多	明显	证明	的	这

[lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

love	of	God	.
爱	的	上帝	.

它所施加的限制，实际上是上帝之爱的最明显证明。

[wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɑːndid] , [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Whatever	He	has	commanded	,	we	may	rest	assured	is	for	the	universal
任何	他	有	命令	,	我们	可能	休息	保证	是	为了	这	普遍的

['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

benefit	of	His	creatures	.
益处	的	他的	生物	.

无论祂下达何种命令，我们都可以确信，这都是为了祂所有造物的整体利益。

[ðə; ði] [bɪ'liːvər] [ɪz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] ,

The	believer	is	experimentally	acquainted	with	this	fact	,
这	信徒	是	实验	熟人	和	这	事实	,

信徒通过实践验证了这一事实。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz]

and	he	therefore	considers	a	cheerful	and	strict	obedience	to	the	laws
和	他	所以	考虑	一个	快乐	和	严格的	服从	到	这	法律

[ʌv; əv][gɑːd][bəuθ][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

of	God	both	a	duty	and	a	delight	.
的	上帝	两个都	一个	责任	和	一个	喜	.

因此，他认为愉快而严格地遵守上帝的律法既是责任也是乐趣。

[naʊ] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] ,

Now	,	in	reference	to	the	great	national	and	social	importance	of	railways	,
现在	,	在	参考	到	这	伟大的	国家的	和	社会的	重要性	的	铁路	,

现在，鉴于铁路对国家和社会的重要意义，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['evɪdənt]['dʒen(ə)rəl] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ]

it	must	be	admitted	that	the	most	evident	general	beneficial	proposition	may
它	必须	是	承认	那	这	最多	明显	一般的	有利	主张	可能

[biː; bi] [ə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ] [əb'dʒekʃənəbl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

be	alloyed	with	objectionable	considerations	,
是	合金	和	令人反感的	考虑因素	,

必须承认，最显而易见的普遍益处也可能掺杂着令人反感的因素。

[ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['duːti] .

the	dismemberment	of	which	is	a	positive	duty	.
这	肢解	的	哪个	是	一个	积极的	责任	.

将其肢解是一项积极的义务。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [teɪks] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [stiːm] - [boʊt] [ɪks'kəːʃənz]

Such	is	the	view	which	the	Christian	takes	of	railway	and	steam	-	boat	excursions
这样的	是	这	看法	哪个	这	基督教	需要	的	铁路	和	蒸汽	-	船	短途旅行

[ɑːn][ðə; ði]

on	the
在	这

这就是基督徒对铁路和轮船旅行的看法。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

['sæbəθ] .
Sabbath **.**
安息日 .

安息日。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ]
But **it** **is** **said** **that** **they** **are** **indispensable** **for** **the** **preservation** **of** **the** **health**
但 它 是 说 那 他们 是 必不可少 为了 这 保存 的 这 健康
[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
of **the** **labouring** **population** **.**
的 这 劳动 人口 .

但据说它们对于维护劳动人口的健康至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['ræʃ(ə)nəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd][dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [siːnz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]
It **is** **true** **that** **rational** **recreation** **and** **diversified** **scenes** **are** **essential** **to**
它 是 真的 那 合理的 娱乐 和 多元化 场景 是 基本的 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

理性的休闲方式和多样化的场景对他们来说确实至关重要。

[stɪl] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
still **,** **we** **must** **repeat** **the** **question** **,**
仍然 , 我们 必须 重复 这 问题 ,

然而，我们必须重申这个问题：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['aʊərz][fɔːr; fər] ['leɪbər] [biː; bi][soʊ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ]
Why **should** **the** **hours** **for** **labour** **be** **so** **protracted** **that** **the** **Sabbath**
为什么 应该 这 小时 为了 劳动 是 所以 拖延 那 这 安息日
[mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['tempərəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
must **be** **almost** **exclusively** **devoted** **to** **temporal** **enjoyments** **?**
必须 是 几乎 只 奉献 到 颞 享受 ?

为什么劳动时间要如此漫长，以至于安息日几乎完全用来享受世俗乐趣?

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz][noʊ][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz][soʊ]
The **poor** **man** **has** **no** **just** **right** **to** **work** **in** **this** **way** **until** **his** **strength** **is** **so**
这 贫穷的 男人 有 不 只是 正确的 到 工作 在 这 方式 直到 他的 力量 是 所以
[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - [nə'sesəti] - — [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz]
completely **exhausted** **that** **it** **becomes** **a** **'** **necessity** **'** **—** **in** **order** **to** **preserve** **his**
完全地 筋疲力尽的 那 它 变成 一个 - 必要性 - — 在 命令 到 保存 他的
['veri] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] [kri'eɪtər] .
very **existence** **—** **that** **he** **should** **violate** **the** **command** **of** **his** **merciful** **Creator** **.**
非常 存在 — 那 他 应该 违反 这 命令 的 他的 仁慈 创作者 .

穷人没有正当权利这样劳作，直到精疲力竭，为了生存，不得不违背仁慈的造物主的命令。

[ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðə; ði]['oʊnli][deɪ] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪz][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [fruːts]
Is **the** **Sabbath** **the** **only** **day** **when** **the** **labourer** **is** **to** **partake** **of** **the** **sweet** **fruits**
是 这 安息日 这 仅有的 天 什么时候 这 劳动者 是 到 参加 的 这 甜的 水果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ?
of **his** **industry** **?**
的 他的 行业 ?

安息日是劳动者享受辛勤劳动成果的唯一日子吗?

[ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [en'dɪəmənts] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
Are **all** **the** **endearments** **of** **life** **,** **the** **caresses** **of** **his** **children** **,**
是 全部 这 爱称 的 生活 , 这 爱抚 的 他的 孩子们 ,

是生活中所有的温情，是孩子们所有的爱抚吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜ:rk(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

and	the	comforts	of	the	domestic	circle	,	to	be	only	enjoyed	by	him
和	这	舒适	的	这	国内的	圆圈	,	到	是	仅有的	享受	经过	他

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

on	the	Sabbath	?
在	这	安息日	?

难道他只能在安息日享受家庭生活的舒适吗?

[ɪz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ['hæpɪli] [pə'zes] [wʌn] ,

Is	his	little	garden	,	should	he	happily	possess	one	,
是	他的	小的	花园	,	应该	他	快乐地	具有	一	,

如果他能拥有一个属于自己的小花园，那会是怎样的呢?

[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][waɪld] [wi:dz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ən'les] [hi:; hi] ['kʌltiveits] [ˌaɪ 'ti:]

to	exhibit	nothing	but	wild	weeds	throughout	the	year	unless	he	cultivates	it
到	展览	没有什么	但	荒野	杂草	自始至终	这	年	除非	他	耕种	它

[ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

on	the	Sabbath	?
在	这	安息日	?

除非在安息日耕种，否则一年到头都只剩下杂草丛生吗?

[ðə; ði] ['evərgri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tiəs] ['flaʊər] [wʊd] ['i:kwəli] [æz; əz] [wel] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl]

The	evergreen	and	the	beauteous	flower	would	equally	as	well	thrive	in	the	soil
这	常绿	和	这	美丽的	花	会	同样地	作为	出色地	蓬勃发展	在	这	土壤

[ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ə'bəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd] ['leɪbərər] ,

that	is	attached	to	the	humble	abodes	of	the	mechanic	and	labourer	,
那	是	随附的	到	这	谦逊的	住所	的	这	机械	和	劳动者	,

这种常绿植物和美丽的花朵同样可以在技工和工人的简陋住所附近的土壤中茁壮成长。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] ['elɪveɪtɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

provided	they	had	time	to	attend	to	this	elevating	source	of	delight	,
假如	他们	有	时间	到	出席	到	这	提升	来源	的	喜	,

只要他们有时间去关注这种令人愉悦的事物，

[-] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn][ðə; ði][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

[	36	]	as	they	do	in	the	ornamental	parterres	of	the	rich	in	this	world	.
[	-	]	作为	他们	做	在	这	装饰	花坛	的	这	富有的	在	这	世界	.

[36] 就像他们在这个世界富人的装饰性花坛里所做的那样。

[ə'gen] , [wi:; wi][æsk] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['mɔ:rəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

Again	,	we	ask	,	why	should	every	moral	,	intellectual	,	and	social
再次	,	我们	问	,	为什么	应该	每一个	道德	,	知识分子	,	和	社会的

我们再次质问，为什么每个有道德、有知识、有社会责任感的人都应该如此?

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

['du:ti][bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

duty	be	reserved	for	performance	on	the	Sabbath	?
责任	是	预订的	为了	表现	在	这	安息日	?

这项职责是否应保留在安息日履行?

[ðoʊz] [huː] [æd'væns] [sʌtʃ] [fɔːls] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz]
Those **who** **advance** **such** **false** **sympathy** **for** **the** **working** **classes** **are** **themselves**
那些 WHO 进步 这样的 错误的 同情 为了 这 在职的 课程 是 他们自己

[sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [pə'petʃuːˌeɪts] [ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd] [di'praivz] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [truː]
supporting **a** **system** **which** **perpetuates** **injustice** **and** **deprives** **the** **poor** **of** **true**
支持 一个 系统 哪个 延续 不公正 和 剥夺 这 贫穷的 的 真的

['ɜːrθli] ['hæpinəs] .
earthly **happiness** **.**
尘世的 幸福 .

那些对工人阶级表现出这种虚假同情的人，实际上是在支持一个使不公正现象持续下去、剥夺穷人真正人间幸福的制度。

[let] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [stiːm] - [boʊt] [iks'kəːʃənz] [ə'plai] [ðer; ðər]
Let **the** **advocates** **of** **Sabbath** **railway** **and** **steam** **-** **boat** **excursions** **apply** **their**
让 这 倡导者 的 安息日 铁路 和 蒸汽 - 船 短途旅行 申请 他们的

[maɪndz] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,
minds **more** **closely** **to** **the** **consideration** **of** **our** **social** **condition** **,**
思想 更多的 密切 到 这 考虑 的 我们的 社会的 状况 ,

那些提倡安息日乘坐火车和汽船游览的人，应该更认真地考虑一下我们的社会状况。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] - [nə'sesəti] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['soʊlli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **they** **will** **learn** **that** **the** **'** **necessity** **'** **is** **to** **be** **solely** **attributed** **to** **the**
和 他们 将要 学习 那 这 - 必要性 - 是 到 是 仅 归因于 到 这

[ˌævə'rɪʃəs] [ɔːr] ['θɔːtləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,
avaricious **or** **thoughtless** **disposition** **of** **man** **,**
贪婪 或者 轻率 处置 的 男人 ,

他们会明白，这种"必要性"完全是由于人类的贪婪或轻率的本性造成的。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [kri'eɪtər] .
in **despite** **of** **the** **intervention** **of** **a** **merciful** **Creator** **.**
在 尽管 的 这 干涉 的 一个 仁慈 创作者 .

尽管有仁慈的造物主干预。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['wɪlfl] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
The **defence** **is** **a** **most** **wilful** **imputation** **on** **the** **wisdom** **and** **universal**
这 防御 是 一个 最多 故意 估算 在 这 智慧 和 普遍的

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .
beneficence **of** **God** **.**
行善 的 上帝 .

这种辩护是对上帝的智慧和普世仁慈最肆意的诋毁。

[ə; eɪ] [strɪkt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [ɪn]['eni] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
A **strict** **compliance** **with** **the** **Divine** **law** **,** **in** **any** **state** **of** **society** **,**
一个 严格的 遵守 和 这 神圣的 法律 , 在 任何 状态 的 社会 ,

在任何社会状态下，都严格遵守神圣律法。

[ɪn'fjoəʊziz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
infuses **peace** **and** **joy** **into** **the** **dwellings** **of** **the** **poor** **,**
输液 和平 和 喜悦 进入 这 住宅 的 这 贫穷的 ,

为穷人的住所带来和平与喜乐，

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] [braɪt] [biːm] [ʌv; əv][hoʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ] [ðeɪ] [tred] !
and **sheds** **a** **bright** **beam** **of** **hope** **across** **the** **rugged** **path** **they** **tread** **!**
和 棚屋 一个 明亮的 光束 的 希望 穿过 这 崎岖 小路 他们 踏 !

并为他们走过的崎岖道路洒下一道明亮的希望之光！

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [hɪr] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ə; eɪ]

We	cannot	avoid	here	referring	to	a	reply	,	and	to	a	certain	extent	a
我们	不能	避免	这里	指	到	一个	回复	,	和	到	一个	肯定	程度	一个

[dʒʌst][wʌn] ,

just	one	,
只是	一	,

我们在这里无法避免提及答复，而且在某种程度上来说，这是一个公正的答复。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [wen'evər] ['eni] [rɪ'mɑːrk][ɪz] ['ɔːfərd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

which	is	almost	invariably	made	whenever	any	remark	is	offered	respecting	the
哪个	是	几乎	总是	制成	每当	任何	评论	是	提供	尊重	这

[ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːðər] [baɪ] ['leɪbər] ,

desecration	of	the	Sabbath	either	by	labour	,
亵渎	的	这	安息日	任何一个	经过	劳动	,

每当有人就亵渎安息日（无论是劳动、劳作、宗教仪式等）发表任何评论时，几乎都会出现这种情况。

['reɪlweɪ] [ænd; ənd] [stiːm] - [boʊt] [iks'kɑːʃənz] , [ɔːr][baɪ] ['dʒəːniz] ['teɪkən][ɪn]['viːək(ə)lz] .

railway	and	steam	-	boat	excursions	,	or	by	journeys	taken	in	vehicles	.
铁路	和	蒸汽	-	船	短途旅行	, 或者	经过		旅程	已采取	在	车辆	.

乘坐火车和汽船游览，或者乘坐车辆旅行。

[nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

Not	to	do	so	would	be	partial	and	unjust	.
不是	到	做	所以	会	是	部分的	和	不公正	.

不这样做就是偏袒和不公正的。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ,

The	reference	is	to	the	number	of	carriages	,	belonging	to	the	wealthy	,
这	参考	是	到	这	数字	的	马车	,	属于	到	这	富裕	,

这里指的是富人拥有的马车数量。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ɑːn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [deɪ] .

which	are	seen	in	the	metropolis	on	that	sacred	day	.
哪个	是	已见	在	这	都会	在	那	神圣	天	.

在那个神圣的日子里，人们可以在大都市里看到这些景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['gʌvərn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'liːt] ,

It	is	easy	to	understand	the	motives	which	govern	the	fashionable	élite	,
它	是	简单的	到	理解	这	动机	哪个	治理	这	时髦	精英	,

时尚精英阶层的动机很容易理解。

[huː] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['næʃ(ə)nəl]['pɑːrks][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ]

who	exhibit	their	splendid	equipages	in	our	beautiful	national	Parks	on	the	Sabbath
WHO	展览	他们的	灿烂	装备	在	我们的	美丽的	国家的	公园	在	这	安息日

,

,

,

他们在安息日于我们美丽的国家公园里展示他们华丽的马术装备，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [mɔːr]

but	it	appears	and	is	altogether	contradictory	when	we	see	the	more
但	它	出现	和	是	共	矛盾的	什么时候	我们	看	这	更多的

[rɪ'flektɪŋ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti][ænd; ənd]['dʒentri]

reflecting	and	domestic	portion	of	the	Nobility	and	Gentry
反思	和	国内的	部分	的	这	贵族	和	绅

但当我们看到贵族和乡绅中更具反思性和家庭生活的部分时，这似乎就完全矛盾了。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[pər'sʊ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['præktɪs] ,
pursuing **the** **same** **gay** **and** **sinful** **practice** **,**
追求 这 相同的 同性恋 和 罪恶的 实践 ,

继续从事同样的同性恋和罪恶的行为。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪnfl] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [hu:] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]
and **thus** **setting** **a** **baneful** **example** **to** **those** **around** **them** **who** **occupy** **a**
和 因此 环境 一个 有害的 例子 到 那些 大约 他们 WHO 占据 一个
[mɔ:r] ['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .
more **humble** **position** **in** **life** **.**
更多的 谦逊的 位置 在 生活 .

这样就给周围那些生活地位较低的人树立了一个坏榜样。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
“ **They** **have** **,** **”** **it** **is** **said** **,**
“ 他们 有 , ” 它 是 说 ,

据说，“他们有”。

“ [sɪks] ['ʌðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðer; ðər]['sæljəteri] - ['kærɪdʒ] - ['erɪŋ] -
“ **six** **other** **days** **in** **the** **week** **when** **they** **can** **take** **their** **salutary** **'** **carriage** **-** **airings** **'**
“ 六 其他 天 在 这 星期 什么时候 他们 能 拿 他们的 有益的 - 运输 - 播出次数 -
— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
— **it** **is** **not** **so** **with** **the** **poor** **mechanic** **.**
— 它 是 不是 所以 和 这 贫穷的 机械 .

“一周中还有六天，他们可以享受有益的‘马车通风’——可怜的机械师却没有这样的机会。”

” [nɔ:r][kæn; kən][wi:; wi] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [si:n] ['evri]
” **Nor** **can** **we** **pass** **unnoticed** **the** **number** **of** **carriages** **which** **are** **seen** **every**
” 也不 能 我们 经过 未被察觉 这 数字 的 马车 哪个 是 已见 每一个
['sæbəθ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] — ['i:v(ə)n] [waɪl]
Sabbath **at** **the** **entrances** **to** **our** **Churches** **and** **Chapels** **—** **even** **while**
安息日 在 这 入口 到 我们的 教堂 和 小教堂 — 甚至 尽管
[sʌm; səm]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][tu:; tə] [ɪm'penɪtənt]
some **faithful** **Minister** **of** **Christ** **is** **sounding** **the** **trumpet** **of** **alarm** **to** **impenitent**
一些 忠实 部长 的 基督 是 听起来 这 喇叭 的 警报 到 不知悔改的
['sɪnərz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
sinners **—** **with** **the** **servants** **waiting** **outside** **,**
罪人 — 和 这 仆人 等待 外部 ,

“我们也不能忽视每个安息日，在我们教堂和礼拜堂入口处看到的马车数量——即使一些忠实的基督牧师正在向不悔改的罪人吹响警报号角——仆人们在外面等候，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:nɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['seɪkrɪd]
unconscious **of** **the** **awful** **warnings** **which** **are** **being** **uttered** **within** **those** **sacred**
无意识 的 这 可怕 警告 哪个 是 存在 说出 之内 那些 神圣
['edəfɪsiz] .
edifices **.**
建筑物 .

他们丝毫没有意识到那些神圣的建筑物内正在发出可怕的警告。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] , [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ðæt] ['bɑ:dɪli][ɪn'fɜ:rməti] , [eɪdʒ] , ['dɪstəns] ,
Can **it** **be** **said** **,** **in** **all** **such** **cases** **,** **that** **bodily** **infirmity** **,** **age** **,** **distance** **,**
能 它 是 说 , 在 全部 这样的 案例 , 那 身体上的 虚弱 , 年龄 , 距离 ,

在所有此类情况下，是否可以说身体虚弱、年龄、距离、

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] , ['rendərz] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] ?
or **even** **the** **state** **of** **the** **weather** **,** **renders** **it** **necessary** **?**
或者 甚至 这 状态 的 这 天气 , 渲染 它 必要的 ?

或者说，天气状况是否使之成为必要之举?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['swelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Does	it	not	more	resemble	the	boisterous	and	imperious	swellings	of	the
做	它	不是	更多的	类似	这	喧闹的	和	专横	肿胀	的	这

['rekləs] [weɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtərz] ?

reckless	wave	than	the	gentle	flowings	of	the	calm	waters	?
鲁莽	海浪	比	这	温和的	流动	的	这	冷静的	水	?

它难道不更像是汹涌澎湃、肆意妄为的巨浪，而不是平静水面的温柔流动吗?

[waɪl] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [prɪ'veɪl] , [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ɪnfɪdel] [wɪl] [ɪg'zʌlt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

While	such	inconsistencies	prevail	,	the	infidel	will	exult	for	a	time	over	his
尽管	这样的	不一致之处	占上风	,	这	异教徒	将要	欢腾	为了	一个	时间	超过	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['traɪʌmf] ,

supposed	triumph	,
据称	胜利	,

在这种矛盾盛行的时期，异教徒会为他所谓的胜利而欢欣鼓舞。

[ðə; ði] - [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

the	ribaldist	will	continue	to	sneer	at	the	efforts	of	Christians	,
这	-	将要	继续	到	冷笑	在	这	努力	的	基督徒	,

那些粗俗之人会继续嘲笑基督徒的努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['wɜːrldlɪŋ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

and	the	more	cautious	worldling	will	not	fail	to	advance	it	as	a
和	这	更多的	谨慎	俗人	将要	不是	失败	到	进步	它	作为	一个

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

justification	for	Sabbath	desecration	.
理由	为了	安息日	亵渎	.

而那些比较谨慎的世俗之人，一定会以此为借口，为亵渎安息日辩护。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [kən'sekjətɪv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , ['mɔːrəl] ,

Let	us	now	make	a	few	consecutive	observations	on	the	religious	,	moral	,
让	我们	现在	制作	一个	很少	连续的	观察	在	这	宗教	,	道德	,

现在让我们就宗教、道德方面做一些连续的观察，

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

and	social	divisions	of	our	subject	.
和	社会的	部门	的	我们的	主题	.

以及我们所研究对象的社会分化。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] ['nɪrli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

At	the	commencement	nearly	of	this	Essay	,
在	这	开始	几乎	的	这	散文	,

在本文即将开始之际，

[wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

we	observed	that	it	was	the	temporal	advantages	of	the	Sabbath	to	which
我们	观察到	那	它	曾是	这	颞	优势	的	这	安息日	到	哪个

['aʊər; ɑːr] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][də'rektɪd] ;

our	especial	attention	was	to	be	directed	;
我们的	特别的	注意力	曾是	到	是	指导	;

我们注意到，我们应该特别关注安息日的现实优势；

[bʌt; bət] [truː] [mə'rælətɪ] , ['soʊʃ(ə)l] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] , [ɑːr; ər][ɔːl]

but	true	morality	,	social	happiness	,	and	even	intellectual	attainments	,	are	all
但	真的	道德	,	社会的	幸福	,	和	甚至	知识分子	成就	,	是	全部

[soʊ] ['kloʊsli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ,

so	closely	blended	with	religion	,
所以	密切	混合	和	宗教	,

但真正的道德、社会幸福，甚至智力成就，都与宗教紧密相连。

[ɔːr] [ɔːt]
or **ought**
或者 应该

或者应该

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

[tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['prɑːpərli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .
to **be** **,** **that** **they** **cannot** **properly** **be** **separated** **.**
到 是 , 那 他们 不能 适当地 是 分开 .

也就是说，它们无法真正分开。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] , ” [sez] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] , “ [tuː; tə] [triːt] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It** **would** **be** **absurd** **,** **”** **says** **a** **popular** **author** **,** **“** **to** **treat** **first** **of** **the**
“ 它 会 是 荒诞 , ” 说道 一个 受欢迎的 作者 , “ 到 对待 第一的 的 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
advantages **of** **virtue** **,**
优势 的 美德 ,

一位畅销书作家说：“首先讨论美德的好处是荒谬的，

[ænd; əd][nekst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɔːr] ['tempərəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [hed] ['evɪdəntli]
and **next** **of** **those** **of** **justice** **or** **temperance** **,** **because** **the** **first** **head** **evidently**
和 下一个 的 那些 的 正义 或者 节制 , 因为 这 第一的 头 显然
[ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði]['sekənd] .
comprehends **the** **second** **.**
理解 这 第二 .

其次是正义或节制，因为第一个方面显然包含了第二个方面。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **So** **it** **would** **be** **if** **we** **were** **to** **attempt** **to** **exclude** **religion** **from** **the**
” 所以 它 会 是 如果 我们 是 到 试图 到 排除 宗教 从 这
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .
consideration **of** **moral** **and** **social** **principles** **.**
考虑 的 道德 和 社会的 原则 .

“如果我们试图将宗教排除在道德和社会原则的考量之外，那就会是这样的。”

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði]['perənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɔːfsprɪŋ] .
Religion **is** **the** **parent** **,** **and** **the** **others** **are** **the** **legitimate** **offspring** **.**
宗教 是 这 父母 , 和 这 其他的 是 这 合法的 后代 .

宗教是父母，其他都是合法的后代。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['eləkwəntli] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [wel] - [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['paɪəti]
This **has** **been** **most** **eloquently** **enforced** **by** **a** **writer** **well** **-** **known** **for** **his** **piety**
这 有 到过 最多 雄辩地 强制执行 经过 一个 作家 出色地 - 已知 为了 他的 虔诚
:
:
:

一位以虔诚著称的作家对此进行了最雄辩的阐述：

— “ ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['wɒnts] [rɪ'lɪdʒən] ['wɒnts] [vaɪ'tæləti] .
— **“** **Every** **thing** **which** **wants** **religion** **wants** **vitality** **.**
— “ 每一个 事物 哪个 想要 宗教 想要 活力 .

—“凡是渴望宗教的，都渴望活力。”

[fə'lɑ:səfi] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] ; ['poʊətri] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz]

Philosophy	without	religion	is	crippled	and	impotent	;	poetry	without	religion	has
哲学	没有	宗教	是	残疾的	和	阳痿	;	诗	没有	宗教	有

[noʊ] [hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ] ['paʊɝz] ;

no	heart	-	stirring	powers	;
不	心	-	搅拌	权力	;

没有宗教的哲学是残缺不全、毫无力量的；没有宗教的诗歌没有打动人心的力量；

[laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks][ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['rɪd(ə)l] :

life	without	religion	is	a	complex	and	unsatisfactory	riddle	:
生活	没有	宗教	是	一个	复杂的	和	不令人满意	谜语	:

没有宗教的生活是一个复杂而令人难以满意的谜题：

[ðə; ði] ['veri] [a:ts] [wɪtʃ] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	very	arts	which	address	themselves	to	the	senses	,
这	非常	艺术	哪个	地址	他们自己	到	这	感官	,

那些直接诉诸感官的艺术，

['nevər] [proʊ'si:d] [soʊ][fɑ:r] [tɔ:rdz] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] .

never	proceed	so	far	towards	perfection	as	when	employed	on	religious	subjects	.
绝不	继续	所以	远的	向	完美	作为	什么时候	受雇	在	宗教	主题	.

在宗教题材上，切勿追求完美到极致。

” [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] , [ðen] , ['ferli] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['meni] [ski:mz] ,

”	May	we	not	,	then	,	fairly	attribute	the	failure	of	many	schemes	,
”	可能	我们	不是	,	然后	,	相当	属性	这	失败	的	许多	方案	,

那么，我们是否可以公平地将许多计划的失败归咎于.....

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər]

intended	to	improve	the	condition	of	the	working	population	,	to	the	entire
故意的	到	提升	这	状况	的	这	在职的	人口	,	到	这	全部的

['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kənsɪdə'reɪʃnz] ?

absence	of	religious	considerations	?
缺席	的	宗教	考虑因素	?

旨在改善劳动人口的状况，且完全不考虑宗教因素？

[sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [meɪ] [bi:; bi][kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ðə; ði] ['θɔ:tləs] ['mʌltɪtu:d] [ænd; ənd][ðə; ði]

Such	propositions	may	be	congenial	to	the	thoughtless	multitude	and	the
这样的	命题	可能	是	相投	到	这	轻率	民众	和	这

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

infidel	,
异教徒	,

这样的提议或许会受到不加思考的大众和无信仰者的欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] ['prɑ:vɪdəns]

but	they	invariably	terminate	in	disappointment	—	because	the	overruling	providence
但	他们	总是	终止	在	失望	—	因为	这	否决	普罗维登斯

[ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

of	God	is	not	acknowledged	,
的	上帝	是	不是	已确认	,

但他们最终总是以失望告终——因为他们没有承认上帝的旨意至高无上。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['mə:siz] [æt; ət][ɔ:l] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

nor	are	His	daily	mercies	at	all	recognised	.
也不	是	他的	日常的	怜悯	在	全部	已确认	.

祂每日的恩典也丝毫未被人们所认识。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [fɜ:rst]['noʊtɪs][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər] ['si:sɪŋ]

We	will	now	first	notice	the	origin	of	the	Divine	obligation	for	ceasing
我们	将要	现在	第一的	注意	这	起源	的	这	神圣的	义务	为了	停止

[frʌm; frəm] ['leɪbər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .

from	labour	on	the	Sabbath	.
从	劳动	在	这	安息日	.

现在我们首先来了解一下在安息日停止劳作的神圣义务的由来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

It	is	not	essential	that	we	should	here	discuss	the	question	respecting	the	Christian
它	是	不是	基本的	那	我们	应该	这里	讨论	这	问题	尊重	这	基督教

[ɔ:r] ['dʒu:ɪʃ] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

or	Jewish	observance	of	it	,
或者	犹太人	观察	的	它	,

我们在这里不必讨论基督教或犹太教对此的遵守情况。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli] [mə'tɪriəl]

nor	is	it	absolutely	material
也不	是	它	绝对地	材料

它也并非绝对物质性的。

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] - [deɪ] , [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɔ:r] ['sʌndeɪ] ,

whether	it	is	designated	the	Lord's	-	Day	,	the	Sabbath	,	or	Sunday	,
无论	它	是	指定的	这	主场	-	天	,	这	安息日	,	或者	星期日	,

无论它被称为主日、安息日还是星期日，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] .

although	the	two	former	appear	to	be	the	most	appropriate	.
虽然	这	二	以前的	出现	到	是	这	最多	合适的	.

虽然前两者似乎是最合适的。

[-] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vænst] [tu:; tə]

[	40	]	There	can	be	no	doubt	,	notwithstanding	all	that	may	be	advanced	to
[	-	]	那里	能	是	不	怀疑	,	虽然	全部	那	可能	是	先进的	到

[ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

[40] 尽管有人可能会提出相反的观点，但这一点毋庸置疑：

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][institju:tid][baɪ][gɑ:d][æt; ət][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

that	the	Sabbath	was	instituted	by	God	at	the	creation	of	the	world	.
那	这	安息日	曾是	已设立	经过	上帝	在	这	创建	的	这	世界	.

安息日是上帝在创世之初设立的。

“ [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] ,

“	The	heavens	and	the	earth	were	finished	,
“	这	天	和	这	地球	是	完成的	,

天地都造齐了，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] [gɑ:d] ['endɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ;

and	on	the	seventh	-	day	God	ended	his	work	which	he	had	made	;
和	在	这	第七	-	天	上帝	结束	他的	工作	哪个	他	有	制成	;

到第七天，神造物的工作就完成了；

[ænd; ənd][gɑ:d]['blesɪd; blest][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	God	blessed	the	seventh	-	day	and	SANCTIFIED	it	.
和	上帝	蒙福	这	第七	-	天	和	圣化	它	.

神赐福给第七日，并定为圣日。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]
" If there is any intelligible inference to be drawn from this simple
" 如果 那里 是 任何 可理解的 推理 到 是 绘制 从 这 简单的
[nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,
narration ,
旁白 ,

"如果从这段简单的叙述中能得出任何有意义的推论的话，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n]
it must be plain that it was the Divine intention
它 必须 是 清楚的 那 它 曾是 这 神圣的 意图

显然，这是神的旨意。

[pi:] . -
p . 41
p . -

第41页

[tu:; tə] ['seprət] [wʌn] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks][fɔ:r; fər]['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'voʊʃən(ə)l]
to separate one day from the other six for sacred and devotional
到 分离 一 天 从 这 其他 六 为了 神圣 和 灵修
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

将一天与其他六天分开，用于神圣的宗教和虔诚的活动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [mæn][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][əb'teɪn] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm] ['leɪbər] .
and to afford man an opportunity to obtain repose from labour .
和 到 买得起 男人 一个 机会 到 获得 休息 从 劳动 .

并使人们有机会从劳动中获得休息。

[gɑ:d][nɑ:t]['oʊnli]['blesɪd; blest] [ðɪs] [deɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
God not only blessed this day , but he sanctified it ,
上帝 不是 仅有的 蒙福 这 天 , 但 他 圣化 它 ,

上帝不仅祝福了这一天，而且使这一天成为圣日。

[ˌðer'baɪ] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] ['hæloʊd] ['ɪnfluəns] .
thereby imparting to it a peculiar heavenly and hallowed influence .
从而 传授 到 它 一个 奇特 天上 和 神圣的 影响 .

从而赋予它一种独特的神圣而神圣的影响。

[wi:; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər] ['eni] [ˌɪntər'mi:diət] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]
We will pass over any intermediate passage in the Old Testament which might be
我们 将要 经过 超过 任何 中间的 通道 在 这 老的 遗嘱 哪个 可能 是
[brɔ:t] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pru:v] ['aʊər; ɑ:r][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
brought forward to prove our conclusion ,
带来 向前 到 证明 我们的 结论 ,

我们将略过旧约中任何可能被用来证明我们结论的中间段落。

[ænd; ənd][kwoʊt][ðə; ði]['pɑ:zətɪv] [kə'mænd] ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑ:d][ɑ:n] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] — " [rɪ'membər]
and quote the positive command given by God on Mount Sinai — " Remember
和 引用 这 积极的 命令 给定 经过 上帝 在 山 西奈山 — " 记住
[ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊli] .
the Sabbath - day to keep it HOLY .
这 安息日 - 天 到 保持 它 圣 .

并引用上帝在西奈山上颁布的积极诫命——"当记念安息日，守为圣日。

” [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , [leɪd]
” Here is a plain and indisputable enforcement of the original obligation , laid
” 这里 是 一个 清楚的 和 无可争议的 执法 的 这 原来的 义务 , 铺设
[ɑ:n][mæn] ,
on man ,
在 男人 ,

“这是对最初赋予人类的义务的明确且无可争议的执行，

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pri:viəsli] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [deɪ] .
to preserve the Sabbath as a previously sanctified day .
到 保存 这 安息日 作为 一个 之前 圣化 天 .

维护安息日作为先前已定圣日的地位。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [weɪz] , [ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rd]
The same injunction , in a variety of ways , is enforced throughout the entire Word
这 相同的 禁令 , 在 一个 种类 的 方式 , 是 强制执行 自始至终 这 全部的 单词
[ʌv; əv][gɑ:d] .
of God .
的 上帝 .

上帝的圣言中以各种方式贯彻了同样的诫命。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ɪk'splɪsɪtli] [kə'mɑ:ndid] ,
If , in the New Testament , it is not so explicitly commanded ,
如果 , 在 这 新的 遗嘱 , 它 是 不是 所以 明确地 命令 ,

如果新约圣经中没有如此明确地命令，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] ['instənsiz] [wer] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ]
there are abundant instances where Christ himself inculcated and respected a
那里 是 丰富 实例 在哪里 基督 他自己 灌输 和 受人尊敬 一个
['prɑ:pər] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .
proper observance of the Sabbath .
恰当的 观察 的 这 安息日 .

有很多例子表明，基督本人曾教导并尊重人们正确遵守安息日。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [deɪ] ,
The early Christians universally considered it as a sacred day ,
这 早期的 基督徒 普遍地 经过考虑的 它 作为 一个 神圣 天 ,

早期基督徒普遍认为这一天是神圣的日子。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] ['testɪfaɪ][tu:; tə][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər]
and nearly all the ancient writers testify to its being a day set apart for
和 几乎 全部 这 古老的 作家 作证 到 它是 存在 一个 天 放 除 为了
[æt; ət] [li:st] ['aʊtwərd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
at least outward recognition .
在 至少 向外 认出 .

几乎所有古代作家都证实，这一天是专门为至少表面上的纪念而设立的。

[dʒoʊ'si:fəs] [ə'sə:ts] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪti] [ɔ:r]['neɪʃ(ə)n] , [gri:k] [ɔ:r][bɑ:r'beriən] ,
Josephus asserts , “ There is no city or nation , Greek or Barbarian ,
约瑟夫斯 断言 , “ 那里 是 不 城市 或者 国家 , 希腊语 或者 野蛮人 ,

约瑟夫斯断言：“没有哪个城市或国家，无论是希腊的还是蛮族的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] [ɪz][nɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] .
in which the custom of resting on the seventh - day is not preserved .
在 哪个 这 风俗 的 休息 在 这 第七 - 天 是 不是 保存完好 .

其中第七天休息的习俗没有保留下来。

” ['fɪloʊ] [di'klɛəz] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ['selɪbreɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][wʌn]['sɪti] ,
” Philo Judæus declares , “ It is a festival celebrated not only in one city ,
” 菲洛 犹太人 声明 , “ 它 是 一个 节日 著名 不是 仅有的 在 一 城市 ,

菲洛·朱迪乌斯宣称：“这是一个不仅在一个城市庆祝的节日，

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

but	throughout	the	whole	world	.
但	自始至终	这	所有的	世界	.

但遍及全世界。

" ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər]['ɔːlsoʊ] [sez] , " [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [tə'geðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] (['diːm]['soʊlɪs]) ,

"	Justin	Martyr	also	says	,	"	We	all	meet	together	on	Sunday	(	diem	Solis	)	,
"	贾斯汀	烈士	还	说道	,	"	我们	全部	见面	一起	在	星期日	(	迪姆	索利斯	)	,

贾斯汀·马蒂尔还说："我们都在星期天（diem Solis）聚会"，

[ɑːn] [wɪtʃ] [gɑːd] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mætər] , [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][wɜːrld] ;

on	which	God	having	changed	Darkness	and	Matter	,	created	the	world	;
在	哪个	上帝	拥有	已更改	黑暗	和	事情	,	创建	这	世界	;

上帝以此改变黑暗与物质，创造了世界；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .

and	on	this	day	Jesus	Christ	our	Saviour	arose	from	the	dead	.
和	在	这	天	耶稣	基督	我们的	救主	出现	从	这	死的	.

就在这一天，我们的救主耶稣基督从死里复活了。

" [ðɪs] [læst]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pər'tɪkjələrli]

"	This	last	record	particularly
"	这	最后的	记录	特别

"这张最后的唱片尤其如此。"

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[kən'fɜːmz]['aʊər; ɑːr] ['priːviəs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

confirms	our	previous	assertion	respecting	the	origin	of	the	Sabbath	.
确认	我们的	以前的	断言	尊重	这	起源	的	这	安息日	.

这证实了我们之前关于安息日起源的论断。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪz] :

These	questions	now	naturally	arise	:
这些	问题	现在	自然	出现	:

现在自然而然地会产生以下问题：

— [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['impiəsli] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'nʌl] [ðə; ði] [lɔː]

—	Shall	the	present	generation	impiously	attempt	to	disannul	the	primæval	law
—	将	这	展示	一代	肆无忌惮地	试图	到	取消	这	原始	法律

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

——难道当代人竟敢亵渎神明地试图废除上帝的原始律法吗？

[wɪtʃ] [ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv] ['fɔːrməli] [rɪ'spektɪd] ?

which	all	ages	have	formally	respected	?
哪个	全部	年龄	有	正式地	受人尊敬	?

哪些事物在各个年龄段都得到正式尊重？

[ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ?

Is	the	power	of	wealth	to	bid	defiance	to	the	eternal	law	of	God	?
是	这	力量	的	财富	到	出价	蔑视	到	这	永恒	法律	的	上帝	?

财富的力量是否可以凌驾于上帝永恒的律法之上？

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] ['haɪər] [ˌestɪ'meɪʃn]

Are	the	pleasures	and	luxuries	of	this	world	to	be	held	in	higher	estimation
是	这	快乐	和	奢侈品	的	这	世界	到	是	握住	在	更高	估算

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪz][ʌv; əv]['hevə(ə)n] ?

than	the	undescribable	joys	of	heaven	?
比	这	难以形容的	喜悦	的	天堂	?

难道世俗的享乐和奢华比天堂里无法言喻的快乐更有价值吗?

[ɪz][ˌɪnfɪ'deləti] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ˌkrɪstɪ'ænəti] ?

Is	infidelity	,	in	a	word	,	to	triumph	over	Christianity	?
是	不忠	,	在	一个	单词	,	到	胜利	超过	基督教	?

简而言之，不忠是否要战胜基督教?

[ðə; ði] ['raɪtər] [mʌst; məst] [hɪr] [pɔːz] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [en'triːts] [ðə; ði]

The	Writer	must	here	pause	and	seriously	reflect	,	and	he	entreats	the
这	作家	必须	这里	暂停	和	严重地	反映	,	和	他	恳求	这

['riːdər] [tuː; tə][duː][soʊ]['laɪkwaɪz] ,

reader	to	do	so	likewise	,
读者	到	做	所以	同样地	,

作者在此必须停下来认真思考，他也恳请读者同样这样做。

[ɑːn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪf] [nɑːt]['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

on	the	melancholy	if	not	awful	consequences	that	have	befallen	individuals	,	even	in
在	这	忧郁	如果	不是	可怕	结果	那	有	发生	个人	,	甚至	在

[ðɪs] [wɜːrld] ,

this	world	,
这	世界	,

即使在这个世界上，个人也因此遭受了令人悲伤甚至可怕的后果。

[huː] [hæv; həv] ['wɪlfəli] ['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

who	have	wilfully	violated	the	Sabbath	-	day	.
WHO	有	故意	违反	这	安息日	-	天	.

故意违反安息日的人。

[truːθ] [meɪ] ['wɪspər] [dɪ'vaɪn]['mɜːrsi]['reskjuːd] [ðiː] . * * *

Truth	may	whisper	Divine	Mercy	rescued	thee	.	*	*	*
真相	可能	耳语	神圣的	怜悯	获救	你	.	*	*	*

真理或许会低语：是神的慈悲拯救了你。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] , [wiː; wi] [ɔːt] [æt; ət]

If	we	have	done	so	in	an	humble	and	contrite	spirit	,	we	ought	at
如果	我们	有	完毕	所以	在	一个	谦逊的	和	懊悔	精神	,	我们	应该	在

[wʌns][tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

once	to	exclaim	,
一次	到	惊叹	,

如果我们以谦卑悔改的精神这样做，我们就应该立即高呼：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['penɪtənt] ['sɑːmɪst] , “ [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ][gɑːd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ]

with	the	penitent	Psalmist	,	“	Have	mercy	upon	me	,	O	God	,	according	to	thy
和	这	忏悔者	诗篇作者	,	“	有	怜悯	之上	我	,	哦	上帝	,	根据	到	你的

['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ;

loving	kindness	;
爱	仁慈	;

与忏悔的诗人一同祷告：“神啊，求你按你的慈爱怜悯我；

[ə'kɔːrdɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tendər] ['məːsiz] [blɑːt][aʊt][maɪ] [trænzg'reʃnz] .

according	unto	the	multitude	of	thy	tender	mercies	blot	out	my	transgressions	.
根据	到	这	民众	的	你的	投标	怜悯	印迹	出去	我的	过错	.

求你照你丰盛的慈悲，涂抹我的过犯。

" [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn]

"	The	adoption	of	this	course	will	assuredly	lead	to	a	great	improvement	in
"	这	采用	的	这	课程	将要	当然	带领	到	一个	伟大的	改进	在

['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['tempərəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

our	present	temporal	condition	.
我们的	展示	颞	状况	.

"采取这一措施必将极大地改善我们目前的处境。"

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][dʒʌdʒ] [heɪl] , [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ə'dju:s] , [si:mz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ɪt'self]

The	testimony	of	Judge	Hale	,	although	so	frequently	adduced	,	seems	to	force	itself
这	见证	的	法官	黑尔	,	虽然	所以	频繁地	已提出	,	似乎	到	力量	本身

[ɑ:n][ðə; ði] ['meməri] :

on	the	memory	:
在	这	记忆	:

黑尔法官的证词虽然经常被引用，但似乎总能深深地印在人们的记忆中：

— " [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , " [sed] [hi:; hi] ,

—	"	I	have	found	,	"	said	he	,
—	"	我	有	成立	,	"	说	他	,

"我已经找到了，"他说，

" [ðæt] [ə; eɪ] [du:] [əb'zəviŋ, ɔb-][ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] - [deɪ] [hæθ] ['evər][dʒɔɪnd][tu:; tə]

"	that	a	due	observing	of	the	duty	of	the	Lord's	-	day	hath	ever	joined	to
"	那	一个	到期的	观察	的	这	责任	的	这	主场	-	天	有	曾经	加入	到

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][taɪm] ;

it	a	blessing	upon	the	rest	of	my	time	;
它	一个	祝福	之上	这	休息	的	我的	时间	;

"认真遵守主日的义务，总是能给我的余生带来祝福；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [bɪ'gʌn] , [hæθ] [bɪn] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['prɑ:spərəs]

and	the	week	that	hath	been	so	begun	,	hath	been	blessed	and	prosperous
和	这	星期	那	有	到过	所以	开始	,	有	到过	蒙福	和	繁荣

[tu:; tə][ˌem 'i:] ;

to	me	;
到	我	;

而这开始的一周，对我来说是充满祝福和顺利的；

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['neglɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz]

and	,	on	the	other	side	,	when	I	have	been	negligent	of	the	duties
和	,	在	这	其他	边	,	什么时候	我	有	到过	疏忽	的	这	职责

另一方面，当我疏忽职守时

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hæθ] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [tu:; tə]

of	that	day	,	the	rest	of	the	week	hath	been	unsuccessful	,	and	unhappy	to
的	那	天	,	这	休息	的	这	星期	有	到过	不成功	,	和	不开心	到

[maɪ]['sekjələr] [ɪm'plɔɪmənt] .

my	secular	employments	.
我的	世俗	就业	.

从那天起，接下来的一周我的世俗工作都不顺利，也不愉快。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ?

"	But	what	is	the	assurance	and	the	promise	contained	in	the	Word	of	God	?
"	但	什么	是	这	保证	和	这	承诺	包含	在	这	单词	的	上帝	?

"但是，神的话语中所包含的保证和应许是什么呢？"

“ ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kiːpɪθ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] [pə'luːtiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Blessed**	**is**	**the**	**man**	**that**	**keepeth**	**the**	**Sabbath**	**from**	**polluting**	**it**	**.**
”	蒙福	是	这	男人	那	保持	这	安息日	从	污染	它	.

“遵守安息日而不亵渎它的人是有福的。”

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛl'viː'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .

”	**Isaiah**	**lvi**	**.**	**2**	**.**
”	以赛亚	lvi	.	2	.

以赛亚书 56. 2.

“ [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] , [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]

“	**If**	**thou**	**turn**	**away**	**thy**	**foot**	**from**	**the**	**Sabbath**	**,**	**from**	**doing**	**thy**	**pleasure**	**on**	**my**
“	如果	你	转动	离开	你的	脚	从	这	安息日	,	从	正在做	你的	乐趣	在	我的

['hoʊli] [deɪ] ;

holy	**day**	**;**
圣	天	;

“你若在安息日离弃你的脚步，不在我的圣日里随心所欲；

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd]

and	**call**	**the**	**Sabbath**	**a**	**delight**	**,**	**the**	**holy**	**of**	**the**	**Lord**	**,**	**honourable**	**;**	**and**
和	称呼	这	安息日	一个	喜	,	这	圣	的	这	主	,	光荣的	;	和

[ʃælt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] ,

shalt	**honour**	**him**	**,**
应	荣誉	他	,

称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；要尊荣他。

[nɑːt] ['duːɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [weɪz] , [nɔːr]['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒər] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz]

not	**doing**	**thine**	**own**	**ways**	**,**	**nor**	**finding**	**thine**	**own**	**pleasure**	**,**	**nor**	**speaking**	**thine**	**own**	**words**
不是	正在做	你的	自己的	方式	,	也不	寻找	你的	自己的	乐趣	,	也不	请讲	你的	自己的	字

;

;

;

不走自己的路，不寻自己的快乐，不说自己的话；

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ;

then	**shalt**	**thou**	**delight**	**thyself**	**in**	**the**	**Lord**	**;**
然后	应	你	喜	你自己	在	这	主	;

那时，你必以耶和华为乐；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	**I**	**will**	**cause**	**thee**	**to**	**ride**	**upon**	**the**	**high**	**places**	**of**	**the**	**earth**	**.**
和	我	将要	原因	你	到	骑	之上	这	高的	地方	的	这	地球	.

我必使你乘驾地的高处。

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

”	**Isaiah**	**lviii**	**.**
”	以赛亚	第五十八章	.

“以赛亚书 58.

[θriː] . [gɑːd] [wɪl] [bles] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

3	**.**	**God**	**will**	**bless**	**us**	**in**	**this**	**world**	**,**
3	.	上帝	将要	保佑	我们	在	这	世界	,

3. 上帝会保佑我们今生平安。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ˌhɪr'æftər] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

and	**we**	**shall**	**enjoy**	**hereafter**	**an**	**eternal**	**Sabbath**	**in**	**the**	**Celestial**	**City**	**,**
和	我们	将	享受	此后	一个	永恒	安息日	在	这	天体	城市	,

此后，我们将在天城享受永恒的安息日。

[wer] [wiː; wi] - [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [θɜːrst] ['eni] [mɔːr] ;

where	**we**	**'**	**shall**	**hunger**	**no**	**more**	**,**	**neither**	**thirst**	**any**	**more**	**;**
在哪里	我们	-	将	饥饿	不	更多的	,	两者都不	口渴	任何	更多的	;

在那里，我们将不再饥饿，也不再口渴；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ˌjuː 'es] ,

for	the	Lamb	which	is	in	the	midst	of	the	throne	shall	feed	us	,
为了	这	羊肉	哪个	是	在	这	中间	的	这	王座	将	喂养	我们	,

因为宝座中间的羔羊必牧养我们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌjuː 'es]['ʌntəˌʌntu] ['lɪvɪŋ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtərz] :

and	shall	lead	us	unto	living	fountains	of	waters	:
和	将	带领	我们	到	活的	喷泉	的	水	:

并引领我们到活水的泉源：

[ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][waɪp] [əˈweɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] . - [rev] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . - , - .

and	God	shall	wipe	away	all	tears	from	our	eyes	.	'	Rev	.	vii	.	16	,	17	.
和	上帝	将	擦拭	离开	全部	眼泪	从	我们的	眼睛	.	-	牧师	.	七	.	-	,	-	.

神必擦去我们一切的眼泪。’启示录 7:16, 17。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [haʊˈevər] , [trʊθs] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fjuː] [siːm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] .

These	are	,	however	,	truths	which	but	few	seem	to	believe	.
这些	是	,	然而	,	真相	哪个	但	很少	似乎	到	相信	.

然而，这些真理似乎很少有人相信。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [kəm'plaɪəns] [ʌv; əv]['mæstərz][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][men][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]

No	doubt	the	willing	compliance	of	masters	to	make	their	men	work	on	the
不	怀疑	这	愿意的	遵守	的	大师	到	制作	他们的	男人	工作	在	这

['sæbəθ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['skeptɪsɪzəm] .

Sabbath	has	created	much	scepticism	.
安息日	有	创建	很多	怀疑论	.

毫无疑问，雇主们心甘情愿地让工人在安息日工作，这引起了很多人的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr]

It	conveys	to	the	unenlightened	mind	an	idea	that	religion	is	a	mere
它	传递	到	这	闭塞	头脑	一个	主意	那	宗教	是	一个	仅仅

['spekjələtɪv] ['θiːəri] ,

speculative	theory	,
推测性的	理论	,

它向未开化的心灵传递了一种观念，即宗教仅仅是一种思辨理论。

[ænd; ənd] [hens] [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]

and	hence	that	day	is	treated	with	but	little	veneration	,	if	not	with	perfect
和	因此	那	天	是	治疗	和	但	小的	崇敬	,	如果	不是	和	完美的

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

因此，这一天要么没有得到多少尊崇，要么完全被漠视。

[wen] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][toʊld] , [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

When	such	individuals	are	told	,	in	justification	,
什么时候	这样的	个人	是	讲述	,	在	理由	,

当这些人被告知，作为正当理由时，

[ðæt] “ ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [biː; bi] [weɪvd] [wen] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪrz]

that	“	little	differences	about	religion	may	occasionally	be	waived	when	business	requires
那	“	小的	差异	关于	宗教	可能	偶尔	是	放弃	什么时候	商业	需要

[ðer; ðər] [ə'tendəns] ,

their	attendance	,
他们的	出席	,

“当业务需要时，关于宗教信仰的小分歧有时可以被忽略，

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər]

”	the	effect	must	be	,	in	a	greater
”	这	影响	必须	是	,	在	一个	更大的

其效果必然是更大的

[ɔːr] [les] [dɪ'griː] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][fɔːr; fər][ɔːl]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
or **less** **degree** **,** **to** **create** **a** **dislike** **for** **all** **subjects** **which** **have** **a** **religious**
或者较少的 程度 , 到 创造 一个 不喜欢 为了 全部 主题 哪个 有 一个 宗教
['refrəns] .
reference **.**
参考 .

或者程度较轻，目的是使人厌恶所有与宗教有关的事物。

[duː][wiː; wi][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðɪs] [ɪn] ['meni] ['wɜːrkɪŋ] - [men] , [huː] [dɪ'kraɪ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts]
Do **we** **not** **observe** **this** **in** **many** **working** **-** **men** **,** **who** **decry** **everything** **which** **relates**
做 我们 不是 观察 这 在 许多 在职的 - 男人 , WHO 谴责 一切 哪个 相关
[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ?
to **religion** **?**
到 宗教 ?

我们难道没有在许多工人身上看到这种现象吗？他们对一切与宗教有关的事物都嗤之以鼻。

['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][mə'ræləti] [ðeɪ] [kæn; kən] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] ;
Honesty **and** **general** **morality** **they** **can** **clearly** **understand** **;**
诚实 和 一般的 道德 他们 能 清楚地 理解 ;

他们能够清楚地理解诚实和一般道德观念；

[bʌt; bət][ðer; ðər][soʊlz][ɑːr; ər][tuː] ['bærən][ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['lʌvlinəs]
but **their** **souls** **are** **too** **barren** **and** **unproductive** **to** **appreciate** **the** **loveliness**
但 他们的 灵魂 是 也 荒芜 和 低效的 到 欣赏 这 可爱
[ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] ,
of **those** **things** **which** **relate** **to** **another** **and** **a** **better** **world** **,**
的 那些 事物 哪个 涉及 到 其他 和 一个 更好的 世界 ,

但是他们的灵魂太过贫瘠和贫瘠，无法欣赏那些与另一个更美好世界相关的事物的美好。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]
and **are** **consequently** **unable** **to** **discern** **the** **unsullied** **purity** **of** **the** **Divine**
和 是 最后 无法 到 辨别 这 纯洁无瑕的 纯度 的 这 神圣的
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

因此，他们无法辨别神圣品格的纯洁无瑕。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] ['friːkwəntli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ðæt] [ðə; ðɪ]
Hence **it** **is** **that** **we** **so** **frequently** **hear** **it** **asserted** **in** **the** **workshop** **that** **the**
因此 它 是 那 我们 所以 频繁地 听到 它 断言 在 这 车间 那 这
['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][groʊs] [ˌɪmə'ræləti] .
Bible **contains** **a** **strange** **admixture** **of** **virtuous** **principles** **and** **gross** **immorality** **.**
圣经 包含 一个 奇怪的 混合物 的 有德行的 原则 和 总的 不道德 .

因此，我们在研讨会上经常听到有人断言，《圣经》中既有美德，也有严重的道德败坏。

[ðə; ðɪ][best][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] [ə'sɜːʃnz] [meɪ][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ðɪ]
The **best** **reply** **to** **such** **wicked** **and** **depraved** **assertions** **may** **be** **found** **in** **the**
这 最好的 回复 到 这样的 邪恶 和 堕落的 断言 可能 是 成立 在 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
words **of** **a** **most** **distinguished** **Minister** **of** **the** **Church** **of** **Scotland** **,**
字 的 一个 最多 杰出的 部长 的 这 教会 的 苏格兰 ,

对于这种邪恶堕落的言论，最好的回应或许可以从苏格兰教会一位杰出牧师的话中找到：

[huːz] ['raɪtɪŋz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti]
whose **writings** **in** **defence** **of** **Christianity** **,** **together** **with** **the** **force** **and** **beauty**
谁 著作 在 防御 的 基督教 , 一起 和 这 力量 和 美丽
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
of **his** **compositions** **,**
的 他的 作品 ,

他为捍卫基督教所作的著述，以及他作品的力量和美感，

[hæv; həv] [geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sə'lebrəti] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['evri]
have **gained** **for** **him** **universal** **celebrity** **amongst** **Christians** **of** **every**
有 获得 为了 他 普遍的 名人 在 基督徒 的 每一个
[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] :
denomination **:**
面值 :

这使他在各个教派的基督徒中赢得了普遍的声誉：

— “ [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][mæn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðə; ði] [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
— **“** **The** **Scripture** **is** **an** **exact** **portrait** **of** **man** **;** **if** **it** **shews** **the** **bright** **in** **his**
— “ 这 圣经 是 一个 精确的 肖像 的 男人 ; 如果 它 展示 这 明亮的 在 他的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

——“圣经是对人的真实写照；如果它展现了人性中光明的一面，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]['rekərdz][ðə; ði] [blæk] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] [ðæt] [wɪtʃ] [i'nəublz] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlts]
it **also** **records** **the** **black** **;** **if** **it** **proclaims** **that** **which** **ennobles** **and** **exalts**
它 还 记录 这 黑色的 ; 如果 它 宣称 那 哪个 使贵族化 和 提升
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

它也记录了黑人；如果它宣扬了那些使他高贵和尊崇的事物，

[ˌaɪ 'tiː][dis'kləuziz] [ðæt] [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] .
it **discloses** **that** **which** **tends** **to** **depress** **and** **humble** **him** **.**
它 披露 那 哪个 倾向于 到 抑郁 和 谦逊的 他 .

它揭示了那些容易让他沮丧和自卑的事情。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wʌt] [ɪz] [θɔːt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
There **is** **also** **,** **in** **the** **present** **day** **,** **what** **is** **thought** **delicacy** **of** **language** **,**
那里 是 还 , 在 这 展示 天 , 什么 是 想法 美味 的 语言 ,

在当今时代，语言的微妙之处也同样重要。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ['iːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
which **was** **unknown** **even** **two** **or** **three** **centuries** **ago** **,**
哪个 曾是 未知 甚至 二 或者 三 几个世纪 前 ,

这在两三个世纪前是闻所未闻的。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] . ” [-]
and **still** **more** **so** **when** **the** **Bible** **was** **written** **.** **”** **[** **44** **]**
和 仍然 更多的 所以 什么时候 这 圣经 曾是 书面 . ” [-]

圣经写成的时候更是如此。”[44]

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,
To **this** **we** **may** **add** **,**
到 这 我们 可能 添加 ,

对此我们还可以补充一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ri:dz] ['evri] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

that	the	Christian	reads	every	sentence	in	the	Word	of	God	with	the	simplicity
那	这	基督教	阅读	每一个	句子	在	这	单词	的	上帝	和	这	简单

[wɪtʃ] [di'nəuts]

which	denotes
哪个	表示

基督徒以纯朴的态度阅读上帝圣言中的每一句话，这表明.....

[pi:] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

his	profession	,
他的	职业	,

他的职业，

['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['preʃəs] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [tu:; tə]

being	too	much	influenced	by	the	many	precious	promises	which	it	contains	to
存在	也	很多	影响	经过	这	许多	宝贵的	承诺	哪个	它	包含	到

['kæv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi]

cavil	about	the	expediency	of	accommodating	the	ancient	custom	of	phraseology
挑剔	关于	这	权宜之计	的	适应性强	这	古老的	风俗	的	用语

[tu:; tə] [su:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [taɪmz] .

to	suit	that	of	modern	times	.
到	套装	那	的	现代的	时代	.

受其中蕴含的诸多珍贵承诺的影响，我们不愿纠结于为了适应现代而对古老的措辞习惯进行调整是否妥当。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['skeptɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senʃuəl] [hu:] [ə'loʊn] [reɪz] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] .

It	is	the	sceptic	and	the	sensual	who	alone	raise	the	objections	.
它	是	这	怀疑论者	和	这	感性的	WHO	独自的	增加	这	反对意见	.

只有怀疑论者和感官主义者才会提出反对意见。

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'prævəti]

We	may	remark	,	as	regards	the	Bible	containing	the	details	of	the	depravity
我们	可能	评论	,	作为	问候	这	圣经	包含	这	细节	的	这	堕落

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

关于圣经中记载的人类堕落的细节，我们可以这样评论：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ðer; ðər] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ˌju: 'es] ,

that	they	were	placed	there	in	order	to	warn	us	,
那	他们	是	放置	那里	在	命令	到	警告	我们	,

它们被放置在那里是为了警告我们。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] [ʌv; əv]

and	to	remind	us	of	the	justice	as	well	as	the	unbounded	love	of
和	到	提醒	我们	的	这	正义	作为	出色地	作为	这	无界	爱	的

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

并提醒我们上帝的公正和无限的爱。

[let] [ˌju: 'es] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['mi:nɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə] ['feɪdɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

Let	us	illustrate	our	meaning	by	a	reference	to	fading	creation	.
让	我们	阐明	我们的	意义	经过	一个	参考	到	褪色	创建	.

让我们以逐渐消逝的造物为例来说明我们的意思。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [vjuː] [wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['gɑːrdn] , [əd'maɪər][ɪts] ['verid]
How **often** **do** **we** **view** **with** **ecstacy** **some** **lovely** **garden** **,** **admire** **its** **varied**
如何 经常 做 我们 看法 和 狂喜 一些 迷人的 花园 , 钦佩 它是 多种多样
[kəm'pɑːtmənts] ,
compartments **,**
隔间 ,

我们多久才会欣喜若狂地欣赏一些美丽的园林，赞叹它各具特色的景致?

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [jet] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
and **gaze** **with** **pleasure** **on** **the** **choice** **flowers** **which** **adorn** **it** **,** **yet** **,** **at** **the**
和 目光 和 乐趣 在 这 选择 花朵 哪个 装饰 它 , 然而 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** **,**
相同的 时间 ,

并欣喜地欣赏点缀其间的精美花朵，然而与此同时，

[siː] ['meni] [əb'truːsɪv] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [ɔːr] ['stræglɪŋ] [wiːdz] ,
see **many** **obtrusive** **blades** **of** **grass** **,** **or** **straggling** **weeds** **,**
看 许多 碍眼的 刀片 的 草 , 或者 零散的 杂草 ,

看到许多碍眼的草叶或杂乱的杂草，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət] ['sɪriəs] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
which **are** **intended** **to** **convey** **a** **silent** **but** **serious** **reproof** **to** **us** **?**
哪个 是 故意的 到 传达 一个 沉默的 但 严肃的 责备 到 我们 ?

这是意在向我们传达一种无声但严肃的责备吗?

[ðə; ðɪ] ['skætərd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [ɪf] [juˈnaɪtɪd][ɪn][kloʊz][kəm'pækt] , [wʊd] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr]
The **scattered** **blades** **of** **grass** **,** **if** **united** **in** **close** **compact** **,** **would** **excite** **our**
这 疏散 刀片 的 草 , 如果 团结的 在 关闭 袖珍的 , 会 激发 我们的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration **.**
钦佩 .

零星散落的草叶，如果紧密地聚集成团，定会令我们赞叹不已。

[huː] [kæn; kən][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['bjuːtiəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] ,
Who **can** **behold** **the** **simple** **but** **beauteous** **appearance** **of** **a** **lawn** **,**
WHO 能 看哪 这 简单的 但 美丽的 外貌 的 一个 草地 ,

谁能欣赏草坪那简单却美丽的景色?

[ɔːr][ðə; ðɪ] [græs] [ðæt] ['kʌvərz][ðə; ðɪ]['dɪstənt] [hɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ?
or **the** **grass** **that** **covers** **the** **distant** **hill** **,** **and** **not** **feel** **emotions** **of** **delight** **?**
或者 这 草 那 封面 这 遥远 爬坡道 , 和 不是 感觉 情绪 的 喜 ?

或者，看着远处山坡上覆盖的青草，却感受不到一丝喜悦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kri'eɪts] ['aʊər; ɑːr] ['senʃər] .
It **is** **their** **isolated** **and** **estranged** **position** **that** **creates** **our** **censure** **.**
它 是 他们的 孤立 和 疏远的 位置 那 创建 我们的 谴责 .

正是他们孤立无援的处境才招致了我们的谴责。

[dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .
Just **so** **it** **is** **as** **regards** **the** **Bible** **.**
只是 所以 它 是 作为 问候 这 圣经 .

圣经的情况也是如此。

[ðə; ðɪ] ['sɪnər] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][gɑːd] , [ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wiːdz] [ænd; ənd]
The **sinner** **,** **while** **living** **apart** **from** **God** **,** **is** **compared** **to** **the** **weeds** **and**
这 罪人 , 尽管 活的 除 从 上帝 , 是 比较的 到 这 杂草 和
['stʌbl] ,
stubble **,**
茬 ,

罪人远离上帝，就好比杂草和残茬。

[ænd; ənd][ɪz] ['θretnd] , [ən'les] [hi:; hi] [rɪ'pents] [ænd; ənd] [bɪ'li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
and **is** **threatened** **,** **unless** **he** **repents** **and** **believes** **in** **the** **Saviour** **,**
和 是 威胁 , 除非 他 忏悔 和 相信 在 这 救主 ,

他受到威胁，除非他悔改并相信救世主。

[æz; əz] - ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] [ðæt] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,
as **'** **willing** **and** **able** **to** **save** **all** **that** **come** **unto** **Him** **,**
作为 - 愿意的 和 有能力的 到 节省 全部 那 来 到 他 ,

"祂愿意并且能够拯救所有来到祂面前的人"，

- [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] [kən'demd] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['sentəns] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði]
' **to** **be** **also** **condemned** **and** **to** **receive** **that** **awful** **sentence** **which** **awaits** **the**
- 到 是 还 谴责 和 到 收到 那 可怕 句子 哪个 等待 这
[ɪm'penɪtənt] .
impenitent **.**
不知悔改的 .

' 也将受到谴责，并接受等待着不悔改者的可怕刑罚。

[wen] ['pɑ:rd(ə)n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:][kloʊz] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [ænd; ənd] ,
When **pardoned** **,** **however** **,** **he** **is** **brought** **into** **close** **communion** **with** **God** **,** **and** **,**
什么时候 赦免 , 然而 , 他 是 带来 进入 关闭 圣餐 和 上帝 , 和 ,
['bi:ɪŋ] [ju'naɪtɪd] ,
being **united** **,**
存在 团结的 ,

然而，当他获得赦免时，他便与上帝建立了亲密的联系，并且，与上帝合而为一，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plænt][ɪn][ðə; ði]
becomes **a** **lovely** **plant** **in** **the**
变成 一个 迷人的 植物 在 这

变成了一株可爱的植物

[pi:] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
garden **of** **the** **Lord** **.**
花园 的 这 主 .

主的花园。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pjʊrəti][ʌv; əv][gɑ:d] ,
If **our** **hearts** **were** **more** **fixed** **on** **the** **entire** **purity** **of** **God** **,**
如果 我们的 心 是 更多的 固定的 在 这 全部的 纯度 的 上帝 ,

如果我们的心更专注于上帝的完全纯洁，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [wʊd]
we **should** **peruse** **the** **Scriptures** **with** **an** **emphatic** **earnestness** **which** **would**
我们 应该 仔细阅读 这 经文 和 一个 强调 认真 哪个 会
['elɪveɪt] [ju: 'es][fɑ:r] [ə'bʌv] ['senʃuəl] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [kən'klʊʒənz] .
elevate **us** **far** **above** **sensual** **and** **infidel** **conclusions** **.**
提升 我们 远的 多于 感性的 和 异教徒 结论 .

我们应该以无比的虔诚来研读圣经，这将使我们远远超越感官享乐和不信教的结论。

[ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'kleimə] [ə'genst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [ðʌs] [pɔ:'treid]
The **real** **character** **of** **many** **of** **the** **declaimers** **against** **the** **Bible** **is** **thus** **portrayed**
这 真实的 特点 的 许多 的 这 免责声明 反对 这 圣经 是 因此 描绘
:
:
:

由此可见，许多反对《圣经》的言论的真实面目：

— “ [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hæf] - ['θɪŋkɪŋ] , [hæf] - [ɪn'strʌktɪd] [jʌŋ] [men] , [ə; eɪ]

—	“	In	the	middle	classes	,	among	the	half	-	thinking	,	half	-	instructed	young	men	,	a
—	“	在	这	中间	课程	,	之中	这	一半	-	思维	,	一半	-	指示	年轻的	男人	,	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti][ɪz][nɑ:t] [ʌn'fri:kwənt] ,

sort	of	infidelity	is	not	unfrequent	,
种类	的	不忠	是	不是	不频繁	,

——“在中产阶级中，在那些半吊子、半吊子受过教育的年轻人中，某种程度的婚外情并不罕见，

[wɪtʃ] , ['æftər] [di'dʌktɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɜ:rs] ['məutivz] ,

which	,	after	deducting	something	for	the	influence	of	worse	motives	,
哪个	,	后	扣除	某物	为了	这	影响	的	更糟	动机	,

扣除因不良动机造成的影响后，

[ɪz][ə'trɪbjətəb(ə)l][tu:; tə][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] ['ʌðər] [kɔ:z] .

is	attributable	to	affectation	more	than	to	any	other	cause	.
是	可归因的	到	做作	更多的	比	到	任何	其他	原因	.

这更多是人为因素造成的，而非其他原因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ænd; ənd]['ɪndɪˌkeɪts][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [sens] , [ɔ:r]['prɑ:flɪgəsi]

It	is	a	mere	impertinence	,	and	indicates	a	want	of	sense	,	or	profligacy
它	是	一个	仅仅	无礼	,	和	表示	一个	想	的	感觉	,	或者	挥霍无度

[ʌv; əv] ['mænərz] . ” [-]

of	manners	.	”	[	46	]
的	礼仪	.	”	[	-	]

这纯粹是无礼，表明缺乏常识或举止放荡。”[46]

[ænd; ənd] , [naʊ] , [wʌt] [sez] [ðə; ði] [leɪt] ['eləkwənt] [ænd; ənd]['paɪəs]['rɑ:bərt] [hɔ:l] ?

And	,	now	,	what	says	the	late	eloquent	and	pious	Robert	Hall	?
和	,	现在	,	什么	说道	这	晚的	雄辩	和	虔诚的	罗伯特	大厅	?

那么，已故的雄辩而虔诚的罗伯特·霍尔又说了些什么呢？

“ ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər][maɪndz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mæksɪm]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'feɪst] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] ,

“	Settle	it	in	your	minds	,	as	a	maxim	never	to	be	effaced	or	forgotten	,
“	定居	它	在	你的	思想	,	作为	一个	格言	绝不	到	是	抹去	或者	被遗忘的	,

“把这条原则牢记在心，永远不要抹去或忘记。”

[ðæt] [ˌɪnfɪ'deləti][ɪz][æn; ən][ɪn'hju:mən][ænd; ənd] ['blʌdi] ['sɪstəm] ,

that	infidelity	is	an	inhuman	and	bloody	system	,
那	不忠	是	一个	不人道	和	血腥	系统	,

婚外情是一种不人道且血腥的制度。

['i:kwəli] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə] ['evri] ['hju:mən] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] ['vɜ:rtʃuəs] [ə'fekʃ(ə)n] — [ðæt] ,

equally	hostile	to	every	human	restraint	and	to	every	virtuous	affection	—	that	,
同样地	敌对的	到	每一个	人类	克制	和	到	每一个	有德行的	感情	—	那	,

对一切人类的约束和一切美德都同样敌视——那就是

['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kri'eɪt] [ɔ:] , [nɔ:r] [raʊnd] [ˌju: 'es][tu:; tə]['weɪkən] ['tendərnəs] ,

leaving	nothing	above	us	to	create	awe	,	nor	round	us	to	waken	tenderness	,
离开	没有什么	多于	我们	到	创造	敬畏	,	也不	圆形的	我们	到	唤醒	压痛	,

没有什么东西在我们头顶上留下令人敬畏的事物，也没有什么东西环绕着我们，唤起温柔的情感。

[ˌaɪ 'ti:]['weɪdʒɪz][wɔ:r][wɪð; wɪθ]['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] ; [ɪts][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [di:'θroʊn] [gɑ:d] ;

it	wages	war	with	heaven	and	earth	;	its	first	object	is	to	dethrone	God	;
它	工资	战争	和	天堂	和	地球	;	它是	第一的	目的	是	到	废黜	上帝	;

它与天地为敌，其首要目标是废黜上帝；

[ɪts][nekst][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [mæn] .

its	next	to	destroy	man	.
它是	下一个	到	破坏	男人	.

它下一步的目标是毁灭人类。

" [wʊd] [ðæt] [ðiːz] ['sentɪmənts] , [soʊ]['fɔːrsəbli] [ɪk'sprest] ,
" **Would** **that** **these** **sentiments** **,** **so** **forcibly** **expressed** **,**
" 会 那 这些 情感 , 所以 强制 表达 ,

但愿这些如此强烈表达出来的情感，

[kʊd; kəd][biː; bi][ɛn'greɪvən][ɑːn][ðə; ði]['hɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld]
could **be** **engraven** **on** **the** **hearts** **of** **the** **rising** **generation** **throughout** **the** **world**
可以 是 雕刻 在 这 心 的 这 上升 一代 自始至终 这 世界
!
!
!

或许会铭刻在全世界年轻一代的心中！

[ðə; ði] ['gretɪst] ['riːsɜːrtʃərz] ['æftər] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [fɪ'lɒsəfəz] ,
The **greatest** **researchers** **after** **truth** **,** **and** **the** **most** **eminent** **philosophers** **,**
这 最 研究人员 后 真相 , 和 这 最多 杰出 哲学家 ,

最伟大的真理探索者和最杰出的哲学家们，

[hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
have **borne** **witness** **to** **the** **exalted** **worth** **and** **power** **of** **the** **Holy** **Scriptures** **.**
有 出生 证人 到 这 崇高 值得 和 力量 的 这 圣 经文 .

见证了圣经崇高的价值和力量。

“ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , ” [sez] ['mɪstər] . ['lɑːk] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
“ **I** **thank** **God** **,** **”** **says** **Mr** **.** **Locke** **,** **“** **for** **the** **light** **of** **revelation** **,**
“ 我 感谢 上帝 , ” 说道 先生 . 洛克 , “ 为了 这 光 的 启示 ,

洛克先生说：“我感谢上帝赐予我们启示之光。”

[wɪtʃ] [sets] [maɪ] [pʊr] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [rest] , [ɪn]
which **sets** **my** **poor** **reason** **at** **rest** **,** **in**
哪个 套 我的 贫穷的 原因 在 休息 , 在

这让我那可怜的理智得以安息，

[piː] . -
p **.** **47**
p . -

第47页

['meni] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .
many **things** **that** **lay** **beyond** **the** **reach** **of** **its** **discovery** **.**
许多 事物 那 躺 超过 这 抵达 的 它是 发现 .

许多事物都超出了它的发现范围。

" [lɔːrd]['beɪkən] [əb'zəːvz] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
” **Lord** **Bacon** **observes** **,** **“** **It** **was** **only** **by** **the** **light** **of** **Scripture** **,** **and** **the**
" 主 熏肉 观察 , “ 它 曾是 仅有的 经过 这 光 的 圣经 , 和 这
['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
exercises **of** **devotion** **,**
练习 的 虔诚 ,

培根勋爵指出：“只有通过圣经的光照和虔诚的操练，

[ðæt] [aɪ] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
that **I** **attained** **to** **that** **acquaintance** **with** **God** **,**
那 我 已达到 到 那 熟人 和 上帝 ,

我得以与神建立那样的联系，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn][ə'mɪdst][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv]['sekjələr] [ə'ferz] ,
which **I** **had** **sought** **for** **in** **vain** **amidst** **the** **hurry** **of** **secular** **affairs** **,**
哪个 我 有 寻求 为了 在 徒劳 在……之中 这 匆忙 的 世俗 事务 ,

我在世俗事务的忙碌中徒劳地寻找着它，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [pə'sjuːts] .

or	in	the	course	of	my	philosophical	pursuits	.
或者	在	这	课程	的	我的	哲学	追求	.

或者在我进行哲学探索的过程中。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men] — [pə'zesɪŋ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn] ['nɪrli]

"	And	yet	there	are	some	men	—	possessing	very	extensive	knowledge	on	nearly
"	和	然而	那里	是	一些	男人	—	拥有	非常	广泛的	知识	在	几乎

[ɔːl] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] — [huː] [ɪm'pjuːn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kloʊz]

all	other	subjects	—	who	impugn	the	truths	of	Christianity	without	anything	like	close
全部	其他	主题	—	WHO	抨击	这	真相	的	基督教	没有	任何事物	喜欢	关闭

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	serious	investigation	.
和	严肃的	调查	.

"然而，有些人——对几乎所有其他学科都拥有非常广泛的知识——却不经过任何仔细和严肃的调查，就质疑基督教的真理。

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]['æbstrækt][ænd; ənd]

They	possess	a	Bible	,	but	,	with	the	exception	of	a	few	abstract	and
他们	具有	一个	圣经	,	但	,	和	这	例外	的	一个	很少	抽象的	和

[fə'mɪliər] ['sentənsɪz] ,

familiar	sentences	,
熟悉的	句子	,

他们拥有一本圣经，但除了几句抽象而熟悉的句子之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

they	are	entirely	ignorant	of	its	contents	.
他们	是	完全	无知	的	它是	内容	.

他们对其内容一无所知。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['mɪrli] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]

Is	it	surprising	that	such	individuals	merely	consider	the	Sabbath	as	a	day	for
是	它	奇怪	那	这样的	个人	仅仅	考虑	这	安息日	作为	一个	天	为了

[se'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['leɪbər] ,

cessation	from	labour	,
停止	从	劳动	,

这些人仅仅把安息日看作是停止劳动的日子，这难道令人惊讶吗?

[ˌɔːltə'geðər] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [fɜːrst]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][gɑːd] ,

altogether	irrespective	of	its	being	first	sanctified	by	God	,
共	无论如何	的	它是	存在	第一的	圣化	经过	上帝	,

完全不考虑它是否首先被上帝圣化，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [en'dʒɔɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz][æn; ən]['hoʊli] [deɪ] ?

and	afterwards	enjoined	to	be	kept	as	an	holy	day	?
和	然后	禁止	到	是	保留	作为	一个	圣	天	?

之后被要求定为圣日?

[sʌtʃ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] , [wen] ['ɪntrəst] [ɔːr][dɪ'zaɪər]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðem; ðəm] ,

Such	persons	are	naturally	,	when	interest	or	desire	prompts	them	,
这样的	人	是	自然	,	什么时候	兴趣	或者	欲望	提示	他们	,

这样的人，当兴趣或欲望驱使他们时，自然而然地会.....

['wɪlɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɔːr][tuː; tə] [siːk] ['wɜːrldli] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

willing	either	to	labour	or	to	seek	worldly	pleasure	on	the	Sabbath	.
愿意的	任何一个	到	劳动	或者	到	寻找	世俗	乐趣	在	这	安息日	.

安息日要么愿意劳动，要么愿意追求世俗享乐。

[wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌmwʌt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ri'ma:ks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ɪn'taɪər]
We 我们 **have** 有 **made** 制成 **the** 这 **above** 多于 **somewhat** 有些 **lengthened** 加长 **remarks** 评论 **because** 因为 **the** 这 **entire** 全部的
['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ,
question 问题 **of** 的 **Sabbath** 安息日 **desecration** 亵渎 **,** ,

我们之所以作上述较为冗长的论述，是因为关于亵渎安息日的整个问题，

['æftər][ɔ:l] , [rests] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rm] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .
after 后 **all** 全部 **,** , **rests** 休息 **on** 在 **a** 一个 **firm** 公司 **belief** 信仰 **in** 在 **the** 这 **Scriptures** 经文 **.** .

毕竟，这一切都建立在对圣经的坚定信仰之上。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mændmənt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][rɪ'dʒektɪd] , [ɔ:r]
The 这 **Divine** 神圣的 **commandment** 诫命 **is** 是 **contained** 包含 **therein** 其中 **,** , **and** 和 **if** 如果 **the** 这 **Bible** 圣经 **is** 是 **rejected** 拒绝 **,** , **or** 或者
[bi'li:vd] ['oʊnli][ɪn][pɑ:rt] ,
believed 相信 **only** 仅有的 **in** 在 **part** 部分 **,** ,

神圣的诫命就在其中，如果圣经被拒绝，或者只被部分相信，

['aʊər; ɑ:r][meɪn]['ɑ:rgjumənt][mʌst; məst][feɪl][tu:; tə] [prə'du:s] [kən'vɪkʃn] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ɪm'plɪsɪt]
our 我们的 **main** 主要的 **argument** 争论 **must** 必须 **fail** 失败 **to** 到 **produce** 生产 **conviction** 定罪 **;** ; **but** 但 **,** , **if** 如果 **implicit** 隐式
['kri:d(ə)ns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
credence 信任 **is** 是 **given** 给定 **to** 到 **it** 它 **,** ,

我们的主要论点必须无法令人信服；但是，如果人们默认相信它，

[ðen] , [wi:; wi] [ə'sɜ:rt] , [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .
then 然后 **,** , **we** 我们 **assert** 断言 **,** , **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **God** 上帝 **is** 是 **absolute** 绝对 **and** 和 **universal** 普遍的 **.** .

那么，我们断言，上帝的律法是绝对的、普遍的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][kən'faɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] , [ɔ:l'ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r]
In 在 **order** 命令 **to** 到 **confine** 局限 **our** 我们的 **observations** 观察 **within** 之内 **a** 一个 **limited** 有限的 **space** 空间 **,** , **although** 虽然 **our** 我们的
['sʌbdʒekt][ɪz][æz; əz][prə'lɪfɪk]
subject 主题 **is** 是 **as** 作为 **prolific** 多产的

为了将我们的观察范围限制在有限的空间内，尽管我们的研究对象非常丰富

[pi:] . -
p p **.** . **48** -

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] ['ʃɔ:rtli] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
as 作为 **it** 它 **is** 是 **important** 重要的 **,** , **we** 我们 **must** 必须 **now** 现在 **shortly** 不久 **bring** 带来 **them** 他们 **to** 到 **a** 一个 **conclusion** 结论 **.** .

由于此事十分重要，我们现在必须尽快结束讨论。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæbrə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʊd] [bi:; bi]
The 这 **effect** 影响 **of** 的 **an** 一个 **abrogation** 废除 **of** 的 **the** 这 **Divine** 神圣的 **law** 法律 **of** 的 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **would** 会 **be** 是
[moʊst]['feɪt(ə)l] ,
most 最多 **fatal** 致命的 **,** ,

废除安息日这一神圣律法的后果将是极其严重的。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [pru:vd] , [tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] , ['mɔrəlz] , [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv]

as	we	have	already	proved	,	to	religion	,	morals	,	the	advancement	of
作为	我们	有	已经	已证实	,	到	宗教	,	德	,	这	进步	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] ,

intellectual	knowledge	,
知识分子	知识	,

正如我们已经证明的那样，对于宗教、道德、智力知识的进步，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][mæn] .

and	even	the	existence	of	man	.
和	甚至	这	存在	的	男人	.

甚至包括人类的存在。

[hu:] [kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fækt(ə)ri] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Who	can	depict	the	horrid	condition	of	the	poor	factory	children	if	they	were
WHO	能	描绘	这	可怕的	状况	的	这	贫穷的	工厂	孩子们	如果	他们	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæbəθ] ?

deprived	of	a	Sabbath	?
被剥夺的	的	一个	安息日	?

谁能描绘出那些被剥夺了安息日的贫困工厂童工的悲惨境遇?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['aʊər; ɑ:r] [ˌmænjʊ'fæktəriz] — [wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [prə'du:st] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [fru:ts] [wɪtʃ]

our	manufactories	—	wherein	are	produced	some	of	the	richest	fruits	which
我们的	工厂	—	其中	是	生产	一些	的	这	最富有的	水果	哪个

['emənеɪt] [frʌm; frəm] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ræpɪd] [prə'greʃn] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]

emanate	from	refined	taste	and	from	rapid	progression	in	the	arts	and
发出	从	精制	品尝	和	从	迅速的	进展	在	这	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — [wʊd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['næʃ(ə)nəl] ['nɜ:rsəri] [fɔ:r; fər][ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]

sciences	—	would	then	become	national	nurseries	for	prostitution	and
科学	—	会	然后	变得	国家的	苗圃	为了	卖淫	和

['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:flɪgəsi] ,

general	profligacy	,
一般的	挥霍无度	,

我们的工厂——生产出源于高雅品味和艺术科学快速发展的最优质产品——将会变成滋生卖淫和普遍放荡行为的温床。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'zi:z] !

or	else	the	infected	receptacles	of	emaciation	and	disease	!
或者	别的	这	已感染	容器	的	消瘦	和	疾病	!

否则，它们就会成为贫血和疾病的感染源!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi]['rɪdɪˌkju:ld][baɪ][ðə; ði] ['tɑ:lɜ-ənts] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

Such	a	supposition	may	be	ridiculed	by	the	tolerants	of	infidelity	,
这样的	一个	假设	可能	是	嘲笑	经过	这	耐受性	的	不忠	,

这种假设可能会被那些容忍婚外情的人嘲笑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tendər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [meɪ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt]

and	even	the	pure	and	tender	feelings	of	sympathy	may	suggest	a	doubt
和	甚至	这	纯的	和	投标	情怀	的	同情	可能	建议	一个	怀疑

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ɪ'vent] ,

as	to	the	possibility	of	such	an	awful	event	,
作为	到	这	可能性	的	这样的	一个	可怕	事件	,

即使是纯粹而温柔的同情之情，也可能让人对如此可怕的事件发生的可能性产生怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪkwɪtəs] ['moʊtɪv] [ðæt] ['leɪtli] [kən'saɪnd] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [twelv] [ænd; ənd]

but	the	same	iniquitous	motive	that	lately	consigned	children	to	twelve	and
但	这	相同的	不义的	动机	那	最近	寄售	孩子们	到	十二	和

[ˌfɔ:r'ti:n] ['aʊərz] ['leɪbər] [i:tʃ] [deɪ] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [hju:'mænəti] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:]

fourteen	hours	labour	each	day	—	until	the	voice	of	Christian	humanity	declared	it
十四	小时	劳动	每个	天	—	直到	这	嗓音	的	基督教	人类	声明	它

[ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['tɔləreitid] — [ɪz] ['i:kwəli] [laɪkli] ,

should	no	longer	be	tolerated	—	is	equally	likely	,
应该	不	更长	是	容忍	—	是	同样地	可能	,

但是，导致儿童每天劳动十二到十四个小时的那种不义动机——直到基督教人道主义的声音宣布这种现象不应再被容忍——同样有可能存在。

[ɪf] [nɑ:t][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ,

if	not	resisted	,
如果	不是	抵抗	,

如果不加以抵抗，

[tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ðɪs] ['ɪnfənˌtaɪn]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]

to	deprive	this	infantine	section	of	the	community	of	the	spiritual	and
到	剥夺	这	婴儿	部分	的	这	社区	的	这	精神	和

['tempərəl] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

temporal	blessings	of	the	Sabbath	.
颞	祝福	的	这	安息日	.

剥夺这个尚在襁褓中的群体在安息日所享有的精神和物质上的祝福。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][pər'mɪt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ][tu:; tə]

it	is	just	in	proportion	as	we	permit	the	rest	of	the	seventh	-	day	to
它	是	只是	在	部分	作为	我们	允许	这	休息	的	这	第七	-	天	到

[bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

be	taken	away	from	the	adult	,
是	已采取	离开	从	这	成人	,

这与我们允许从成年人身上夺走第七天剩余时间的比例是相称的。

[ðæt] [wi:; wi] ['wi:kən] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [prə'tekts] [ju:θ] [frʌm; frəm][ɪts] [eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] .

that	we	weaken	the	barrier	that	protects	youth	from	its	encroachments	.
那	我们	削弱	这	障碍	那	保护	青年	从	它是	侵占	.

我们削弱了保护青少年免受其侵害的屏障。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [ɪk'stend] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]

But	we	may	extend	these	considerations	to	the	children	of	the	entire
但	我们	可能	延长	这些	考虑因素	到	这	孩子们	的	这	全部的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

但我们可以将这些考虑因素推广到全体人口的儿童身上。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [blest] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] — [ɪn]['sɪvəlaɪzd] ['ɪŋglənd] ,

Were	it	not	for	this	blest	day	they	would	be	reduced	—	in	civilized	England	,
是	它	不是	为了	这	祝福	天	他们	会	是	减少	—	在	文明	英格兰	,

若非这天的恩赐，他们在文明的英格兰早已沦为阶下囚。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌl] [ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [bi:mz] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]

with	the	lull	and	benign	beams	of	Gospel	light	shining
和	这	麻痹	和	良性	光束	的	福音	光	灼灼

福音之光轻柔而慈祥地照耀着。

第49页

[naʊ] [ɪn] ['evri] ['sɪti] , [taʊn] ,
now in every city , town ,
现在 在 每一个 城市 , 镇 ,

现在在每个城市、城镇，

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] — [tuː; tə][æz; əz] [loʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['bɑːrbərɪzəm][æz; əz]
and village — to as low a state of degradation and barbarism as
和 村庄 — 到 作为 低的 一个 状态 的 降解 和 野蛮 作为
[ðə; ði] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['sævɪdʒ] .
the unenlightened savage .
这 闭塞 野蛮的 .

村庄——沦落到与未开化的野蛮人一样的堕落和野蛮状态。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] , ([wʌt] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪv] [ɪz] [ðɪs] [fækt][fɔːr; fər]
The latter are totally uninstructed , (what a powerful incentive is this fact for
这 后者 是 完全 未经指导 , (什么 一个 强大的 激励 是 这 事实 为了
[ɪn'kriːst] ['mɪʃəneri] [ɪg'zɜːrʃn] ！)
increased Missionary exertion !)
增加 传教士 用力 ！)

后者完全没有接受过任何教导（这真是激励传教士更加努力的强大动力！）

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ðerfɔːr] [roʊm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .
and they therefore roam about in the wildness of their natural state .
和 他们 所以 漫游 关于 在 这 野性 的 他们的 自然的 状态 .

因此，它们在自然状态下的野外自由漫游。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kraɪm] [ɪz] [prə'gresɪv] .
In this country crime is progressive .
在 这 国家 犯罪 是 进步 .

在这个国家，犯罪是渐进式的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɜːrglər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
The boy who is a pickpocket to - day may become a burglar to - morrow ;
这 男生 WHO 是 一个 扒手 到 - 天 可能 变得 一个 窃贼 到 - 明天 ;

今天还是扒手的男孩，明天可能就变成了窃贼；

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [pə'lɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tɪl] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [kə'mits] ['æftərwərdz]
the youth who purloins from his master's till not unfrequently commits afterwards
这 青年 WHO 扒肉 从 他的 硕士学位 直到 不是 不常 提交 然后
[ə; eɪ] [mɔːr] ['derɪŋ] [ə'fens] ;
a more daring offence ;
一个 更多的 大胆 罪行 ;

偷窃主人钱袋的青年，往往之后还会犯下更大胆的罪行；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][roʊm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
and the once little innocent girl , who was permitted to roam in the streets ,
和 这 一次 小的 清白的 女孩 , WHO 曾是 允许 到 漫游 在 这 街道 ,

还有那个曾经天真无邪的小女孩，她被允许在街上自由游荡。

[bɪ'kʌmz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['fjuːtʃər][kəm'pænjən][ʌv; əv] [θiːvz] , [ænd; ənd][hɜːr'self]['brændɪd][wɪð; wɪθ]
becomes too often the future companion of thieves , and herself branded with
变成 也 经常 这 未来 伴侣 的 窃贼 , 和 她自己 品牌 和
['ɪnfəmi] .
infamy .
骂名 .

她常常成为盗贼的同伙，并因此背负恶名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'miːdiəl] ['meʒərz] [ðæt] ['sæbəθ] [ænd; ənd] ['rægɪd] [skuːlz] [wɜːr; wər]

It	was	as	remedial	measures	that	Sabbath	and	Ragged	Schools	were
它	曾是	作为	补救	措施	那	安息日	和	破烂不堪	学校	是

[ɪ'stæblɪʃt] ; [jet] ,

established	;	yet	,
已确立的	;	然而	,

安息日学校和贫民学校的设立正是为了弥补这些不足；然而，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['efərts] , [ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

with	all	these	and	other	Christian	efforts	,	the	number	of	juvenile
和	全部	这些	和	其他	基督教	努力	,	这	数字	的	少年

[ə'fendəz] [hæz; həz] [ɪ'mensli] [ɪn'kriːst] .

offenders	has	immensely	increased	.
罪犯	有	非常	增加	.

尽管基督教界做出了这些努力，但青少年犯罪者的数量却大幅增加。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [əd'vænst] [juːθ] ,

What	would	be	the	condition	of	children	,	and	more	advanced	youth	,
什么	会	是	这	状况	的	孩子们	,	和	更多的	先进的	青年	,

儿童和青少年的状况会如何?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

were	it	not	for	the	instruction	afforded	to	them	on	the	Sabbath	?
是	它	不是	为了	这	操作说明	提供	到	他们	在	这	安息日	?

如果不是因为安息日所受的教导呢?

['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][kraɪm] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]

Every	species	of	crime	would	be	considerably	augmented	,	and	life	and
每一个	物种	的	犯罪	会	是	相当	增强	,	和	生活	和

['prɑːpərti] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'deɪndʒərd] .

property	still	more	endangered	.
财产	仍然	更多的	濒危	.

各种犯罪行为都会大幅增加，生命和财产安全将面临更大的威胁。

[haʊ] [ə'proʊpriətli] [maɪt] [wiː; wi] [hɪr] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['sæbəθ]

How	appropriately	might	we	here	dwell	on	the	value	and	importance	of	Sabbath
如何	适当	可能	我们	这里	住	在	这	价值	和	重要性	的	安息日

[skuːlz] !

Schools	!
学校	!

我们不妨在此探讨一下安息日学校的价值和重要性!

[ðeɪ] [wʊd] [ə'fɔːrd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['endləs] [θiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

They	would	afford	almost	an	endless	theme	for	the	most	consolatory
他们	会	买得起	几乎	一个	无尽的	主题	为了	这	最多	安慰

[ænd; ənd][sə'blaɪm] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

and	sublime	considerations	.
和	升华	考虑因素	.

它们几乎可以为最令人慰藉和崇高的思考提供无穷无尽的主题。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [speɪs] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'nuːmәreɪt] [ðə; ði] ['meni] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz]

But	our	space	will	not	allow	us	to	enumerate	the	many	temporal	advantages
但	我们的	空间	将要	不是	允许	我们	到	枚举	这	许多	颞	优势

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [kən'fɜːr][ɑːn][sə'saɪəti] ,

which	such	institutions	confer	on	society	,
哪个	这样的	机构	授予	在	社会	,

但篇幅有限，我们无法一一列举此类制度给社会带来的诸多暂时性益处。

[ænd; ənd][mæn][kæn; kən]['nevər] [pɔrtreɪ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][wʌns]
and **man** **can** **never** **pourtray** **the** **heavenly** **bliss** **of** **the** **myriads** **of** **once**
和 男人 能 绝不 倾倒盘 这 天上 极乐 的 这 无数 的 一次
['ʌðərwaɪz] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] ,
otherwise **neglected** **children** **,**
否则 被忽视的 孩子们 ,

人永远无法描绘出无数曾经被忽视的儿童所拥有的那种天堂般的幸福。

[huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɜːrst] [tɔːt]
who **,** **having** **been** **first** **taught**
WHO , 拥有 到过 第一的 教授

首先学习

[piː] . -
p **.** **50**
p . -

第50页

[ɪn] [ðiːz] [skuːlz] [tuː; tə] [lɪsp] [ðer; ðər] ['seɪvjərz] [preɪz] ,
in **these** **Schools** **to** **lisp** **their** **Saviour's** **praise** **,**
在 这些 学校 到 口齿不清 他们的 救世主的 称赞 ,

在这些学校里，他们用含糊不清的语调赞美他们的救世主。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [kən'tɪnjuəli] “ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ” [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðer; ðər]
are **now** **singing** **continually** **“** **the** **song** **of** **the** **Lamb** **”** **in** **the** **kingdom** **of** **their**
是 现在 歌唱 持续 “ 这 歌曲 的 这 羊肉 ” 在 这 王国 的 他们的
[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

现在，他们在神的国度里不断地唱着“羔羊之歌”！

“ [ɑːn] [hɑːps] [ʌv; əv][goʊld] [ðeɪ] [preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ **On** **harps** **of** **gold** **they** **praise** **His** **name** **,**
“ 在 竖琴 的 金子 他们 称赞 他的 姓名 ,

他们用金竖琴赞美他的名，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [vjuː] ;
His **face** **they** **always** **view** **;**
他的 脸 他们 总是 看法 ;

他们总是看到他的脸；

[ðen] [let][ju: 'es] ['fɔːləuəz] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Then **let** **us** **followers** **be** **of** **them** **,**
然后 让 我们 追随者 是 的 他们 ,

那么，让我们也成为他们的追随者吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] [tuː] !
That **we** **may** **praise** **Him** **too** **!**
那 我们 可能 称赞 他 也 !

愿我们也能赞美他！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['tempərəl] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
” **It** **is** **impossible** **adequately** **to** **estimate** **the** **temporal** **advantages** **of** **the**
” 它 是 不可能的 充分 到 估计 这 颞 优势 的 这
['sæbəθ] .
Sabbath **.**
安息日 .

“安息日的世俗益处是无法充分估量的。”

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [fɔːr; fər] [pəˈrent(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔːrs] [ɪz] [moʊst]

The	opportunity	which	it	affords	for	parental	and	social	intercourse	is	most
这	机会	哪个	它	提供	为了	父母	和	社会的	交往	是	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

它为父母和社交互动提供了机会，这一点至关重要。

[ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [ˈklæsɪz] [hæv; həv] [ˈskersli] [ˈeni] [taɪm] , [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

The	industrious	classes	have	scarcely	any	time	,	unless	it	is	on	that	day	,
这	勤劳	课程	有	几乎	任何	时间	,	除非	它	是	在	那	天	,

勤劳的人们几乎没有时间，除非是在那一天。

[tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðer; ðər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈduːtiz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər]

to	discharge	their	responsible	duties	,	and	consequently	their	children	are
到	释放	他们的	负责任的	职责	,	和	最后	他们的	孩子们	是

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] .

exposed	to	every	species	of	depravity	.
裸露	到	每一个	物种	的	堕落	.

为了履行他们的职责，他们的孩子因此接触到了各种各样的堕落行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] ,

It	is	true	that	a	Christian	mother	is	daily	with	her	children	,	and	,
它	是	真的	那	一个	基督教	母亲	是	日常的	和	她	孩子们	,	和	,

基督徒母亲每天都陪伴孩子，这是事实，

[pəˈzesɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

possessing	perhaps	a	greater	natural	warmth	of	affection	,
拥有	也许	一个	更大的	自然的	温暖	的	感情	,

或许天生就更热情洋溢，

[ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɑːðər] ; [stɪl] ,

is	more	likely	to	be	a	blessing	to	them	than	the	father	;	still	,
是	更多的	可能	到	是	一个	祝福	到	他们	比	这	父亲	;	仍然	,

比起父亲，他更有可能成为他们的福气；然而，

[haʊ] ['veri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] , [pərˈtɪkjələrli] [æz; əz] [ðeɪ] [æd'væns] [ɪn] ['jɪrz] ,

how	very	desirable	is	it	that	the	latter	,	particularly	as	they	advance	in	years	,
如何	非常	理想	是	它	那	这	后者	,	特别	作为	他们	进步	在	年	,

尤其随着年龄增长，后者是多么令人向往啊！

[ʃʊd; ʃəd]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [straɪv] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]

should	exercise	a	judicious	superintending	control	,	and	thus	strive	to	maintain
应该	锻炼	一个	明智的	监督	控制	,	和	因此	努力	到	维持

[ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ,

the	discipline	,
这	纪律	,

应行使审慎的监督控制权，从而努力维护纪律。

[ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

and	carry	out	the	instructions	,
和	携带	出去	这	指示	,

并执行这些指示。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [ɪmˈbjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ]

which	have	been	so	anxiously	and	affectionately	imbued	by	the	mother	during
哪个	有	到过	所以	焦虑地	和	亲切地	注入	经过	这	母亲	期间

[ðə; ði][sɪks] [deɪz] ?

the	six	days	?
这	六	天	?

母亲在这六天里倾注了如此多的心血和爱意，这些都倾注在了孩子身上?

[dɪ'praɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['ɪnfluəns] [ɪz][æz; əz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [æz; əz]

Deprive	us	of	our	Sabbath	,	and	fatherly	influence	is	as	unproductive	as
剥夺	我们	的	我们的	安息日	,	和	父爱	影响	是	作为	低效的	作为

[ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] !

the	soil	of	the	desert	!
这	土壤	的	这	沙漠	!

剥夺我们的安息日，父亲的教诲就会像沙漠的土壤一样毫无生机!

[wiː; wi] [luːz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['prɪvəlɪdʒɪz] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]

We	lose	one	of	our	greatest	privileges	—	the	natural	right	to	assist	in	the
我们	失去	一	的	我们的	最	特权	—	这	自然的	正确的	到	协助	在	这

[fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ,

formation	of	the	religious	,
形成	的	这	宗教	,

我们失去了一项最重要的特权——协助宗教团体成立的自然权利。

['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfsprɪŋ] .

moral	,	and	intellectual	characters	of	our	offspring	.
道德	,	和	知识分子	人物	的	我们的	后代	.

我们子女的道德和智力品格。

[ə'gen] , [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][ðə; ði]

Again	,	as	respects	the	adult	population	,	has	the
再次	,	作为	尊重	这	成人	人口	,	有	这

['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋgrigeitɪŋ] [ʌv; əv]

preaching	of	God's	Word	,	and	the	congregating	of
布道	的	神的	单词	,	和	这	聚集	的

再说，就成年人口而言，还有宣讲上帝的道和聚集在一起。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[ɔːl] [greɪdz] [ɪn][sə'saɪəti][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] , [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

all	grades	in	society	on	the	Sabbath	,	no	effect	on	the	mass	of	the	people	?
全部	成绩	在	社会	在	这	安息日	,	不	影响	在	这	大量的	的	这	人们	?

安息日期间，社会各阶层人士的行为，对广大民众没有影响吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['liːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

Does	it	not	,	leaving	out	of	consideration	the	eternal	results	,
做	它	不是	,	离开	出去	的	考虑	这	永恒	结果	,

难道不是吗？撇开长远后果不谈，

[krɪ'eɪt] [diːdz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrt] ['tempərəl] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ?

create	deeds	of	charity	which	impart	temporal	relief	to	the	poor	?
创造	契约	的	慈善机构	哪个	传授	颞	宽慰	到	这	贫穷的	?

做出能为穷人提供暂时救济的慈善行为?

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [floʊ] ['ræpɪdli]

The	Sabbath	is	the	peculiar	day	when	the	streams	of	benevolence	flow	rapidly
这	安息日	是	这	奇特	天	什么时候	这	溪流	的	仁	流动	快速

[θruː] [ðə; ði][lænd] .

through	the	land	.
通过	这	土地	.

安息日是一个特殊的日子，在这一天，仁慈之流会迅速流遍大地。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [ðen] [ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][hjuːˈmeɪn][ænd; ənd]

It	is	principally	by	the	contributions	then	given	that	our	humane	and
它	是	主要	经过	这	贡献	然后	给定	那	我们的	人道	和

[bəˈnevələnt] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ɑːr; ər] [səˈsteɪnd] .

benevolent	Institutions	are	sustained	.
仁慈	机构	是	持续	.

我们的人道主义和慈善机构主要依靠当时的捐助得以维持。

[wiː; wi] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [pruːv] [ðæt] [ˈsɪv(ə)l] [ˈgʌvərnmənts] [raɪz][ɔːr][fɔːl][ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

We	might	also	prove	that	civil	governments	rise	or	fall	in	proportion	as	the
我们	可能	还	证明	那	民用	政府	上升	或者	落下	在	部分	作为	这

[ˈpiːp(ə)l] [ˈvenəreɪt] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,

people	venerate	and	observe	the	Sabbath	,
人们	崇敬	和	观察	这	安息日	,

我们或许还可以证明，世俗政府的兴衰与民众对安息日的尊崇和遵守程度成正比。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈʃʊrədli] [ʌnˈnesəseri] .

but	it	is	assuredly	unnecessary	.
但	它	是	当然	不必要	.

但这完全没有必要。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] ,

If	it	is	an	institution	of	paramount	importance	to	a	family	,
如果	它	是	一个	机构	的	派拉蒙	重要性	到	一个	家庭	,

如果这是一个对家庭至关重要的机构，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːkwəli] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .

it	must	be	equally	so	to	a	nation	.
它	必须	是	同样地	所以	到	一个	国家	.

对一个国家来说也必须如此。

[ˈwɜːrkɪŋ] - [men] !

Working	-	Men	!
在职的	-	男人	!

劳动人民！

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [dɪˈmændz] [jʊr; jər][moʊst][kɑːm][ænd; ənd]

the	subject	which	we	have	been	discussing	demands	your	most	calm	and
这	主题	哪个	我们	有	到过	讨论	需求	你的	最多	冷静的	和

['sɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

serious	consideration	.
严肃的	考虑	.

我们一直在讨论的这个问题需要您以最冷静、最认真的态度来考虑。

[ɪf] [wiː; wi] ['tæsɪtli] [pərˈmɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə][biː; bi] [restid] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn][pɑːrt][ɔːr]

If	we	tacitly	permit	the	Sabbath	to	be	wrested	from	us	,	even	in	part	or
如果	我们	默许地	允许	这	安息日	到	是	夺取	从	我们	,	甚至	在	部分	或者

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

如果我们默许安息日被剥夺，哪怕只是部分或全部，

[wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][moʊst][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [raɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pəˈzes] — [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

we	give	up	the	most	invaluable	right	which	we	possess	—	a	right	which	the
我们	给	向上	这	最多	无价	正确的	哪个	我们	具有	—	一个	正确的	哪个	这

[ɔːlˈmaɪti] [kriˈeɪtər] [kənˈfəːd] [ɑːn][mæn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzɪstəns] ,

Almighty	Creator	conferred	on	man	when	He	first	gave	him	existence	,
全能者	创作者	授予	在	男人	什么时候	他	第一的	给予	他	存在	,

我们放弃了我们所拥有的最宝贵的权利——全能的造物主在最初赋予人类生命时赋予他们的权利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kæn; kən]['dʒʌstli] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	which	no	earthly	power	can	justly	take	from	us	.
和	哪个	不	尘世的	力量	能	公正地	拿	从	我们	.

任何世俗权力都不能正当地从我们手中夺走它。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['leɪbər] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [neks] ?

Shall	we	then	bear	the	yoke	of	continuous	labour	around	our	necks	?
将	我们	然后	熊	这	轭	的	连续的	劳动	大约	我们的	脖子	?

那么，我们是否应该背负永无止境的劳动重担呢?

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,

The	Sabbath	is	a	fixed	and	indispensable	day	of	rest	,
这	安息日	是	一个	固定的	和	必不可少	天	的	休息	,

安息日是固定的、不可或缺的休息日。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] ['mænɪfest][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl]

and	we	should	therefore	manifest	a	decided	determination	to	resist	all
和	我们	应该	所以	显现	一个	决定	决心	到	抵抗	全部

[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

encroachments	on	it	.
侵占	在	它	.

因此，我们应该表现出坚决的决心，抵制一切对其的侵犯。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

Let	us	remember	that	by	working	on	this	sacred	day	we	destroy	the
让	我们	记住	那	经过	在职的	在	这	神圣	天	我们	破坏	这

让我们记住，在这一神圣的日子里工作，就是在破坏.....

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

universality	of	it	,	which	is	the	essence	and	beauty	of	the	Sabbath	.
普遍性	的	它	,	哪个	是	这	本质	和	美丽	的	这	安息日	.

它的普遍性，正是安息日的本质和美所在。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['leɪbər] , [let][ˌjuː 'es] [rɪ'spektfəli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli]

When	we	are	so	requested	to	labour	,	let	us	respectfully	but	resolutely
什么时候	我们	是	所以	请求	到	劳动	,	让	我们	尊敬	但	坚决地

[dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

decline	it	.
衰退	它	.

当被要求从事劳动时，让我们恭敬但坚决地拒绝。

[kən'sɪdərət] [ɪmp'lɔɪəz] [wɪl] [rɪ'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['məutivz] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər] ['fʊli] [tuː; tə] [pruːv]

Considerate	employers	will	respect	our	motives	;	and	,	in	order	fully	to	prove
周到	雇主	将要	尊重	我们的	动机	;	和	,	在	命令	完全	到	证明

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪn'sɪr] ,

that	we	are	sincere	,
那	我们	是	真诚	,

体贴的雇主会尊重我们的动机；而且，为了充分证明我们的诚意，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːnstənt]

we	should	evince	a	full	sense	of	the	value	of	our	right	by	a	constant
我们	应该	表明	一个	满的	感觉	的	这	价值	的	我们的	正确的	经过	一个	持续的

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['duːtiz] .

and	assiduous	attention	to	our	respective	duties	.
和	刻苦	注意力	到	我们的	各自	职责	.

我们应该通过持续、勤勉地履行各自的职责来充分体现我们对自身权利的重视。

[meɪ] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [deɪ] [biː; bi][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] ,

May	the	dawn	of	a	happier	day	be	not	far	distant	,
可能	这	黎明	的	一个	更快乐	天	是	不是	远的	遥远	,

愿更美好的明天不远早到来。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [naʊ] [kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gluːm] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl]

when	the	dark	clouds	which	now	cast	such	a	fearful	gloom	over	our	country	shall
什么时候	这	黑暗的	云	哪个	现在	投掷	这样的	一个	可怕	愁云	超过	我们的	国家	将

[biː; bi] [dɪ'spɜːrst] ,

be	dispersed	,
是	分散的	,

当笼罩在我们国家上空的可怕阴云散去之时，

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ]['mæstərz][ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl][juː'naitidli] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]

and	when	both	masters	and	men	shall	unitedly	resolve	to	obey	the	law	of
和	什么时候	两个都	大师	和	男人	将	团结一致	解决	到	服从	这	法律	的

[gɑːd] — “ [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] !

God	—	“	Remember	the	Sabbath	-	day	to	keep	it	Holy	!
上帝	—	“	记住	这	安息日	-	天	到	保持	它	圣	!

当主人和百姓都一致决心遵守上帝的律法——“当记念安息日，守为圣日！”

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

['tʃelsi] :

CHELSEA	:
切尔西	:

切尔西：

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [wɪlʃɚ] , ['mænər] [striːt] .

PRINTED	BY	T	.	WILSHER	,	MANOR	STREET	.
打印	经过	T	.	威尔舍尔	,	庄园	街道	.

由 T. WILSHER 印刷，地址：MANOR STREET。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[['sɛvən]] “ [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'kloʊʒər] [hæz; həz]

[	7	]	“	The	progress	of	bricks	and	mortar	and	of	inclosures	has
[	7	]	“	这	进步	的	砖块	和	砂浆	和	的	围栏	有

['sædli] [rɪ'strɪktɪd] [ðə; ði]['speɪsɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pezntri] [kʊd; kəd] [teɪk] ['helθf(ə)l]

sadly	restricted	the	spaces	on	which	the	English	peasantry	could	take	healthful
令人遗憾的是	受限制的	这	空间	在	哪个	这	英语	农民	可以	拿	健康的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

[7] “砖瓦建筑和圈地运动的发展令人遗憾地限制了英国农民进行健康锻炼的空间。

[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kraʊdɪd] [spɑːts] .

Respectable	people	keep	away	from	these	crowded	spots	.
可敬	人们	保持	离开	从	这些	挤	地点	.

体面的人都会远离这些拥挤的地方。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][lɔːst] ,

The	influence	of	their	example	is	lost	,
这	影响	的	他们的	例子	是	丢失的	,

他们的榜样作用已经丧失。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ,

and	in	its	place	is	substituted	the	influence	of	the	idle	,	the	dissolute	,
和	在	它是	地方	是	替代	这	影响	的	这	闲置的	,	这	荒淫	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] . ” — ['mɔːrəl]

and	the	depraved	.	”	—	Moral
和	这	堕落的	.	”	—	道德

取而代之的是游手好闲、放荡不羁和道德败坏之人的影响。”——道德篇

[ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [taʊnz] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [siː] . ['teilə] .

Economy	of	Large	Towns	,	by	Dr	.	W	.	C	.	Taylor	.
经济	的	大的	城镇	,	经过	博士	.	W	.	C	.	泰勒	.

大城镇经济，作者：W.C. Taylor 博士。

[[eɪt]] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'drest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] : “

[	8	]	The	Writer	was	,	some	years	ago	,	addressed	in	the	following	manner	:	“
[	8	]	这	作家	曾是	,	一些	年	前	,	已解决	在	这	下列的	方式	:	“

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] ,

It	is	monstrous	,
它	是	滔天	,

[8] 几年前，有人这样称呼作者：“这太可怕了，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs]

you	have	no	right	to	let	your	religious	opinions	interfere	with	business	in	this
你	有	不	正确的	到	让	你的	宗教	意见	干扰	和	商业	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

你无权让你的宗教信仰以这种方式干涉商业活动。

” [[naɪn]] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['meɪniə] , [ɪn] - , “ [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]

”	[	9	]	In	the	French	revolutionary	mania	,	in	1800	,	“	the	year	was	divided	into
”	[	9	]	在	这	法语	革命性的	狂热	,	在	-	,	“	这	年	曾是	分割	进入

[twelv] ['iːkwəl] [mʌnθs] ,

twelve	equal	months	,
十二	平等的	几个月	,

[9] 在1800年法国大革命的狂热中，“一年被分为十二个相等的月份，

[ʌv; əv] ['θɜːrti] [deɪz] [iːtʃ] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪv]

of	thirty	days	each	,	completing	the	year	by	the	ingenious	invention	of	five
的	三十	天	每个	,	完成	这	年	经过	这	巧妙	发明	的	五

[ˌkɑːmplə'mentl] [deɪz] .

complemental	days	.
互补	天	.

每年30天，通过巧妙地发明5个补足日，使一年得以圆满结束。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['dekeɪdz] , [ɔːr] [wiːks] [iːtʃ] [ʌv; əv][ten] [deɪz] ,

The	month	was	divided	into	three	decades	,	or	weeks	each	of	ten	days	,
这	月	曾是	分割	进入	三	几十年	,	或者	周	每个	的	十	天	,

一个月分为三十周，每周十天。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [θriː] [ɪn] [iːtʃ] [mʌnθ] ,

by	which	the	days	of	rest	were	reduced	to	three	in	each	month	,
经过	哪个	这	天	的	休息	是	减少	到	三	在	每个	月	,

这样一来，每个月的休息日就减少到三天了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːr] ['sʌndiz; -deiz] . * *

which	were	substituted	for	the	four	Sundays	.	*	*
哪个	是	替代	为了	这	四	星期日	.	*	*

这四个星期日被替换掉了。

* * [ɪn][sʌm; səm] [taʊnz] , ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ([ɑːn][ðə; ði]['regjələr]

*	*	In	some	towns	,	workshops	and	warehouses	were	closed	(	on	the	regular
*	*	在	一些	城镇	,	研讨会	和	仓库	是	关闭	(	在	这	常规的

['sʌndeɪ]) ,

Sunday	)	,
星期日	)	,

* * 在一些城镇，作坊和仓库（在通常的星期日）会关门。

[ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɛkədiː] ([ɔːr] [tenθ] [deɪ]) ; [neɪ] , ['friːkwəntli] ,

in	others	they	were	closed	upon	the	Decadi	(	or	tenth	day	)	;	nay	,	frequently	,
在	其他的	他们	是	关闭	之上	这	十年	(	或者	第十	天	)	;	不	,	频繁地	,

在其他情况下，他们会在第十天（或第十天）关闭；不，经常如此，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ,

in	the	same	town	,	in	the	same	street	,
在	这	相同的	镇	,	在	这	相同的	街道	,

在同一个城镇，同一条街上，

[ðə; ði] ['kɑːntræst] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ɪn]

THE	CONTRAST	PRESENTED	THE	SPECTACLE	OF	A	MISCHIEVOUS	DIVERSITY	IN
这	对比	呈现	这	奇观	的	一个	恶作剧	多样性	在

[ðə; ði][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ” — - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

THE	IDEAS	AND	IN	THE	MORALS	OF	THE	PEOPLE	.	”	—	Thier's	History	of
这	想法	和	在	这	德	的	这	人们	.	”	—	-	历史	的

[ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər] .

the	Consulate	and	the	Empire	.
这	领事馆	和	这	帝国	.

这种对比展现了人民思想和道德上令人啼笑皆非的多样性。——《蒂尔的执政官和帝国史》

[-] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] [trækts] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

[	14	]	There	are	some	very	excellent	little	Tracts	published	by	this	Association
[	-	]	那里	是	一些	非常	出色的	小的	小册子	已发布	经过	这	协会

[ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒekt] ,

on	the	above	subject	,
在	这	多于	主题	,

[14] 本协会就上述主题出版了一些非常优秀的小册子，

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒeɪ] . - , [ɛs'kwɑɪər] . , [ðə; ði] ['sekrəteri]

which	can	be	procured	by	application	to	J	.	Lilwall	,	Esq	.	,	the	Secretary
哪个	能	是	采购	经过	应用	到	J	.	-	,	先生	.	,	这	秘书

, - ; ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . [-]

,	32	;	Ludgate	Hill	.	[	18	]
,	-	;	卢德盖特	爬坡道	.	[	-	]

可向秘书 J. Lilwall 先生（地址：32 Ludgate Hill）申请获取。[18]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神圣的慈悲；(Divine Mercy; or,)
第3/3页

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] “ [ə; eɪ][dræm] - ['drɪŋkər] ,
Although **the** **Writer** **was** **at** **no** **period** **of** **his** **life** **“** **a** **dram** **-** **drinker** **,**
虽然 这 作家 曾是 在 不 时期 的 他的 生活 “ 一个 德拉姆 - 饮酒者 ,

虽然这位作家一生中从未成为“嗜酒者”，

” [hiː; hi][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'tempərəns] ,
” **he** **has** **nevertheless** **suffered** **severely** **from** **occasional** **intemperance** **,**
” 他 有 尽管如此 遭受 严重 从 偶然 放纵 ,

然而，他偶尔的酗酒问题却给他带来了严重的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [kə'mend] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
and **he** **would** **therefore** **most** **earnestly** **commend** **the** **consideration** **of** **this**
和 他 会 所以 最多 切实 表彰 这 考虑 的 这
['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] .
subject **to** **the** **labouring** **classes** **.**
主题 到 这 劳动 课程 .

因此，他非常恳切地建议劳动阶级认真考虑这个问题。

[-] “ [ʌv; əv][ðə; ði] - , - ['dɛθs] [ə'kɜːrɪŋ] ['evri] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [ə'baʊt][faɪv] ,
[**21** **]** **“** **Of** **the** **45** **,** **000** **deaths** **occurring** **every** **year** **in** **the** **Metropolis** **,** **about** **5** **,**
[-] “ 的 这 - , - 死亡人数 发生 每一个 年 在 这 都会 , 关于 5 ,

[21] “大都会每年发生的 45,000 例死亡中，约有 5,000 例死亡，

- [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ; [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , - ['pɝːsənz] ,
600 **arises** **from** **this** **fatal** **disease** **;** **and** **upwards** **of** **11** **,** **000** **persons** **,**
- 出现 从 这 致命的 疾病 ; 和 向上 的 - , - 人 ,

这场致命疾病导致600人死亡；另有超过11000人死亡。

['biːɪŋ] [ə'baʊt][wʌn][ɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,
being **about** **one** **in** **170** **of** **the** **entire** **population** **of** **the** **metropolis** **,**
存在 关于 一 在 - 的 这 全部的 人口 的 这 都会 ,

约占该大都市总人口的1/170，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][pər] [sent] .
and **more** **than** **one** **per** **cent** **.**
和 更多的 比 一 每 中心 .

超过百分之一。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʌlts] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪŋgərɪŋ]
of **the** **adults** **,** **are** **constantly** **wasting** **away** **under** **the** **attacks** **of** **this** **lingering**
的 这 成年人 , 是 不断地 浪费 离开 在下面 这 攻击 的 这 挥之不去的
['mælədi] .
malady **.**
弊病 .

成年人则不断受到这种慢性疾病的侵袭，日渐消瘦。

[ʌv; əv] [ðiːz] - , - ['keɪsɪz] , [ə'baʊt] [θriː] - [fɔːθs] [ə'kɜːr] [ɪn] ['meɪlz] , [ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Of **these** **11** **,** **000** **cases** **,** **about** **three** **-** **fourths** **occur** **in** **males** **,** **of** **whom** **a** **large**
的 这些 - , - 案例 , 关于 三 - 第四部分 发生 在 男性 , 的 谁 一个 大的
[prə'pɔːrʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] - [men] ,
proportion **are** **working** **-** **men** **,**
部分 是 在职的 - 男人 ,

在这11000例病例中，约四分之三发生在男性身上，其中很大一部分是劳动男性。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['fæməliz] .

unable	to	provide	for	themselves	and	families	.
无法	到	提供	为了	他们自己	和	家庭	.

无力养活自己和家人。

['meni] — ['veri] ['meni] — [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['sʌfərəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['vɪktəms][ʌv; əv]

Many	—	very	many	—	of	these	poor	sufferers	are	the	acknowledged	victims	of
许多	—	非常	许多	—	的	这些	贫穷的	受害者	是	这	已确认	受害者	的

['ʌn'ventileitid] ['wəːkʃɔps] , [ɪl] - [kən'strʌktɪd] [d'welɪŋz] ,

unventilated	workshops	,	ill	-	constructed	dwellings	,
不通风的	研讨会	,	患病的	-	建造	住宅	,

这些可怜的受害者中，许多人——非常多——都是通风不良的作坊和建造简陋的房屋的受害者。

['vɪʃiːˌeɪtid] ['ætməsfɪr] , [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['oʊpən]['pleɪsɪz][fɔːr; fər]

vitiated	atmosphere	,	long	hours	of	work	,	and	the	want	of	open	places	for
受损	气氛	,	长的	小时	的	工作	,	和	这	想	的	打开	地方	为了

['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

exercise	and	recreation	.
锻炼	和	娱乐	.

恶劣的工作环境、长时间的工作以及缺乏开放的运动和娱乐场所。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['peɪʃnts] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər]

"	There	are	81	Patients	at	present	in	the	Hospital	,	and	the	number
"	那里	是	-	患者	在	展示	在	这	医院	,	和	这	数字

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər] ['deɪli] ,

prescribed	for	daily	,
规定	为了	日常的	,

"目前医院共有81名患者，每日处方数量为....."

[æz; əz] [aʊt] - ['peɪʃnts] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - , - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] !

as	Out	-	Patients	,	is	at	the	rate	of	36	,	000	in	the	year	!
作为	出去	-	患者	,	是	在	这	速度	的	-	,	-	在	这	年	!

门诊病人数量每年达到 36,000 人次!

— [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

—	Report	of	the	Hospital	for	Consumption	,	and	Diseases	of	the	Chest	,
—	报告	的	这	医院	为了	消耗	,	和	疾病	的	这	胸部	,

[æt; ət] ['brɔmtən] , - .

at	Brompton	,	1849	.
在	布朗普顿	,	-	.

—布朗普顿肺结核和胸科疾病医院报告，1849 年。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl] [ɪn]

The	Writer	of	this	Essay	cannot	refrain	from	making	a	most	earnest	appeal	in
这	作家	的	这	散文	不能	避免	从	制作	一个	最多	认真	上诉	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

behalf	of	this	truly	Christian	Institution	.
代表	的	这	真的	基督教	机构	.

本文作者不禁要为这所真正的基督教机构发出最诚挚的呼吁。

['grætɪtuːd] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] ,

Gratitude	prompts	him	to	the	discharge	of	this	duty	,
感激	提示	他	到	这	释放	的	这	责任	,

感恩之心促使他履行了这项职责。

[ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] [wɪl] [nɑːt] ['wiːkən] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

and	he	trusts	that	his	humble	position	in	life	will	not	weaken	the	effort	to
和	他	信托	那	他的	谦逊的	位置	在	生活	将要	不是	削弱	这	努力	到

[prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪm'self] ,

promote	the	interests	of	a	Charity	to	which	himself	,
推动	这	兴趣	的	一个	慈善	到	哪个	他自己	,

他相信，自己卑微的地位不会削弱他为促进自己所支持的慈善机构的利益而做出的努力。

[θriː] [sʌnz] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['dɔtɜ-z] , [ɑːr; ər][soʊ] ['greɪtli] [ɪn'detɪd] .

three	sons	,	and	seven	daughters	,	are	so	greatly	indebted	.
三	儿子们	,	和	七	女儿们	,	是	所以	非常	负债累累	.

三个儿子和七个女儿都欠下了莫大的恩情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

During	the	period	in	which	he	was	engaged	in	the	composition	of	this	Essay	,
期间	这	时期	在	哪个	他	曾是	已订婚的	在	这	作品	的	这	散文	,

在他撰写本文期间，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] - [mʌnθs] ['priːviəs] , [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][moʊst][kaɪnd] ,

and	for	nearly	18	months	previous	,	his	wife	was	receiving	the	most	kind	,
和	为了	几乎	-	几个月	以前的	,	他的	妻子	曾是	接收	这	最多	种类	,

在此之前的近18个月里，他的妻子受到了最体贴的照顾。

[ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['triːtmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

attentive	,	and	skilful	treatment	from	the	Physicians	of	this	Hospital	,
细心	,	和	熟练	治疗	从	这	医生	的	这	医院	,

这家医院的医生们提供了细致周到、技术精湛的治疗。

[huː] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [keɪs] [æz; əz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['medɪk(ə)l] [rɪ'liːf] .

who	considered	her	case	as	almost	beyond	medical	relief	.
WHO	经过考虑的	她	案件	作为	几乎	超过	医疗的	宽慰	.

他认为她的病情几乎无法用药物治疗。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

She	is	now	in	a	much	improved	state	of	health	.
她	是	现在	在	一个	很多	改进	状态	的	健康	.

她现在的健康状况已大大改善。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪl] [biː; bi] [diːmd] [æz; əz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː]

Surely	this	simple	statement	will	be	deemed	as	sufficient	evidence	of	the	value
一定	这	简单的	陈述	将要	是	被认为	作为	充足的	证据	的	这	价值

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

of	this	Institution	.
的	这	机构	.

仅凭这一简单的声明，就足以证明本机构的价值。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['prɪnsəpli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['ænjuəl] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

It	depends	principally	on	the	amount	of	its	Annual	Subscriptions	for	support	,
它	取决于	主要	在	这	数量	的	它是	年度的	订阅	为了	支持	,

它的主要收入来源是年度订阅费。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ,

and	it	would	be	a	source	of	great	pleasure	to	the	Writer	,
和	它	会	是	一个	来源	的	伟大的	乐趣	到	这	作家	,

这对作者来说将是莫大的乐趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['eseɪ] ,

if	it	should	be	found	that	,	through	the	publication	of	his	feeble	Essay	,
如果	它	应该	是	成立	那	,	通过	这	发布	的	他的	微弱	散文	,

如果人们发现，通过发表他那篇乏力的文章，

['oʊnli] [wʌn] ['benɪfæktər] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪts]['peitrənz] !

only	ONE	Benefactor	had	been	added	to	the	list	of	its	Patrons	!
仅有的	一	恩人	有	到过	额外	到	这	列表	的	它是	顾客	!

赞助人名单中仅新增了一位捐助者!

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

[	27	]	It	is	very	pleasing	to	observe	that	many	thousands	of	the	working
[	-	]	它	是	非常	令人愉悦	到	观察	那	许多	数千	的	这	在职的

['klæsɪz] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l]['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ]

classes	avail	themselves	of	those	admirable	places	for	the	preservation	of	health
课程	可用	他们自己	的	那些	令人钦佩的	地方	为了	这	保存	的	健康

[ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

and	happiness	,
和	幸福	,

[27] 令人欣慰的是，成千上万的劳动阶级利用这些令人赞叹的场所来保持健康和幸福，

[ðə; ði]['pʌblɪk][bɑːðz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	Public	Baths	,	which	have	been	some	time	now	established	.
这	民众	浴室	,	哪个	有	到过	一些	时间	现在	已确立的	.

公共浴场已经建成一段时间了。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['efərts] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['oʊpən] - [er]

We	may	also	notice	the	laudable	efforts	recently	made	to	encourage	Open	-	Air
我们	可能	还	注意	这	值得称赞	努力	最近	制成	到	鼓励	打开	-	空气

['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .

Bathing	in	the	Serpentine	.
洗澡	在	这	蛇形	.

我们可能还会注意到，最近为鼓励在九曲湖进行露天游泳而做出的值得称赞的努力。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pæmflət] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli]

A	very	interesting	and	important	pamphlet	on	this	subject	has	been	lately
一个	非常	有趣的	和	重要的	小册子	在	这	主题	有	到过	最近

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] ['ɛmblɪŋ] , [ɛs'kwɑɪər] .

written	by	Thomas	Embling	,	Esq	.
书面	经过	托马斯	刺绣	,	先生	.

最近，托马斯·埃姆布林先生撰写了一本关于这个主题的非常有趣且重要的小册子。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə'pɪrz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] ['evri] ['beɪðər] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [juːθ] ,

It	really	appears	essential	that	every	Bather	,	and	especially	youth	,
它	真的	出现	基本的	那	每一个	沐浴者	,	和	尤其	青年	,

对于每个沐浴者，尤其是年轻人来说，这一点似乎至关重要。

[ʃʊd; ʃəd] [pə'ruːz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['triːtɪs] . — ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . [ef] . ['ræmzi]

should	peruse	a	copy	of	this	invaluable	treatise	.	—	Published	by	W	.	F	.	Ramsay
应该	仔细阅读	一个	复制	的	这	无价	论文	.	—	已发布	经过	W	.	F	.	拉姆齐

, - , ['brɔmtən] [roʊ] , ['brɔmtən] .

,	11	,	Brompton	Row	,	Brompton	.
,	-	,	布朗普顿	排	,	布朗普顿	.

应该仔细阅读这本极具价值的专著。——由 WF Ramsay 出版，地址：布朗普顿街 11 号，布朗普顿。

[-] “ [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [prə'hibits] ['sɪv(ə)l] ['leɪbər] , [ɔːr][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [treɪd] [ɑːn][ðə; ði]

[	35	]	“	The	Divine	law	prohibits	civil	labour	,	or	work	in	the	way	of	trade	on	the
[	-	]	“	这	神圣的	法律	禁止	民用	劳动	,	或者	工作	在	这	方式	的	贸易	在	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

[35] “神圣的律法禁止在安息日从事世俗劳动或贸易活动，

[bʌt; bət][ækts][ʌv; əv]['mɜːrsi][ɑːr; ər][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][gɑːd][ɑːn]['eni] [deɪ] .

but	acts	of	mercy	are	acceptable	to	God	on	any	day	.
但	行为	的	怜悯	是	可接受	到	上帝	在	任何	天	.

但无论何时，怜悯之举都会蒙上帝悦纳。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

We	have	several	instances	of	this	recorded	in	the	New	Testament	,
我们	有	一些	实例	的	这	记录	在	这	新的	遗嘱	,

新约圣经中记载了好几例这样的例子。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

in	reference	to	Christ	and	his	disciples	.
在	参考	到	基督	和	他的	门徒	.

指的是基督和他的门徒。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

[es] . ['smɪθs] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - .

S	.	Smith's	Dissertations	on	the	Bible	,	1737	.
S	.	史密斯	学位论文	在	这	圣经	,	-	.

S·史密斯的《圣经论著》，1737年。

[-] " [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] — [ðoʊz] ['saɪlənt] ['priːtʃəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kraɪst] [hɪm'self]

[	36	]	"	The	flowers	of	a	garden	—	those	silent	preachers	to	which	Christ	himself
[	-	]	"	这	花朵	的	一个	花园	—	那些	沉默的	传道者	到	哪个	基督	他自己

[rɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [æz; əz] ['eləkwənt] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] —

referred	his	disciples	as	eloquent	witnesses	of	the	bounty	of	Providence	—
指	他的	门徒	作为	雄辩	证人	的	这	赏金	的	普罗维登斯	—

[spiːk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

speak	lessons	of	loveliness	to	the	soul	,
说话	课程	的	可爱	到	这	灵魂	,

[36] "花园里的花朵——基督曾用它们来比喻他的门徒们所见证的上帝的恩赐——这些无声的传道者，向灵魂诉说着美丽的道理，

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃek] [tuː; tə][groʊs][vaɪs][ænd; ənd][faʊl] [pə'luːʃ(ə)n] .

and	give	an	immediate	check	to	gross	vice	and	foul	pollution	.
和	给	一个	即时	查看	到	总的	副	和	犯规	污染	.

立即遏制严重的罪恶和污秽行为。

[wiː; wi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [fər'get] [ðə; ði]['hjuːmənaɪzɪŋ][ænd; ənd]['mɔːrəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

We	too	often	forget	the	humanizing	and	moral	effects	of	a	garden	.
我们	也	经常	忘记	这	人性化	和	道德	效果	的	一个	花园	.

我们常常忘记花园所带来的人文关怀和道德影响。

" — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	—	Dr	.
"	—	博士	.

——博士

['dʌbljuː] . [siː] . ['teilə] .

W	.	C	.	Taylor	.
W	.	C	.	泰勒	.

WC Taylor。

[-] [ðə; ði] ['raɪtər] , [sɪns] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eseɪ] ,

[	40	]	The	Writer	,	since	the	completion	of	his	Essay	,
[	-	]	这	作家	,	自从	这	完成	的	他的	散文	,

[40] 作者自其文章完成后，

[hæz; həz] [pə'ruːzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

has	perused	the	First	Volume	of	The	Apocalypse	Interpreted	in	the	Light	of
有	仔细阅读	这	第一的	体积	的	这	启示录	翻译	在	这	光	的

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

the	Day	of	the	Lord	,
这	天	的	这	主	,

已仔细阅读《主日之光启示录》第一卷，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['keli] , [em] . [ə; eɪ] . , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɝz] [ɪ'pɪskəpl] ['tʃæp(ə)l] ,

by	the	Rev	.	James	Kelly	,	M	.	A	.	,	Minister	of	St	.	Peter's	Episcopal	Chapel	,
经过	这	牧师	.	詹姆斯	凯莉	,	M	.	一个	.	,	部长	的	英石	.	彼得的	圣公会	教堂	,

['kwi:nz] [skwer] ,

Queen's	Square	,
女王大学	正方形	,

作者：詹姆斯·凯利牧师，文学硕士，圣彼得主教教堂牧师，皇后广场

[ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [gli:nd] [ðə; ði]

St	.	James's	Park	,	from	the	Preface	to	which	he	has	gleaned	the
英石	.	詹姆斯的	公园	,	从	这	前言	到	哪个	他	有	收集	这

['fɑ:loʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] :

following	particulars	:
下列的	细节	:

圣詹姆斯公园，摘自序言，他从中搜集了以下细节：

— - [ðə; ði][wɜ:rd] ['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['hi:ðn] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

—	'	The	word	Sunday	is	a	very	ancient	Heathen	appellation	,
—	-	这	单词	星期日	是	一个	非常	古老的	异教徒	称谓	,

"星期日"一词是一个非常古老的异教名称，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [baɪ][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	days	of	the	week	having	been	called	by	them	after	the	names	of	the
这	天	的	这	星期	拥有	到过	称为	经过	他们	后	这	姓名	的	这

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

他们用行星的名字来命名一周中的每一天。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɔ:r][ðə; ði] [lɔ:rd] [sʌn] .

The	first	day	was	denominated	the	day	of	the	Sun	,	or	the	Lord	Sun	.
这	第一的	天	曾是	以……命名	这	天	的	这	太阳	,	或者	这	主	太阳	.

第一天被称为太阳日，或太阳神日。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][neiʃəns] [geɪv] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔ:rd] .

All	the	Oriental	nations	gave	the	Sun	the	title	of	Lord	.
全部	这	东方	国家	给予	这	太阳	这	标题	的	主	.

所有东方国家都尊称太阳为主神。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kristʃənz] ['elɪveɪtɪd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

No	doubt	the	early	Christians	elevated	its	application	.
不	怀疑	这	早期的	基督徒	升高	它是	应用	.

毫无疑问，早期基督徒提升了它的应用范围。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [i'nəublɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [tɜ:rm] , [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd]

For	this	ennobling	of	the	common	term	,	they	considered	that	provision	had
为了	这	升华	的	这	常见的	学期	,	他们	经过考虑的	那	条款	有

[bɪn] [meɪd] [baɪ][gɑ:d][hɪm'self] ,

been	made	by	God	himself	,
到过	制成	经过	上帝	他自己	,

他们认为，正是上帝亲自为提升这个普通词汇的地位做出了安排。

[ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

in	the	setting	forth	of	Christ	as	the	Sun	of	righteousness	.
在	这	环境	前进	的	基督	作为	这	太阳	的	义	.

在基督作为公义之日显现之时。

['mæləˌkaɪ][ˌaɪ 'vi:] .

Malachi	iv	.
马拉基	四	.

玛拉基书 4.

[baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][taɪm]['ɑːnwərdz] ,

By	most	of	the	early	Fathers	,	and	from	their	time	onwards	,
经过	最多	的	这	早期的	父亲们	,	和	从	他们的	时间	开始	,

从早期教父们的时代起，

[ðə; ði][tɜːrm][lɔː(r)dz] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .

the	term	Lord's	-	Day	has	been	used	to	designate	the	Christian	Sabbath	.
这	学期	主场	-	天	有	到过	用过的	到	指定	这	基督教	安息日	.

"主日"一词被用来指基督教的安息日。

- [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] , ['ðerfɔːr] ,

'	The	Writer	of	this	Essay	,	therefore	,
-	这	作家	的	这	散文	,	所以	,

因此，本文作者认为：

['hʌmbli] [səb'mits] [ðæt] ['kristʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði]['sev(ə)nθ] - [deɪ] ['iːðər] [ðə; ði][lɔː(r)dz] - [deɪ]

humbly	submits	that	Christians	should	now	call	the	seventh	-	day	either	the	Lord's	-	Day
谦卑地	提交	那	基督徒	应该	现在	称呼	这	第七	-	天	任何一个	这	主场	-	天

[ɔːr][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] .

or	the	Sabbath	-	Day	.
或者	这	安息日	-	天	.

诚恳地建议基督徒现在应该将第七日称为主日或安息日。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪmz] [ðɪs] " [i'nəublɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [tɜːrm] " [siːmz] [pɪ'kjuːliərli]

In	the	present	times	this	"	ennobling	of	the	common	term	"	seems	peculiarly
在	这	展示	时代	这	"	升华	的	这	常见的	学期	"	似乎	奇特地

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

在当今时代，这种"提升普通术语地位"的做法显得尤为必要。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk][ɪk'spleɪnz]['meni] [ˌhɪðər'tuː] [ə'pærəntli] ['mɪstɪkl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

The	above	Work	explains	many	hitherto	apparently	mystical	passages	in	the
这	多于	工作	解释	许多	迄今为止	显然	神秘	段落	在	这

[ˌrevi'leiʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Revelations	,	and	a	perusal	of	it	,
启示录	,	和	一个	仔细阅读	的	它	,

上述著作解释了《启示录》中许多此前看似神秘的段落，通读之后，

[ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] , [wɪl] [sə'plaɪ] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət][wʌns]['saɪləns][ðə; ði]['skeptɪk] ,

in	a	right	spirit	,	will	supply	arguments	which	will	at	once	silence	the	sceptic	,
在	一个	正确的	精神	,	将要	供应	论点	哪个	将要	在	一次	沉默	这	怀疑论者	,

如果秉持正确的态度，就能提出足以让怀疑者立刻哑口无言的论据。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[kən'fɜːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

confirm	the	reader	in	his	belief	that	there	is	nothing	contained	in	the	Holy
确认	这	读者	在	他的	信仰	那	那里	是	没有什么	包含	在	这	圣

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

使读者更加确信圣经中没有任何内容。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
which shall not be made manifest to those who seek to be enlightened by the
哪个 将 不是 是 制成 显现 到 那些 WHO 寻找 到 是 开明 经过 这
['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .
Spirit of God .
精神 的 上帝 .

那些寻求被神的灵启示的人，将无法明白这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['mesərz] . ['nɪzbət] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ， ['lʌndən] .
It is published by Messrs . Nisbet and Co . , London .
它 是 已发布 经过 先生们 . 尼斯贝特 和 合作 . ， 伦敦 .

本书由伦敦尼斯贝特公司出版。

[-] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [en'triːtid] [tuː; tə] [riːd] “ [ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [frʌm; frəm][gɑːd] ? ” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
[44] The reader is entreated to read “ Is Christianity from God ? ” and also
[-] 这 读者 是 恳求 到 读 “ 是 基督教 从 上帝 ? ” 和 还
“ [gɑːd][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ God in History ,
“ 上帝 在 历史 ,

[44] 请读者阅读《基督教来自上帝吗？》以及《历史中的上帝》，

” [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] , [diː] . [diː] .
” by the Rev . John Cumming , D . D .
” 经过 这 牧师 . 约翰 卡明 , D . D .

——约翰·卡明牧师（神学博士）

[-] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [tuː; tə]['mɑːdərn] [taɪmz] , [baɪ]
[46] History of the Transmission of Ancient Books to Modern Times , by
[-] 历史 的 这 传播 的 古老的 图书 到 现代的 《时代周刊》 , 经过
[dʒeɪmz] ['teilə] .
James Taylor .
詹姆斯 泰勒 .

[46] 詹姆斯·泰勒著《古代书籍向现代传播的历史》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神